

Legislative Decree No.48 Of 2002 Promulgating The Telecommunications Law

Amended by:

- Legislative Decree No. (38) Of 2017 amending Law No.48 Of 2002 Promulgating The Telecommunications.
- Legislative Decree No. (18) Of 2023 amending Law No.48 Of 2002 Promulgating The Telecommunications.

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

مرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002 بإصدار قانون الإتصالات

معدل بموجب التالي:

- مرسوم بقانون رقم (38) لسنة 2017 بتعديل بعض أحكام قانون الاتصالات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002.
- مرسوم بقانون رقم (18) لسنة 2023 بتعديل بعض أحكام قانون الاتصالات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002.

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Legislative Decree No.48 Of 2002
Promulgating The Telecommunications Law

مرسوم بقانون رقم (48) لسنة 2002
بإصدار قانون الإتصالات

We, Hamad Bin Isa Al Khalifa, the King of the Kingdom of Bahrain,

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين .

After perusal of:

بعد الإطلاع على الدستور ،

The Constitution;

وعلى المرسوم بقانون رقم (8) لسنة 1970 بشأن استملاك الأراضي للمنفعة العامة وتعديلاته ،

Legislative Decree No.8 of 1970, governing the Expropriation of Land for Public Benefit, as amended;

وعلى قانون المرافعات المدنية والتجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1971 وتعديلاته،

The Civil and Commercial Procedural Law promulgated by Legislative Decree No.12 of 1971, as amended;

وعلى قانون العقوبات الصادر بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 وتعديلاته ،

The Law of Penalties promulgated by Legislative Decree No.15 of 1976, as amended;

وعلى المرسوم بقانون رقم (25) لسنة 1976 بالموافقة على اتفاقية المؤسسة العربية للإتصالات الفضائية ،

Legislative Decree No.25 of 1976 approving the Arabian Space Telecommunications Agreement;

وعلى المرسوم بقانون رقم (13) لسنة 1977 بإصدار قانون تنظيم المباني المعدل بالمرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1993 ،

Legislative Decree No.13 of 1977, promulgating the Law of the Regulation of Buildings, as amended by Legislative Decree No.15 of 1993;

وعلى المرسوم بقانون رقم (18) لسنة 1981 بإنشاء شركة مساهمة بحرينية باسم شركة البحرين للإتصالات السلكية واللاسلكية،

Legislative Decree No.18 of 1981, establishing a Bahraini Joint Stock Company under the name of Bahrain Telecommunications Company;

وعلى المرسوم بقانون رقم (27) لسنة 1981 بشأن الأحكام العرفية ،

Legislative Decree No.27 of 1981 concerning Martial Law;

وعلى المرسوم بقانون رقم (9) لسنة 1985 بشأن الموافقة على انضمام دولة البحرين إلى اتفاقية المنظمة البحرية للأقمار الصناعية (انمارسات) وملاحقها ،

Legislative Decree No.9 of 1985 Approving Adherence by the State of Bahrain to the International Marine Satellite Organization Agreement ("Inmarsat") and the annexes thereto;

وعلى المرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1986 بشأن السياحة المعدل بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1994 ،

Legislative Decree No.15 of 1986 concerning Tourism, as amended by Legislative Decree No.12 of 1994;

وعلى المرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987 بإصدار قانون التجارة وتعديلاته ،

Legislative Decree No.7 of 1987, promulgating the Law of Commerce, as amended;

وعلى المرسوم بقانون رقم (2) لسنة 1992 بالموافقة على الإنضمام إلى اتفاقية المنظمة الدولية للإتصالات عبر الأقمار الصناعية المعدلة بالمرسوم بقانون رقم (1) لسنة 2002 ،

Legislative Decree No.2 of 1992 Approving Adherence to the International Satellite; Communications Organization Agreement, as amended by Legislative Decree No.1 of 2002;

وعلى المرسوم بقانون رقم (1) لسنة 1993 بإنشاء هيئة الإذاعة والتلفزيون المعدل بالمرسوم بقانون رقم (12) لسنة 1996 ،

Legislative Decree No.1 of 1993 for the Establishment of the Radio and Television Corporation, as amended by Legislative Decree No.12 of 1996;

وعلى المرسوم بقانون رقم (11) لسنة 1995 بشأن حماية الآثار ،

Legislative Decree No.11 of 1995 for the Protection of Antiquities;

Legislative Decree No.21 of 1996 Regarding the Environment, as amended by Legislative Decree No.8 of 1997;

Legislative Decree No.1 for 1999 Approving the Arabian Space Telecommunications Agreement which was amended by Legislative Decree No.31 of 2001;

The Civil Law promulgated by Legislative Decree No.19 of 2001;

The Commercial Companies Law promulgated by Legislative Decree No.21 for 2001;

Legislative Decree No.28 of 2002 Regarding Electronic Transactions;

The Law regulating Governmental Tenders and Purchases promulgated by Legislative Decree No.36 of 2002;

The Criminal Procedural Law promulgated by Legislative Decree No.46 of 2002;

And on the basis on the proposal submitted by the Minister of Transportation,

and after the approval thereof by the Council of Ministers,

Has decreed the following Law:

Article One

The provisions of the law attached hereto shall apply to telecommunications.

Article Two

The provisions of this law attached hereto shall govern all telecommunications except the radio frequency spectrum, telecommunications networks and services used by the Bahrain Defense Forces and all security organs in the Kingdom.

Article Three

Every contrary provision shall be superseded by the provisions of the attached Law. This Law shall be construed in accordance with the provisions of the relevant international agreements applicable in the Kingdom and the regulations of any international body or commission or organization operating in the field of telecommunications of which the Kingdom is a member.

Article Four

The Prime Minister and the Ministers shall, each according to his Authority, implement the provisions of this Law which shall take effect on the day following the date of its publication in the Official Gazette.

وعلى المرسوم بقانون رقم (21) لسنة 1996 بشأن البيئة المعدل بالمرسوم بقانون رقم (8) لسنة 1997،

وعلى المرسوم بقانون رقم (1) لسنة 1999 بالموافقة على اتفاقية المؤسسة العربية للإتصالات الفضائية المعدلة بالمرسوم بقانون رقم (31) لسنة 2001،

وعلى القانون المدني الصادر بالمرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001،

وعلى قانون الشركات التجارية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (21) لسنة 2001،

وعلى المرسوم بقانون رقم (28) لسنة 2002 بشأن المعاملات الإلكترونية،

وعلى قانون تنظيم المناقصات والمشتريات الحكومية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (36) لسنة 2002،

وعلى قانون الإجراءات الجنائية الصادر بالمرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002،

وبناءً على عرض وزير المواصلات،

وبعد موافقة مجلس الوزراء على ذلك،

رسمنا بالقانون الآتي :

المادة الأولى

يعمل في شأن الإتصالات بأحكام القانون المرافق .

المادة الثانية

تسري أحكام القانون المرافق على جميع الإتصالات فيما عدا طيف التردد الراديوي وشبكات وخدمات الإتصالات التي تستخدمها قوة دفاع البحرين وكافة أجهزة الأمن بالمملكة .

المادة الثالثة

يلغى كل نص يخالف أحكام القانون المرافق، ويراعى في تفسير أحكامه نصوص الإتفاقيات الدولية ذات العلاقة والمعمول بها في المملكة وأنظمة أية جهة أو هيئة أو منظمة دولية عاملة في مجال الإتصالات تكون المملكة عضواً فيها .

المادة الرابعة

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

The King of the Kingdom of Bahrain
Hamad Bin Isa Al Khalifa

The Prime Minister
Khalifa Bin Salman Al Khalifa

The Minister of Transportation
Ali Bin Khalifa Al Khalifa

Issued at Al-Rifa Palace:
On the 17th of Sha'aban 1423Hijri
Corresponding to the 23rd of October 2002

ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة

رئيس مجلس الوزراء
خليفة بن سلمان آل خليفة

وزير المواصلات
علي بن خليفة آل خليفة

صدر في قصر الرفاع :
بتاريخ : 17 شعبان 1423 هـ
الموافق : 23 أكتوبر 2002 م

The Telecommunications Law

Chapter 1

Article 1

Definitions

"As amended by Law No. (18) of 2023"

For the purposes of this Law, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall have the meanings set forth opposite each one of them:

"**Kingdom**": the Kingdom of Bahrain.

"**Ministry**": the Ministry with responsibility for the Telecommunications sector.

"**Minister**": the Minister with responsibility for the Telecommunications sector.

"**Authority**": the Telecommunications Regulatory Authority established by virtue of the provisions of this Law.

"**Board**": the Board of Directors of the Authority that is formed in accordance with the provisions of Article (4) of this Law.

"**Chairman**": the Chairman of the Board of Directors of the Telecommunications Regulatory Authority.

"**General Director**": the Authority's General Director appointed in accordance with the provisions of Article (8) of this Law.

"**Batelco**": Bahrain Telecommunications Company established by virtue of Legislative Decree No. 18 of 1981.

"**Access**": the making available of telecommunications facilities and / or telecommunications services to another Licensed Operator for the purpose of providing telecommunications services, and including the connection of equipment by wire or wireless means, access to physical infrastructure including buildings, ducts, cables and masts, access to mobile networks and access to number translation or networks offering equivalent functionality.

"**Allocation**" (with respect to frequencies): determining the usage of a frequency in the Kingdom of Bahrain in compliance with international telecommunications conventions.

"**Assignment**" (with respect to frequencies): the assignment of certain frequencies for usage by frequency licensees.

"**Arbitration Panel**": the panel that shall be formed in accordance with the provisions of Article (68) of this Law.

قانون الإتصالات

الفصل الأول

مادة 1

تعريف

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

لأغراض هذا القانون، يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

المملكة : مملكة البحرين.

الوزارة : الوزارة المعنية بقطاع الإتصالات.

الوزير : الوزير المعني بقطاع الإتصالات.

الهيئة : هيئة تنظيم الإتصالات المنشأة بموجب أحكام هذا القانون.

المجلس : مجلس إدارة الهيئة المشكل طبقاً لأحكام المادة (4) من هذا القانون.

الرئيس : رئيس مجلس إدارة هيئة تنظيم الإتصالات.

المدير العام : مدير عام الهيئة المعين طبقاً لأحكام المادة (8) من هذا القانون.

شركة بتلكو : شركة البحرين للإتصالات السلكية واللاسلكية المنشأة بالمرسوم بقانون رقم (18) لسنة 1981.

النفذ : إتاحة دخول المشغل المرخص له إلى مرافق اتصالات أو خدمات اتصالات بغرض تقديم خدمات الاتصالات، بما في ذلك ربط أجهزة اتصالات باستخدام وسائل سلكية أو لاسلكية والنفذ لأية منشآت مادية، وتشمل المباني والأنابيب الخاصة بالأسلاك والكابلات والأبراج، والنفذ إلى شبكات الهاتف النقال، وإلى ترجمة الأرقام أو إلى الشبكات التي توفر وظيفة مماثلة.

التوزيع (فيما يخص الترددات) : تحديد استخدام تردد في مملكة البحرين بمراعاة الاتفاقيات الدولية المتعلقة بالإتصالات.

التخصيص (فيما يخص الترددات) : تخصيص ترددات إتصالات معينة لاستعمالها من قبل الحاصلين على تراخيص ترددات.

هيئة التحكيم : الهيئة التي تشكل طبقاً لأحكام المادة (68) من هذا القانون.

“Appointing Authority”: the Minister of Justice and Islamic Affairs in his capacity as the Authority that appoints the Arbitration Panel provided for in Chapter 16 of this Law.

“Video on Demand”: a Telecommunications service that enables a Subscriber to watch video content by using a Telecommunications Network whenever such Subscriber requests such service from the provider of that service. Fixed Telecommunications Infrastructure Network: a telecommunication network owned and operated by the Fixed telecommunications infrastructure network license holder; this network does not comprise fixed telecommunication towers.

“Broadcasting”: any cable, radio or satellite communication, transmissions of which are intended for direct general reception by the public but excludes Video on Demand.

“Carrier Pre-selection”: Facilities whereby a Subscriber to a telecommunications service can by default receive the services of an interconnected holder of a telecommunication License.

“License”: a Telecommunications License or a Frequency License.

“Individual License”: a Telecommunications License granted to a particular Person on terms and conditions specific to that Person in accordance with the provisions of Article (29) of this Law.

“Class License”: a telecommunications License (as distinct from the Individual License) subject to standard conditions for all Licensees concerning every type of License granted in accordance with the provisions of Article (32) of this Law.

“Telecommunications Frequency”: any frequency designated for Telecommunications use in the National Frequency Plan, which shall include frequencies used for or in connection with Mobile Radio-communications (irrespective of the technology deployed and including third generation services) cordless telephony, terrestrial fixed links, paging, public access mobile radio, fixed-wireless access, fixed and mobile satellite service applications and high performance local area networks.

“Frequency License”: a License for the use of Frequency granted in accordance with the provisions of Article (44) of this Law.

“Domestic Roaming”: the ability of the Subscribers of a mobile telecommunications Licensee to use their handsets while in the telecommunications service area of another Licensee.

“DSL”: point-to-point Telecommunications Network Access that allows multiple forms of Telecommunications to be carried over twisted-pair copper wire between the Local Exchange of the Telecommunications Operator and the Subscriber.

“GSM”: global system for mobile communications, as defined in the European Telecommunications Standards Institute structure of technical specifications operating in the 900 MHz and 1800 MHz and such other frequency bands as the Authority may determine from time to time.

“Interconnection”: the physical and logical linking of Telecommunications networks used by the same or a different operator in order to allow the Subscribers of one operator to communicate with Subscribers of the same or another operator, or to receive services provided by another operator.

سلطة التعيين : وزير العدل والشئون الإسلامية بصفته سلطة تعيين هيئة التحكيم المنصوص عليها في الفصل السادس عشر من هذا القانون.

فيديو عند الطلب : خدمة إتصالات تمكّن المشترك من مشاهدة محتوى فيديو باستخدام شبكة إتصالات, كلما طلب ذلك من مزود هذه الخدمة.

الإذاعة : أي إرسال باستعمال الكابل أو الراديو أو القمر الصناعي يُقصد بثه للإستقبال المباشر من قبل الجمهور, ولا يشمل ذلك الفيديو عند الطلب.

الاختيار المسبق للناقل : إمكانية حصول مشترك , بصورة تلقائية, على خدمة إتصالات يقدمها مرخص له آخر مرتبط بينياً بالمرخص له المتعاقد مع المشترك .

ترخيص : ترخيص إتصالات أو ترخيص تردد.

ترخيص ممتاز : ترخيص إتصالات يمنح إلى شخص معين بشروط معينة خاصة بذلك الشخص طبقاً لأحكام المادة (29) من هذا القانون.

ترخيص عادي : ترخيص إتصالات - خلاف الترخيص الممتاز - يخضع لشروط موحدة لجميع المرخص لهم بالنسبة لكل نوع من أنواع التراخيص التي تمنح وفقاً لأحكام المادة (32) من هذا القانون.

تردد إتصالات : أي تردد مخصص لأغراض الإتصالات في الخطة الوطنية للترددات, بما في ذلك الترددات التي تستخدم في الإتصالات الراديوية المتنقلة أو ما يتصل بها - أيأ كانت التقنية المستخدمة وتشمل خدمات الجيل الثالث - والهاتف اللاسلكي والوصلات الأرضية الثابتة والمناذاة والراديو النقال المتاح للعامة والنفذ اللاسلكي الثابت وتطبيقات خدمات القمر الصناعي الثابتة والمتنقلة والشبكات المحلية عالية الأداء.

ترخيص تردد : ترخيص استخدام تردد يمنح طبقاً لأحكام المادة (44) من هذا القانون.

التجوال المحلي : إمكانية قيام المشتركين - لدى أحد المرخص لهم بتقديم خدمة الإتصالات المتنقلة - باستخدام أجهزتهم النقالة عندما يكونوا في منطقة خدمة اتصالات مرخص له آخر.

خط رقمي للمشترك (DSL): النفذ من نقطة إلى نقطة أخرى على شبكة إتصالات تسمح بنقل أنواع متعددة من الإتصالات بين البدالة المحلية لمشغل شبكة إتصالات والمشترك بواسطة سلك نحاسي مزدوج ملوي.

النظام العالمي للإتصالات المتنقلة (GSM): النظام المعرف في هيكل المواصفات الفنية الخاص بالمعهد الأوروبي لمعايير الإتصالات والذي يعمل في نطاق تردد من 900 ميغا هيرتز إلى 1800 ميغا هيرتز وأي نطاقات تردد أخرى تحددها الهيئة من وقت لآخر.

الربط البيئي : التوصيل المادي والمنطقي لشبكات إتصالات - يستخدمها ذات مشغل الاتصالات أو مشغل آخر- بغرض تمكين مشتركين لدى مشغل من الإتصال بالمشاركين لدى ذات المشغل أو لدى مشغل آخر, أو للحصول على خدمات يقدمها مشغل آخر.

“Licensed Operator”: a Person who is licensed to operate a Telecommunications Network or to provide a Telecommunications service under Article (25) of this Law.

“Licensee”: a Person holding a License granted pursuant to the provisions of this Law.

“Local Exchange”: the facility in the Public Telecommunications Network to which Subscribers’ lines are connected within the same Local Exchange area. **“Minister”**: the Minister with responsibility for the Telecommunications sector. **“Ministry”**: the Ministry with responsibility for the Telecommunications sector.

“Mobile Radio communications”: the conveyance of signals by Radio communication whereby reception or emission is by means of Telecommunications Equipment which may be used while in motion.

“National Frequency Plan”: the strategic plan for radio frequency spectrum allocations prepared and managed by the Radio communications Authority.

“National Numbering Plan”: the numbering plan prepared and managed by the Authority for use in connection with the supply of Telecommunications services in the Kingdom.

“National Plan for Telecommunications”: the plan approved by the Council of Ministers by virtue of a resolution issued thereby, which plan incorporates the strategy and the general policy concerning the Telecommunications sector referred to in Article (15) (a) of this Law.

“Number Portability”: The capability whereby a Subscriber of a national fixed service provided by a holder of a national fixed service License can retain the Subscriber’s telephone number when changing the service and assigning it to another holder of a national fixed service License, or the capability whereby a Subscriber of a mobile Telecommunications service provided by a holder of a mobile Telecommunications License can retain the Subscriber’s mobile telephone number when changing the service and assigning it to the holder of another mobile Telecommunications License.

“Person”: any natural person, juristic entity or public authority.

“Public Telecommunications Network”: a Telecommunications Network used, in whole or in part, for the provision of Public Telecommunications Services provided either by a Licensed Operator of the Telecommunications Network or a third party.

“Public Telecommunications Operator”: a Licensed Operator authorized to provide Public Telecommunications Services or to operate a Public Telecommunications Network under an Individual License.

“Public Telecommunications Services”: Telecommunications services available to the public.

“Radio communications”: the transmission, emission or reception of messages, sound, visual images or signals using electromagnetic waves which are propagated in space and having frequencies of lower than 3,000 GHz.

“Radio communications Equipment”: any equipment or apparatus designed or used for Radio communications.

مشغل مرخص له : شخص مرخص له بتشغيل شبكة إتصالات أو بتقديم خدمة إتصالات طبقاً لأحكام المادة (25) من هذا القانون.

مرخص له : الشخص الذي يحمل ترخيصاً ممنوحاً بموجب أحكام هذا القانون.

بدالة محلية : مرفق في شبكة إتصالات عامة ترتبط به خطوط المشتركين في نطاق منطقة البدالة المحلية.

الإتصالات الراديوية المتنقلة : نقل الإشارات بواسطة الإتصال الراديوي, بحيث يكون البث أو الإستقبال من خلال أجهزة إتصالات يمكن استخدامها أثناء حركتها.

الخطة الوطنية للترددات : الخطة الإستراتيجية لتوزيع طيف التردد الراديوي والتي تقوم الجهة المختصة بالترددات في المملكة بإعدادها وإدارتها.

الخطة الوطنية للترقيم : الخطة الوطنية التي تقوم الهيئة بإعدادها وإدارتها لاستعمالها بشأن توفير خدمات الإتصالات في المملكة.

الخطة الوطنية للإتصالات : الخطة التي يعتمدها مجلس الوزراء بقرار يصدره ، والتي تتضمن الإستراتيجية والسياسة العامة بشأن قطاع الإتصالات ، والمشار إليها في الفقرة (أ) من المادة (15) من هذا القانون.

إمكانية نقل الرقم : إمكانية إبقاء مشترك, في خدمة إتصالات محلية ثابتة مقدمة من حامل ترخيص خدمات محلية ثابتة, على رقم هاتفه عند قيامه بتغيير الخدمة وإسنادها إلى حامل ترخيص خدمات محلية ثابتة آخر. أو إمكانية إبقاء مشترك, في خدمة إتصالات متنقلة مقدمة من حامل ترخيص اتصالات متنقلة, على رقم هاتفه النقال عند قيامه بتغيير الخدمة وإسنادها إلى حامل ترخيص اتصالات متنقلة آخر.

شخص : أي شخص طبيعي أو اعتباري أو جهة عامة.

شبكة إتصالات عامة : شبكة إتصالات تستخدم, بشكل كلي أو جزئي, لتقديم خدمات الإتصالات العامة من قبل مشغل شبكة إتصالات مرخص له أو من قبل طرف آخر.

مشغل إتصالات عامة : مشغل مرخص له بتقديم خدمات إتصالات عامة أو بتشغيل شبكة إتصالات عامة بموجب ترخيص ممتاز.

خدمات إتصالات عامة : خدمات إتصالات متاحة للعامة.

إتصالات راديوية : الإرسال أو البث أو الإستقبال للرسائل أو الأصوات أو الصور أو الإشارات باستخدام موجات كهرومغناطيسية تنتشر في الفضاء وذات ترددات تقل عن 3000 جيجا هيرتز.

أجهزة الإتصالات الراديوية : أية أجهزة أو أدوات مصممة ، أو تستخدم ، لأغراض الإتصالات الراديوية.

“Radio-communications Station”: any site, station or Telecommunications Facility which is used for Radio-communications.

“Operator with Significant Market Power”: a Licensed Operator which holds twenty-five percent or more of the market share of the relevant market as determined from time to time by the Authority. When determining such matter, there shall be taken into consideration the ability of a Licensed Operator to influence market conditions, its turnover relative to the size of the market, its control of the means of Access to Users, its financial resources and its experience of providing products and services in the market. The Authority may determine that the Licensed Operator has significant market power even if such operator holds a share of less than twenty-five percent of the market or that it does not have significant power even if it holds more than such percentage.

“Dominant Position”: the Licensee’s position of economic power that enables it to prevent the existence and continuation of effective competition in the relevant market through the ability of the Licensee to act independently – to a material extent – of competitors, Subscribers and Users.

“Subscriber”: any Person that is party to a contract with a Public Telecommunications Operator for the provision of Telecommunications services.

“User”: any Person using or requesting publicly available Telecommunications services.

“Telecommunications”: the conveyance and/or routing of messages, sound, visual images or signals on Telecommunications Networks, other than Broadcasting.

“Telecommunications Equipment”: means any equipment or apparatus used or intended to be used for Telecommunications and that is part of or connected to, or comprises, a Telecommunications Network, and includes Radio-communications Equipment.

“Telecommunications Facility”: any part of the infrastructure of a Telecommunications Network including any antenna, circuit, duct, equipment, fiber (whether partially or fully in service or not), line, mast, pole, tower or any other structure or any other thing used or intended for use in connection with a Telecommunications Network.

“Telecommunications Network”: a network permitting the conveyance of messages, sound, visual images or signals between defined termination points by wire, radio, optical or other electro-magnetic means, Including satellite networks.

“Unbundled Local Loop”: the physical connection from the Subscriber’s premises to the Public Telecommunications Operator’s Local Exchange, excluding switching or ports, purchased by a Licensed Operator from another Licensed Operator.

“Universal Service”: the basic public telephone services described in Article (64) (c) of this Law of specified quality and at suitable prices (as determined by the Authority) which are available to all Users independent of their geographical location.

“Notice”: a letter sent to the addressee by registered mail with acknowledgement of receipt or through electronic means.

محطة إتصالات راديوية : أي موقع أو محطة أو مرفق إتصالات يستخدم للإتصالات الراديوية.

مشغل يتمتع بقوة سوقية مؤثرة : مشغل مرخص له ذو حصة سوقية تعادل 25٪ أو أكثر من السوق المعنية وفقاً لما تقدره الهيئة في هذا الشأن من وقت لآخر.

ويراعي عند تقدير ذلك مدى مقدرة المشغل المرخص له في التأثير على حالة السوق، ودخله مقارنة بحجم السوق، وسيطرته على وسائل النفاذ للمستخدمين، ومصادره المالية، وخبرته في مجال توفير المنتجات والخدمات في السوق، ويجوز للهيئة تبعاً لذلك أن تقرر أن المشغل يتمتع بقوة سوقية مؤثرة ولو كان يملك حصة أقل من 25٪ من حجم السوق، أو أنه لا يتمتع بذلك ولو كان يملك حصة تزيد على هذه النسبة.

وضع مهيمن : تمتع المرخص له بوضع من القوة الاقتصادية يمكنه من منع وجود واستمرار المنافسة الفعالة في السوق المعنية من خلال قدرة المرخص له على أن يتصرف باستقلال - بدرجة ملموسة - عن المنافسين والمشاركين والمستخدمين.

مشترك : أي شخص طرف في عقد مع مشغل إتصالات عامة بشأن تقديم خدمات إتصالات.

مستخدم : أي شخص يستعمل أو يطلب خدمات إتصالات متوفرة للعامة.

إتصالات : نقل أو توجيه الرسائل أو الأصوات أو الصور أو الإشارات على شبكات الإتصالات، خلافاً للبيث الإذاعي.

أجهزة الإتصالات : أية أجهزة أو أدوات تستخدم، أو يُقصد استخدامها، في أغراض الإتصالات وتكون جزءاً من شبكة إتصالات أو مرتبطة بها أو ضمن مكوناتها، ويشمل ذلك أجهزة الإتصالات الراديوية.

مرفق إتصالات : أي جزء من البنية التحتية لشبكة إتصالات بما في ذلك أي هوائي أو دائرة كهربائية أو أنبوب أو جهاز أو ألياف . سواء كانت في الخدمة كلياً أو جزئياً أو خارج الخدمة . أو خط أو سارية أو برج أو عمود أو أية منشأة أو شيء آخر يستخدم أو يقصد استخدامه فيما يتصل بشبكة إتصالات.

شبكة إتصالات : شبكة تسمح بنقل الرسائل أو الأصوات أو الصور أو الإشارات بين طرف وآخر بواسطة الأسلاك أو الراديو أو الوسائل البصرية أو أية وسيلة كهرومغناطيسية أخرى، بما في ذلك الشبكات الساتيلية.

تفكيك الحزم للدائرة المحلية : التوصيل المادي من مكان المشترك إلى البدالة المحلية التابعة لمشغل إتصالات عامة . فيما عدا مفاتيح الكهرباء والمنافذ . والذي يشتره مشغل مرخص له من مشغل آخر مرخص له .

الخدمة الشاملة : خدمات الهاتف العامة الأساسية المنصوص عليها في الفقرة (ج) من المادة (64) من هذا القانون، والتي تكون على درجة من الجودة وبالأسعار المناسبة - وفقاً لما تحدده الهيئة - وتقدم للمستخدمين أيما كان موقعهم الجغرافي.

إخطار : كتاب يوجه إلى المرسل إليه بطريق البريد المسجل مع علم الوصول أو بالوسائل الإلكترونية.

“Fixed Telecommunications Infrastructure Network”: A telecommunications network owned and operated by a licensed fixed telecommunications infrastructure network operator, excluding fixed telecommunications towers.

Fixed Telecommunications Infrastructure Network License: an excellent license provided by the authority under Articles (29) and (40 bis (a)) of this law that enables its holder the establishment, operation and maintenance of a fixed telecommunications infrastructure network as well as delivery of wholesale products and services only to other authorized operators in the Kingdom via this network – based on equal inputs.

“The Radio Communications Authority”: the Authority or any other entity designated by a decree.

Chapter 2

The Authority

Article 2

Establishment of the Authority

- a- A public authority called the “Telecommunications Regulatory Authority,” is hereby established.
- b- The Authority shall be a financially and administratively independent juridical entity that shall assume the regulation of Telecommunications services in the Kingdom in accordance with the provisions of this Law. For such purpose, it shall have the right to:
 - 1- Exercise all powers given to it under this Law to carry out its duties hereunder.
 - 2- Own movable and immovable property.
 - 3- Enter into contracts and to take all legal actions, including the right to enter into legal proceedings and to defend any claim against the Authority, and to resort to arbitration or similar legal proceedings
- c- The Authority shall have all the advantages exercised by the ministries, governmental entities, and official public sector organizations in the Kingdom.

Article 3

Duties and Powers of the Authority

“As amended by Law No. (18) of 2023”

- a- The Authority shall carry out its duties and exercise its powers efficiently, effectively, regularly, reasonably and in a non-discriminatory and transparent manner.

شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات: شبكة اتصالات يملكها ويُشغّلها حامل ترخيص شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات، ولا تشمل هذه الشبكة أبراج الاتصالات الثابتة.

ترخيص شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات: ترخيص ممتاز توفّره الهيئة بموجب المادتين (29) و(40 مكرراً (أ)) من هذا القانون يتيح لحامله إنشاء وتشغيل وصيانة شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات، وتوفير المنتجات والخدمات بالجملة فقط للمُشغّلين الآخرين المرخّص لهم في المملكة عبر هذه الشبكة بناءً على المساواة في المدخلات.

الجهة المختصة بالاتصالات الراديوية: الهيئة أو أية جهة أخرى يصدر بتسميتها مرسوم.

الفصل الثاني

الهيئة

مادة 2

إنشاء الهيئة

- أ- تنشأ بموجب هذا القانون هيئة عامة تسمى "هيئة تنظيم الاتصالات".
- ب- تتمتع الهيئة بالشخصية الاعتبارية والإستقلال المالي والإداري، وتتولى تنظيم خدمات الاتصالات في المملكة طبقاً لأحكام هذا القانون، ويكون لها في سبيل ذلك:
 - 1- ممارسة الصلاحيات الممنوحة لها بموجب هذا القانون للقيام بالمهام المنصوص عليها فيه.
 - 2- حق تملك الأموال الثابتة والمنقولة.
 - 3- إبرام العقود واتخاذ كافة الإجراءات القانونية، بما في ذلك حق التقاضي والدفاع عن الهيئة واللجوء إلى التحكيم أو أية إجراءات قانونية مماثلة.
- ج- تتمتع الهيئة بجميع الإمتيازات التي تتمتع بها الوزارات والأجهزة الحكومية والهيئات والمؤسسات العامة في المملكة.

مادة 3

مهام وصلاحيات الهيئة

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

- أ- تتولى الهيئة مباشرة مهامها وصلاحياتها بكفاءة وفاعلية وانتظام وشفافية وبدون تمييز وبشكل مناسب.

b- The Authority undertakes in carrying out its duties relating to Telecommunications services in the manner best calculated to:

- 1- Protect the interests of Subscribers and Users in respect of:
 - The tariffs charged for services.
 - Availability and provision of service.
 - Quality of services.
 - Protection of personal particulars and privacy of services.
- 2- Promote effective and fair competition among new and existing Licensed Operators.
- 3- Ensure, when assessing applications involving provision of Public Telecommunications Services, that any applicant, or any Person who is assigned the responsibility of the provision of such services, shall be able to provide that service.

c- The Authority shall have the power to:

- 1- Issue regulations, orders and determinations¹ as may be necessary for the implementation of the provisions of this Law, including in particular regulations, orders and determinations in connection with technical standards and rules, Licenses and payment of License fees, frequency migration, accounting separation relating to each service, Interconnection, Access to the network and its facilities, services' tariffs, access to, acquisition and removal of encumbrances on real property, numbering, Universal Service, the promotion of competition, equipment approvals, compliance with License conditions and all other matters covered by this Law or the resolution of which is necessary to give effect to the provisions of this Law.
- 2- Monitor and investigate compliance with the provisions of this Law and any regulations, orders and determinations made hereunder, both on its own initiative and at the request of any Person, and making such orders and determinations as are necessary to ensure compliance in accordance with this Law and any such regulations, orders and determinations including ordering a Licensee to be restructured into two or more entities, if necessary.
- 3- Give final decisions as to applications for Licenses in accordance with the provisions of this Law.
- 4- Monitor and enforce compliance with License terms and conditions by Licensees.
- 5- Propose and effect modifications to Licenses where appropriate in accordance with the provisions of this Law.
- 6- Set and collect application, initial, annual and renewal fees for Licenses, collect fines and fees under any License and, where appropriate, collect any fees for services provided by the Authority.

ب- تلزم الهيئة، في أداء مهامها فيما يتعلق بخدمات الاتصالات، باتباع الطريق الأمثل بشأن:

- 1- حماية مصالح المشتركين والمستخدمين فيما يتعلق بالآتي:
 - الرسوم المفروضة على الخدمات.
 - إتاحة الخدمات وتوفيرها.
 - جودة الخدمات.
 - حماية البيانات الخاصة وخصوصية الخدمات.

- 2- تشجيع المنافسة الشريفة والفعالة بين المشغلين المرخص لهم الحاليين والجدد.
- 3- التحقق عند تقييم طلبات التراخيص التي تنطوي على تقديم خدمة اتصالات عامة من أن طالب الترخيص. أو أي شخص يسند إليه تقديم أي من تلك الخدمات – سوف يكون قادراً على تقديم تلك الخدمة.

ج- تمارس الهيئة الصلاحيات التالية:

- 1- وضع الأنظمة وإصدار الأوامر والقرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون، وتشمل بوجه خاص الأنظمة والأوامر والقرارات المتعلقة بالمعايير الفنية وقواعدها، والتراخيص وسداد رسومها، وترحيل الترددات، وفصل الحسابات الخاصة بكل خدمة، والربط البيئي، والنفذ للشبكة ومرافقها، وتعرفات الخدمات، والنفذ للعقارات أو استملاكها وإزالة العوائق، والترقيم، والخدمة الشاملة، وتشجيع المنافسة، واعتماد الأجهزة، والإلتزام بشروط الترخيص، وكافة المسائل المنصوص عليها في هذا القانون أو التي يقتضها تنفيذ أحكامه.
- 2- المراقبة والتحقق من مدى الإلتزام بأحكام هذا القانون وأية أنظمة وأوامر وقرارات صادرة تنفيذاً لأحكامه، سواء من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب من أي شخص، وإصدار الأوامر والقرارات التي تكفل الإلتزام بأحكام القانون وبالأنظمة والأوامر والقرارات المشار إليها، بما في ذلك إلزام المرخص له بإعادة هيكلته كيانه إلى كيانين أو أكثر، إن كان لذلك مقتضياً.
- 3- البت في طلبات الحصول على التراخيص طبقاً لأحكام هذا القانون.
- 4- مراقبة وتحقيق التزام المرخص لهم بشروط التراخيص.
- 5- اقتراح وإدخال التعديلات على التراخيص طبقاً لأحكام هذا القانون، إن كان لذلك مقتضياً.
- 6- فرض وتحصيل الرسوم على الطلبات، والرسوم الإبتدائية والسنوية للتراخيص، ورسوم تجديدها، والغرامات والرسوم الأخرى التي قد تفرض على أي ترخيص، ورسوم أية خدمات تقدمها الهيئة عندما يكون ذلك مناسباً.

- | | |
|---|---|
| <p>7- Assist the Radio communications Authority in relation to the preparation of the National Frequency Plan as it applies to the Telecommunications Frequencies of the plan.</p> <p>8- Co-ordinate Telecommunications Frequency Assignments with the competent authorities of other countries in accordance with the applicable requirements of the International Telecommunications Union.</p> <p>9- In co-ordination the Radio-communications Authority, publish and update a national register of Telecommunications Frequency allocations and publish regulations related to Telecommunications Frequencies.</p> <p>10- Approve Frequencies Licenses in accordance with the National Frequency Plan.</p> <p>11- In co-ordination with the Radio-communications Authority, monitor those who are authorised to use of Telecommunications Frequency in the Kingdom, and ensure compliance in accordance with the law and to ensure the efficient use thereof.</p> <p>12- Prepare and follow up the execution of the National Numbering Plan and assigning numbers to Licensed Operators in accordance with such plan.</p> <p>13- Encourage, regulate and facilitate adequate Access and Interconnection and interoperability of services, including, where necessary, enforcing the sharing by Public Telecommunications Operators of the benefit of facilities and properties.</p> <p>14- Review tariffs to ensure that they are fair and reasonable and establish the basis for tariff definition and tariff rebalancing plans and other measures for tariff controls for inclusion in Telecommunications Licenses where appropriate and determine tariffs, if necessary, including by benchmarking tariffs charged by a Licensee against tariffs in comparable Telecommunications markets and determining the costs of providing a Telecommunications service.</p> <p>15- Adopt and publish technical specifications and standards for the import and use of Telecommunications Equipment and for the connection and Interconnection of Telecommunications Equipment to Telecommunications Networks.</p> <p>16- Issue approvals or to assign this function to others, in accordance with the Authority's discretion, for the use of Telecommunications Equipment for which no relevant technical specifications or standards have been issued by the Authority and the connection or Interconnection thereof to a Telecommunications Network.</p> <p>17- Examine complaints and resolve disputes arising between Licensees, Licensees and Subscribers or any other Person involved in the Telecommunications industry, and taking necessary and proportionate measures in relation to such matter.</p> <p>18- Exercising all other powers granted to the Authority hereunder and taking all other actions as may be reasonably necessary to give effect to the provisions of the foregoing paragraphs.</p> | <p>7- تقديم المعاونة للجهة المختصة بالإتصالات الراديوية لإعداد الخطة الوطنية للترددات، وذلك فيما يخص الجانب المتعلق بترددات الإتصالات من الخطة.</p> <p>8- لتنسيق مع الجهات المعنية في الدول الأخرى بشأن تخصيص ترددات الإتصالات وفقاً للإشتراطات المعمول بها في الإتحاد الدولي للإتصالات.</p> <p>9- نشر وتحديث السجل الوطني لتوزيع ترددات الإتصالات بالتنسيق مع الجهة المختصة بالإتصالات الراديوية ، ونشر الأنظمة المتعلقة بترددات الإتصالات.</p> <p>10- منح ترخيص ترددات وذلك بمراعاة الخطة الوطنية للترددات.</p> <p>11- مراقبة المصرح لهم باستعمال ترددات الإتصالات في المملكة ، وتحقيق التزامهم بأحكام هذا القانون، والتحقق من الإستخدام الأمثل للترددات، وذلك كله بالتنسيق مع الجهة المختصة بالإتصالات الراديوية.</p> <p>12- إعداد ومتابعة تنفيذ الخطة الوطنية للترقيم، وتخصيص الأرقام للمشغلين المرخص لهم طبقاً لهذه الخطة.</p> <p>13- تشجيع وتنظيم وتسهيل النفاذ المناسب والربط البيئي وإمكانية التشغيل البيئي للخدمات، بما في ذلك الإلزام بمشاركة مشغلي الإتصالات العامة في الإستفادة من المرافق والعقارات عندما يكون ذلك ضرورياً.</p> <p>14- مراجعة التعريفات لضمان كونها منصفة ومعقولة، ووضع أسس تحديدها وخطط إعادة موازنتها، وأية إجراءات أخرى تتعلق بضبطها، وذلك لتضمينها تراخيص الاتصالات، وتحديد التعريفات. إن كان لذلك مقتض . ويشمل ذلك حسابها عن طريق نسبتها إلى التعريفات السائدة في أسواق الإتصالات المماثلة في الدول الأخرى وحساب تكلفة تقديم خدمة الإتصالات.</p> <p>15- اعتماد وإصدار المواصفات والمعايير الفنية بشأن استيراد واستعمال أجهزة الإتصالات وربط هذه الأجهزة أو ربطها بينيا بشبكات الإتصالات.</p> <p>16- إصدار الموافقات . أو إسناد ذلك إلى آخرين وفقاً لتقدير الهيئة . بشأن استعمال أجهزة الإتصالات التي لم تصدر الهيئة بشأنها مواصفات أو معايير فنية، وربط هذه الأجهزة أو ربطها بينيا بشبكات الإتصالات.</p> <p>17- فحص الشكاوى وتسوية المنازعات التي تنشأ بين المرخص لهم أو بينهم وبين المشتركين أو أي شخص آخر له علاقة بمجال الإتصالات واتخاذ الإجراءات اللازمة والمناسبة في هذا الشأن.</p> <p>18- ممارسة جميع الصلاحيات الأخرى الممنوحة للهيئة طبقاً لأحكام هذا القانون واتخاذ كافة الإجراءات الأخرى الضرورية والمعقولة لتنفيذ أحكام البنود السابقة.</p> |
|---|---|

- d- In the course of fulfilling the duties that are entrusted to it by virtue of this Law, the Authority may when necessary:
- 1- Contract with any third parties and liaise and co-operate with specialized agencies, academic or technical institutes and advisory committee.
 - 2- Entrust some of its technical or administrative functions to third parties, authorities or committees that have the required technical and administrative capacities to perform those functions.
- e- the fulfillment of its duties and the exercise of its powers, the Authority shall act in a manner that is consistent with the objectives of the National Plan for Telecommunications; provided that this shall not be construed to derogate from the independence of the Authority in accordance with the provisions of this Law.
- f- Except in emergency cases, the Authority shall, when determining to take measures that will have a material effect on a particular Telecommunications market, give interested parties the opportunity to give their opinions as to such measures within a reasonable period. The Authority shall issue a Regulation regarding such consultations, in a manner that ensures that all of the public is informed from a single information source of the ongoing consultations, excluding information, which is supplied on the basis that it should not be disclosed.
- g- The authority may oblige the licensed operator to separate its entity into two or more in the event that the authority decided that such separation is necessary to strengthen sustainable competition or establish a fixed telecommunications infrastructure network. Based upon the request of the licensed operator, it is authorized to separate its entity into two or more if for the purpose was to establish a fixed telecommunications infrastructure network.

Chapter 3

The Board of Directors

Article 4

Appointment and Cessation of Membership

- a. The Authority shall be managed by a Board of Directors consisting of five members, one of whom shall be the Chairman of the Board. For the appointment of the Board members, a decree based on the proposal of the Council of Ministers shall be issued, and such decree shall designate the Chairman of the Board, provided that the necessity of independence of the Authority, in accordance with the provisions of this Law, be given due consideration.
- b. The term of office of the Board members shall be four years. As for the initial Board, the terms of office of three of its members shall be three years and of the two other members shall be

د- للهيئة في سبيل القيام بالمهام المنوطة بها بموجب هذا القانون وعند الإقتضاء أن :

- 1- تتعاقد مع أية أطراف أخرى، وأن تقوم بالتنسيق والتعاون مع الجهات المتخصصة والمعاهد الأكاديمية أو الفنية واللجان الإستشارية.
- 2- تسند بعض مهامها الإدارية أو الفنية إلى أطراف أو جهات أو لجان تكون لديها الإمكانيات الإدارية والفنية للقيام بهذه المهام.

هـ- على الهيئة ممارسة مهامها وصلاحياتها بما يتناسب وأهداف الخطة الوطنية للاتصالات، غير أنه لا يجوز تفسير أو تأويل ذلك بما يمس ما تتمتع به الهيئة من استقلال طبقاً لأحكام هذا القانون.

و- فيما عدا الحالات الطارئة، يجب على الهيئة عند عزمها على اتخاذ أية تدابير ذات تأثير ملموس على سوق اتصالات معينة، أن تعطى الأطراف ذوي المصلحة فرصة لإبداء الرأي بشأن هذه التدابير خلال مدة معقولة، ويجب على الهيئة أن تصدر نظاماً بشأن هذه المشاورات وبما يكفل تحقيق إطلاع الكافة – من خلال نقطة معلومات واحدة – على تفاصيل المشاورات الجارية، فيما عدا المعلومات التي يشترط من يقدمها عدم الكشف عنها.

ز- يجوز للهيئة إلزام المُشغِّل المرخَّص له بفصل كيانه إلى كيانين أو أكثر في حال قررت الهيئة أن هذا الفصل ضروري لتعزيز المنافسة المستدامة، أو إنشاء شبكة البنية التحتية الثابتة للاتصالات، كما يجوز بناء على طلب من المُشغِّل المرخَّص له فصل كيانه إلى كيانين أو أكثر إذا كان ذلك لغرض إنشاء شبكة البنية التحتية الثابتة للاتصالات.

الفصل الثالث

مجلس الإدارة

مادة 4

التعيين وانتهاء العضوية

أ- يتولى إدارة الهيئة مجلس إدارة يشكل من خمسة أعضاء من بينهم رئيس المجلس، ويصدر بتعيينهم مرسوم بناء على عرض من مجلس الوزراء ويحدد المرسوم من يتولى منصب الرئيس، على أن يراعى في ذلك ضرورة تمتع الهيئة بالإستقلال طبقاً لأحكام هذا القانون.

ب- مدة عضوية المجلس أربع سنوات، وبالنسبة للمجلس الأول تكون عضوية ثلاثة من أعضائه لمدة ثلاث سنوات

four years. The decree issued for the appointment of the Board members shall specify the terms of office of every Board member.

- c. If a vacancy in the Board arises due to the expiry of term of office, resignation, removal or death of a Board member, his replacement shall be appointed by virtue of the same instrument and in the same manner provided for in paragraph (a) of this Article.
- d. No Board member shall be dismissed before the expiry of his term of office except by virtue of a decree based on a proposal by the Council of Ministers.

Article 5

Functions and Powers of the Board

The Board shall supervise the affairs of the Authority and the exercise of the duties and powers provided for in this Law.

Article 6

Meetings

- a. The Board shall meet at least four times a year. The Chairman may at any time call an extraordinary meeting of the Board. The Chairman shall also call an extraordinary meeting of the Board within fourteen days of receipt of a request for that purpose addressed to him in writing and signed by any two other Board members or by the General Director. In all events, the notice calling for the extraordinary meeting of the Board must state the purpose of such meeting.
- b. A meeting of the Board shall be duly convened only if attended by at least three Board members.
- c. Decisions of the Board shall be by a majority of votes of members present and voting and, in the event of equal votes, the side that the Chairman has voted for shall prevail over the other side.
- d. The Board shall appoint a secretary who shall prepare its agenda, record minutes of the meetings, maintain all papers and documents of the Board, and carry out any tasks assigned to him by the Board.
- e. The Board may invite the General Director or any other Person to attend any meeting of the Board where it considers it necessary to do so, but that Person shall not vote on any matter before the Board and shall not count for the purposes of forming a quorum.

وعضوية الآخرين لمدة أربع سنوات، ويحدد المرسوم الصادر بالتعيين مدة العضوية لكل منهم.

- ج- إذا خلا محل أحد أعضاء المجلس بانتهاء مدة العضوية أو بالإستقالة أو بإعفائه من منصبه أو بالوفاة يعين من يحل محله بذات الأداة والطريقة المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة.
- د- لا يعفى عضو المجلس من منصبه قبل انتهاء مدة عضويته إلا بمرسوم بناء على عرض مجلس الوزراء.

مادة 5

مهام وصلاحيات المجلس

يتولى المجلس الإشراف على شئون الهيئة وممارسة المهام والصلاحيات المنصوص عليها في هذا القانون.

مادة 6

الاجتماعات

- أ- يجتمع المجلس أربع مرات سنوياً على الأقل، ويجوز لرئيس المجلس دعوته لعقد اجتماع غير عادي في أي وقت. ويجب على الرئيس دعوة المجلس لعقد اجتماع غير عادي يعقد خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلمه طلباً كتابياً مسبباً من عضوين من أعضاء المجلس أو من المدير العام. ويجب في جميع الأحوال أن يتضمن الإخطار بالدعوة لعقد اجتماع غير عادي بيان الغرض من الاجتماع.
- ب- لا يكون اجتماع المجلس صحيحاً إلا بحضور ثلاثة أعضاء على الأقل.
- ج- تصدر القرارات بأغلبية أصوات من شارك من الأعضاء في التصويت، وفي حالة تساوى الأصوات يرجح الجانب الذي منه الرئيس.
- د- يعين المجلس أمين سر يتولى إعداد جدول أعماله وتدوين محاضر الاجتماعات وحفظ جميع الأوراق والمستندات الخاصة بالمجلس والقيام بأية مهام يكلفه بها المجلس.
- هـ- للمجلس أن يدعو لحضور اجتماعاته المدير العام أو أي شخص آخر يرى ضرورة حضوره، دون أن يشترك في التصويت على أية مسألة معروضة في الاجتماع، ولا يحسب ضمن النصاب القانوني اللازم لصحة الإنعقاد.

Article 7

Conflict of Interests

- a. No Board member shall have a direct or indirect equity or other financial interest in a Licensee.
- b. Where a Board member has a personal interest, directly or indirectly, in any matter to be considered by the Board or any other financial interest that may conflict with the requirements of his position as a Board member, the Board member shall, as soon as he becomes aware that the matter is to be considered by the Board, disclose his interest in writing to the Board.
- c. In the case provided for in the preceding subparagraph, the Board member shall not take part in the consideration of the matter, and he shall not vote on the matter. The disclosure shall be recorded in the minutes of the Board meeting.

Chapter 4

The General Director

Article 8

Appointment And Vacancy Of Office

The General Director shall be appointed by a decree based on the proposal by the Council of Ministers upon the recommendation of the Board for a period of three years, and his term of office may be renewed only once for another similar period.

In the event of the office of the General Director becomes vacant upon the expiry of the term of office, resignation, dismissal or death of the General Director, a replacement shall be appointed by virtue of the same instrument as indicated and in the same manner.

The Chairman or any duly qualified Person appointed by the Board shall assume the position on a temporary basis until a new General Director is appointed.

Article 9

Competence

The powers of the Authority as set forth in this Law shall be exercised by the General Director, who shall in this respect be subject to the supervision of the Board.

Unless this Law expressly provides otherwise, the General Director shall have the final authority in the exercise of such powers.

مادة 7

تعارض المصالح

- أ- يحظر على عضو المجلس أن تكون له أية مصلحة مباشرة أو غير مباشرة أو أية مصالح مالية أخرى لدى أي من المرخص لهم.
- ب- يجب على عضو المجلس لدى نظر المجلس لأية مسألة يكون للعضو فيها مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة أو أية مصالح مالية أخرى تتعارض مع مقتضيات منصبه أن يفصح عن ذلك كتابة بمجرد علمه بنظر المجلس للمسألة المشار إليها.
- ج- على عضو المجلس في الحالة المنصوص عليها في الفقرة السابقة عدم المشاركة في مناقشة الموضوع أو التصويت عليه، ويجب إثبات ما أفصح عنه العضو من مصلحة في محضر اجتماع المجلس.

الفصل الرابع

المدير العام

مادة 8

التعيين وخلو المنصب

يعين المدير العام بمرسوم، بناء على عرض من مجلس الوزراء استناداً إلى توصية المجلس، لمدة ثلاث سنوات، ولا يجوز تجديدها إلا مرة واحدة لمدة أخرى مماثلة.

وفي حالة خلو منصب المدير العام بانتهاء مدته أو بالإستقالة أو بإعفائه من منصبه أو بالوفاة، يعين من يحل محله بذات الأداة والطريقة المشار إليها.

ويباشر رئيس المجلس، أو أي شخص مؤهل لذلك يسميه المجلس، مهام وصلاحيات المدير العام بصفة مؤقتة لحين تعيين مدير عام جديد.

مادة 9

الإختصاص

يتولى المدير العام ممارسة صلاحيات الهيئة في حدود أحكام هذا القانون، ويخضع في ذلك لرقابة المجلس.

ويكون للمدير العام السلطة النهائية في ممارسة الصلاحيات المشار إليها، ما لم ينص القانون صراحة على غير ذلك.

<p>Article 10 Remunerations</p> <p>The amount of remuneration, including allowances and other benefits, paid to the General Director shall be set by the Board, having regard both to the then current market salaries of chief executive officers, whether of major corporations in the Kingdom, or of services sectors regulators outside the Kingdom.</p>	<p>مادة 10 المكافآت</p> <p>يحدد المجلس ما يستحقه المدير العام من أجر، بما في ذلك العلاوات والمزايا الأخرى، على أن يراعى في تقدير الأجر ما يتقاضاه الرؤساء التنفيذيون في سوق العمل من أجور، سواء في الشركات الكبرى بالمملكة أو في تنظيم قطاعات الخدمات خارج المملكة.</p>
<p>Article 11 Resignation of General Director</p> <p>The General Director may resign his office by submitting a written application at least three months in advance to the Board in order for the latter to submit it to the Council of Ministers.</p> <p>A decree accepting the resignation shall be issued upon the proposal of the Council of Ministers.</p>	<p>مادة 11 استقالة المدير العام</p> <p>للمدير العام أن يستقيل من منصبه بموجب طلب مكتوب يقدمه إلى المجلس لرفعه إلى مجلس الوزراء، وذلك قبل التاريخ المحدد للإستقالة بثلاثة أشهر على الأقل.</p> <p>ويصدر بقبول الإستقالة مرسوم بناء على عرض مجلس الوزراء.</p>
<p>Article 12 Removal of General Director From His Post</p> <p>a. The General Director may be dismissed from office before the expiry of the term of his office by a decree, based on a proposal by the Council of Ministers issued on the recommendation of the Board, on grounds of material breach of his employment contract, gross misconduct, inefficiency, fraud, dishonesty or inability to perform the duties of his office arising from infirmity of body or mind.</p> <p>b. Prior to his dismissal, the General Director shall be given reasonable opportunity to defend himself before the Board. Until the date of his dismissal, the General Director shall continue to serve in accordance with this Law</p>	<p>مادة 12 إعفاء المدير العام من منصبه</p> <p>أ- يجوز بمرسوم إعفاء المدير العام من منصبه قبل انتهاء مدته، بناء على عرض من مجلس الوزراء استناداً إلى توصية المجلس، بسبب إخلاله الجسيم بعقد عمله أو سوء سلوكه الجسيم أو عدم الكفاءة في إنجاز عمله أو الإحتيال أو الإخلال بالأمانة أو عدم مقدرته على القيام بواجبات وظيفته لعجزه الجسماني أو العقلي.</p> <p>ب- يمنح المدير العام قبل إعفائه من منصبه فرصة معقولة للدفاع عن نفسه أمام المجلس ، ويستمر المدير العام في ممارسة أعماله طبقاً لأحكام هذا القانون حتى تاريخ الإعفاء.</p>
<p>Article 13 Structure of the Authority</p> <p>a. The General Director shall determine the internal structure and organization of the Authority, whilst giving due consideration to the Authority's budget as approved in accordance with the provisions of Article (17) of this Law.</p> <p>b. The General Director may authorize in writing any employee of the Authority to carry some of his functions and in such a manner as shall be best conducive to the proper dispatch of the business of the Authority.</p>	<p>مادة 13 الهيكل التنظيمي للهيئة والتفويض</p> <p>أ- يتولى المدير العام تحديد الهيكل التنظيمي للهيئة ، على أن يراعى في ذلك ميزانية الهيئة المعتمدة طبقاً لأحكام المادة (17) من هذا القانون.</p> <p>ب- يجوز للمدير العام أن يفوض كتابة من يراه من موظفي الهيئة في مباشرة بعض صلاحياته، وبما يكفل إنجاز أعمال الهيئة بالشكل الملائم.</p>

Article 14

Employment and Remuneration of Staff

- a. The General Director shall, after receiving the consent of the Board, determine the conditions of employment of the Authority's staff and specify such salaries and benefits payable thereto as shall attract efficient and experienced professionals to work for the Authority, whilst observing in the determination of salaries and benefits the restriction provided for in Article (22) (a) of this Law.
- b. The General Director may employ such staff and consultants for the Authority as will enable it to meet its obligations and exercise its powers and fulfill its duties under this Law, whilst giving due consideration to the Authority's budget as approved in accordance with Article (17) of this Law

Chapter 5

The Minister

Article 15

Responsibilities of the Minister

- a- Within 3 months of the effective date of this Law, and every three years thereafter, the Minister shall, in consultation with the Authority, prepare the National Telecommunications Plan to be approved by a resolution to be issued by the Council of Ministers. Such plan shall include the strategic plan and the general policy with respect to the Telecommunications sector and such resolution shall be published in the Official Gazette.

In exceptional circumstances and when necessary, such plan may be prepared for shorter periods.

- b- The Minister shall carry out the following tasks:
 - 1- Supervising the implementation of the National Telecommunications Plan
 - 2- Following up the implementation of the policy relating to Universal Services, proposing any amendments in connection therewith and submitting such amendments to the Council of Ministers for approval.
 - 3- Promoting investment in the Telecommunications sector in the Kingdom and creating a competitive environment among Licensed Operators, so as to enable Subscribers and Users to receive state of the art Telecommunications services at the most suitable prices.
 - 4- Following up the fulfillment of obligations arising under international Telecommunications conventions to which the Kingdom is a party.

مادة 14

تعيين الموظفين وتحديد مكافآتهم

أ- يتولى المدير العام ، بعد موافقة المجلس ، وضع شروط تعيين موظفي الهيئة وتحديد الرواتب والمزايا المستحقة لهم وبما يكفل جذب ذوي الكفاءة والخبرة المهنية للعمل لدى الهيئة، على أن يراعى في تقدير الرواتب والمزايا الحظر المنصوص عليه في الفقرة (أ) من المادة (22) من هذا القانون.

ب- للمدير العام تعيين موظفين واستشاريين بالهيئة لتمكينها من الوفاء بالتزاماتها وممارسة المهام والصلاحيات المقررة لها بموجب أحكام هذا القانون، على أن يراعى في ذلك ميزانية الهيئة المعتمدة طبقاً لأحكام المادة (17) من هذا القانون.

الفصل الخامس

الوزير

مادة 15

اختصاصات الوزير

أ- يعد الوزير بالتشاور مع الهيئة مشروع الخطة الوطنية للإتصالات وتعتمد بقرار يصدر من مجلس الوزراء، وذلك خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، وكل ثلاث سنوات يعد ذلك، وتتضمن هذه الخطة الاستراتيجية والسياسة العامة بشأن قطاع الإتصالات، ويجب نشر هذا القرار في الجريدة الرسمية.

ويجوز في الأحوال الاستثنائية وعند الضرورة أن يتم إعداد تلك الخطة لفترات أقصر.

ب- يباشر الوزير المهام الآتية :

- 1- مراقبة تنفيذ الخطة الوطنية للإتصالات.
- 2- متابعة تنفيذ السياسة المتعلقة بشمولية الخدمات واقتراح أية تعديلات بشأنها وعرضها على مجلس الوزراء لاعتمادها.
- 3- تشجيع الإستثمار في قطاع الإتصالات بالمملكة، وخلق مناخ تنافسي بين المشغلين المرخص لهم حتى يتمكن المشتركون والمستخدمون من الحصول على أحدث الخدمات في مجال الإتصالات بأنسب الأسعار.
- 4- متابعة تنفيذ اللزومات الناشئة عن الإتفاقيات الدولية في مجال الإتصالات والتي تكون المملكة طرفاً فيها.

- 5- Representing the Kingdom in regional, Arab and international organizations and committees that are concerned with Telecommunications affairs and coordinating with other concerned ministries and departments. The Minister may delegate such representation to the Authority.
- 6- Proposing drafts of laws pertaining to the Telecommunications sector in co-ordination with the Authority.
- 7- Working to remove obstructions from the Telecommunications sector, in co-ordination and co-operation with the Authority and the concerned authorities, and in such a way as to assist the Authority in carrying out its responsibilities.
- c- In order to avoid a conflict of interest and without prejudice to the provisions of Article (41) of this Law, the Minister shall not have any direct or indirect interest in a Licensee, exercise management control over a Licensee or participate in the management of a Licensee; provided that this shall not prevent the government from holding shares in a Licensee as long as the Minister is not responsible for exercising rights over such shares
- The restriction provided for in this paragraph applies to the senior officials of the Ministry and other officials with responsibilities for the Telecommunications sector.

Article 16

Independence of the Authority

The Minister may at any time advise the Authority in writing of his opinion on any matter of government policy relating to Telecommunications. The Authority shall study the proposals made by the Minister in this respect and shall act to carry out such proposals in such a manner as does not conflict with its responsibilities and powers as provided for under this Law.

Chapter 6

Financial and Related Matters

Article 17

Annual Accounts, Report and Audit

- a. The start and end of the financial year of the Authority shall be determined by a resolution issued by the Board.
- b. The Authority shall have an independent budget and maintain audited reports for each financial year.

5- تمثيل المملكة في المنظمات الإقليمية والعربية والدولية واللجان المختصة بشئون الاتصالات بالتنسيق مع الوزارات والجهات المعنية، وللوزير أن يفوض الهيئة في ذلك.

6- اقتراح مشروعات القوانين المتعلقة بقطاع الاتصالات بالتنسيق مع الهيئة.

7- العمل على إزالة العوائق أمام قطاع الاتصالات بالتنسيق والتعاون مع الهيئة والجهات المعنية وبما يساعد الهيئة على القيام بمسئولياتها.

ج- منعاً لتعارض المصالح ومع عدم الإخلال بأحكام المادة (41) من هذا القانون، لا يجوز أن تكون للوزير أية مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في أي ترخيص، أو أن يمارس أية سلطة إدارية على أي مرخص له أو أن يشارك في إدارته، ولا يحول ذلك دون تملك الحكومة لأسهم في أي مرخص له طالما أن الوزير ليس مسئولاً عن ممارسة الحقوق على هذه الأسهم.

ويسري الحظر المنصوص عليه في هذه الفقرة على كبار موظفي الوزارة وغيرهم من الموظفين المعنيين بقطاع الاتصالات.

مادة 16

استقلال الهيئة

للوزير أن يبدي للهيئة رأيه كتابة في أي وقت بشأن أية مسألة تتعلق بسياسة الحكومة في مجال الاتصالات، وعلى الهيئة دراسة ما أبداه الوزير من مقترحات في هذا الشأن والعمل على تنفيذها بما لا يتعارض مع المهام والصلاحيات المقررة لها بموجب أحكام هذا القانون.

الفصل السادس

الشئون المالية وما يتعلق بها

مادة 17

الحساب والتقرير والتدقيق السنوي

أ- يحدد بقرار من المجلس بداية ونهاية السنة المالية للهيئة.

ب- يكون للهيئة ميزانية مستقلة، وتحفظ بحسابات مدققة لكل سنة مالية.

- c. The General Director shall, in co-ordination with the Ministry of Finance and National Economy, prepare a draft budget for the Authority for the next financial year and submit such draft to the Board three months before the end of the financial year. The Board shall approve such draft within three months of submission. If the draft budget is rejected by the Board or if such period expires without approval of the draft by the Board, the budget for the previous year shall remain in effect, adjusted for inflation using the official inflation rate.
- d. The Board should indicate in writing the grounds for rejecting a draft budget.
- The Board shall, at the beginning of every financial year, appoint an independent auditor of international standing to audit the Authority's accounts. The Authority shall cause its accounts to be audited by the independent auditor within three months of the end of each financial year. The auditor's report shall be submitted to the Board by the auditor not later than five months from the end of the financial year and shall draw any financial irregularity or shortfall to the attention of the Board.
- e. The General Director shall prepare and submit to the Board, not later than six months from the end of the financial year, an annual report in such form as the Board may direct on the activities of the Authority, and shall enclose with such report a copy of the audited accounts of the Authority, the auditor's report and the information set forth in Article (54) of this Law.
- f. Immediately after the Board approves the audited accounts of the Authority, the Authority shall publish a summary of its audited accounts in the Official Gazette and in two local daily newspapers, one of which is published in Arabic and the other in English.

- ج- يتولى المدير العام إعداد مشروع الميزانية للسنة المالية المقبلة بالتنسيق مع وزارة المالية والإقتصاد الوطني ويقدمه إلى المجلس قبل انتهاء السنة المالية بثلاثة أشهر على الأقل، ويعتمد المجلس هذا المشروع خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تقديمه، فإذا رفض المجلس مشروع الميزانية أو انقضت هذه المهلة دون اعتماد المجلس للمشروع، تعين العمل بميزانية السنة السابقة مع إدخال التعديلات التي يقتضيها ما قد يطرأ من تضخم وفقاً للمعدل المعلن عنه رسمياً.
- د- ويجب في حالة رفض المجلس لمشروع الميزانية أن يكون مبنياً على الأسباب التي يبديها المجلس كتابة.
- د- يعين المجلس في أول كل سنة مالية مدققاً خارجياً ذا مكانة دولية لتدقيق حسابات الهيئة .
- وعلى الهيئة تقديم حساباتها السنوية للتدقيق من قبل المدقق الخارجي خلال موعد لا يتجاوز ثلاثة أشهر من نهاية السنة المالية، وعلى المدقق تقديم تقريره بشأن تدقيق حسابات الهيئة إلى المجلس خلال موعد لا يتجاوز خمسة أشهر من نهاية السنة المالية، على أن يتضمن ما قد يتكشف للمدقق من مخالفات مالية أو عجز في حسابات الهيئة.
- هـ- يعد المدير العام تقريراً سنوياً عن نشاط الهيئة بالشكل والطريقة التي يحددها المجلس، ويقدم إلى المجلس في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من نهاية السنة المالية، على أن يكون مشفوعاً بنسخة من حسابات الهيئة المدققة وتقرير مدقق الحسابات، وبالمعلومات المشار إليها في المادة (54) من هذا القانون.
- و- على الهيئة نشر ملخص لحساباتها المدققة في الجريدة الرسمية وجريدتين يوميتين محليتين تصدر إحداهما بالغة العربية والأخرى باللغة الإنجليزية، وذلك فور اعتمادها من قبل المجلس.

Article 18

Funding Of the Authority

"As amended by Law No. (18) of 2023"

- a- Funding of the operations and activities of the Authority shall be derived from the following sources:
1. Application, initial and renewal fees charged for Licenses.
 2. Revenue of annual Licenses' fees as determined by a decision issued by the Authority, provided that these fees do not exceed 2% of the licensee's gross annual turnover derived from the Individual License and class licenses. The Authority may also set a fixed fee for any type of class license through the terms specified in the license or by a decision issued by the Authority.
 3. Fees charged by the Authority for any services that it provides.
 4. Fines collected by the Authority from Licensees on the basis of the Licenses granted to them. Fines to be collected by the Authority shall not be taken into consideration when preparing the annual budget.

مادة 18

تمويل الهيئة

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

- أ- يتم تمويل أنشطة الهيئة من الإيرادات التالية:
1. رسوم تقديم طلبات التراخيص والرسوم الإبتدائية المفروضة عليها ورسوم تجديدها.
 2. حصيلة الرسوم السنوية المفروضة على التراخيص، والتي يصدر بتحديدتها قرار من الهيئة على ألا تتجاوز نسبتها 2% من إجمالي الدخل السنوي للمرخص له الناتج عن الترخيص الممتاز والعادي، ويجوز للهيئة تحديد رسم ثابت لأي نوع من أنواع التراخيص العادية وذلك من خلال الشروط المنصوص عليها في الترخيص أو بموجب قرار يصدر من الهيئة.
 3. الرسوم المفروضة من قبل الهيئة مقابل أية خدمات تقدمها.
 4. الغرامات التي تحصلها الهيئة من المرخص لهم استناداً إلى التراخيص الممنوحة لهم.
- و يجب ألا يؤخذ في الاعتبار ما سوف تحصله الهيئة من هذه الغرامات عند إعداد الميزانية السنوية.

- b- Any increase in the fees provided for in subparagraphs(a)(1) and (2) of this Article shall be approved by the Board, provided in all cases that fees shall not exceed the percentage provided for in subparagraph (a)(2) of this Article.

The Board shall indicate in writing the grounds for a refusal to increase fees.

- c- Activities and operations of the Authority shall be funded from the General State Budget during the year that follows the date on which this Law shall enter into force, provided that the activities of the Authority shall thereafter be funded from the revenues provided for in paragraph (a) of this Article and if such revenue is insufficient, the provisions of the following paragraph shall apply.
- d- The Authority may, after co-ordination with the Ministry of Finance and National Economy, submit an application to the Council of Ministers for a grant from the public treasury to cover a deficit shown in its approved budget, including where the deficit results from non-payment by the Licensees of the fees payable to the Authority, provided that the Authority shall use such grant for funding the expenses included in its approved budget.
- e- The Authority may fund the deficit by borrowing in accordance with the provisions of Article (20) of this Law.

ب- يعتمد المجلس أية زيادة في الرسوم المنصوص عليها في البندين (1) و (2) من الفقرة (أ) من هذه المادة، على ألا تتجاوز الرسوم في جميع الأحوال النسبة المنصوص عليها في البند (2) من الفقرة (أ) من هذه المادة.

ويجب في حالة رفض المجلس لأية زيادة في الرسوم أن يكون ذلك مبنياً على الأسباب التي يبيدها المجلس كتابة.

ج- يتم تمويل أنشطة وعمليات الهيئة من الميزانية العامة للدولة خلال السنة اللاحقة على تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، على أن تمول أنشطة الهيئة بعد ذلك من إيراداتها المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة، وإذا وجد عجز في هذه الإيرادات يطبق الحكم الوارد في الفقرة التالية.

د- للهيئة، بعد التنسيق مع وزارة المالية والإقتصاد الوطني، أن تطلب من مجلس الوزراء الحصول على منحة من الخزانة العامة لتمويل العجز الذي يظهر في ميزانيتها المعتمدة، ويشمل ذلك العجز الناشئ عن عدم قيام المرخص لهم بسداد الرسوم المستحقة للهيئة، على أن تستخدم الهيئة تلك المنحة في تمويل النفقات المدرجة في ميزانيتها المعتمدة.

هـ- ويجوز للهيئة تمويل العجز عن طريق الاقتراض وفقاً لأحكام المادة (20) من هذا القانون.

Article 19

The Authority's Expenditure

- a- The Authority shall use the revenues collected by it under this Law in accordance with its approved budget to fund its activities, including:
- 1- Meeting the administrative and operating costs of the Authority.
 - 2- Payment of salaries, wages, remuneration and allowances, and other financial benefits payable to the General Director and staff members of the Authority, pensions and social insurance.
 - 3- Meeting its requirements that are necessary for the effective and efficient carrying out of its duties, be such requirements real or moveable property, including apparatus, machinery and equipment or any other items within the category of capital expenditure
 - 4- Maintenance of real or moveable property owned by the Authority.
 - 5- Meeting expenses that are necessary for carrying out the duties of the Authority as specified under this Law.
- b- Any cash surplus actually accrued to the Authority on its approved budget for the previous financial year shall be delivered to the public treasury within one month after the date on which the accounts audit is completed in accordance with the provisions of Article (17) (d) of this Law.

مادة 19

مصروفات الهيئة

- أ- تستخدم الهيئة الإيرادات التي تقوم بتحصيلها بموجب هذا القانون في تمويل أنشطتها وفقاً للميزانية المعتمدة وتشمل:
- 1- مواجهة التكاليف الإدارية والتشغيلية للهيئة.
 - 2- سداد الرواتب والأجور والمكافآت والعلاوات وأية مزايا مالية أخرى للمدير العام وموظفي الهيئة والمساهمات التقاعدية والضمان الإجتماعي.
 - 3- الوفاء باحتياجاتها اللازمة للقيام بمهامها بفاعلية وكفاءة سواء كانت أموالاً عقارية أو منقولة، بما في ذلك الأجهزة والآلات والمعدات أو غير ذلك مما يندرج ضمن المصروفات الرأسمالية.
 - 4- صيانة الأموال العقارية أو المنقولة المملوكة للهيئة.
 - 5- مواجهة أية مصروفات لازمة لقيام الهيئة بمهامها المنصوص عليها في هذا القانون.
- ب- يورد إلى الخزانة العامة فائض الميزانية المعتمدة للهيئة عن السنة المالية السابقة، والذي يتم تحصيله بالفعل، وذلك خلال شهر من تاريخ انتهاء تدقيق الحسابات طبقاً لأحكام الفقرة (د) من المادة (17) من هذا القانون.

The Authority may keep all or part of a budget surplus for funding future development projects after coordinating with the Ministry of Finance and National Economy and with the consent of the Council of Ministers.

ويجوز للهيئة الاحتفاظ بفائض الميزانية أو جزء منه لتمويل مشروعات التطوير المستقبلية وذلك بعد التنسيق مع وزارة المالية والاقتصاد الوطني وموافقة مجلس الوزراء.

Article 20

مادة 20

Borrowing Powers

الإقتراض

Without prejudice to the prescribed procedures for obtaining a public loan, the Authority may, after coordinating with the Ministry of Finance and National Economy and with the consent of both the Board and the Council of Ministers, borrow such sums of money as are required for the exercise of its duties under this Law.

يجوز للهيئة، بعد التنسيق مع وزارة المالية والاقتصاد الوطني وموافقة كل من المجلس ومجلس الوزراء، أن تقترض أية مبالغ مالية ضرورية لممارسة مهامها المنصوص عليها في هذا القانون، وذلك دون إخلال بالإجراءات المقررة للحصول على القرض العام.

The Board should indicate in writing its ground for refusing any borrowing.

ويجب في حالة رفض المجلس للإقتراض أن يكون ذلك مبنياً على الأسباب التي يبيدها المجلس كتابة.

Article 21

مادة 21

Conflict of Interests

تعارض المصالح

- a- Neither the General Director nor any staff member of the Authority shall have a direct or indirect interest in the telecommunication sector throughout the term of his tenure or employment at the Authority. Each of them shall promptly serve a notice of any such interest that arises or is likely to arise during his tenure or employment at the Authority.

أ- يحظر أن يكون للمدير العام أو لأي من موظفي الهيئة خلال فترة شغل المنصب أو الوظيفة مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في قطاع الاتصالات، وعلى كل منهم الإبلاغ فوراً بأية مصلحة في قطاع الاتصالات تنشأ، أو قد تنشأ، له خلال فترة شغل المنصب أو الوظيفة لدى الهيئة.

The notice referred to shall be served on the Board in the case of the General Director, and on the General Director in the case of the other staff members of the Authority.

ويكون الإبلاغ المشار إليه إلى المجلس بالنسبة للمدير العام، أما بالنسبة لباقي موظفي الهيئة فيكون الإبلاغ إلى المدير العام.

- b- The General Director and the staff members of the Authority shall each present a written declaration when commencing occupation of the office or position and annually thereafter, as to:

ب- يجب على المدير العام وموظفي الهيئة تقديم إقرار كتابي عند بدء شغل المنصب أو الوظيفة وسنوياً بعد ذلك بما يلي:

- 1- Any direct or indirect interest he has in the Telecommunications sector and which he is aware of.
- 2- Any direct or indirect interest in the Telecommunications sector of one of his relatives up to the third degree which he is aware of and that conflicts with the requirements of his office or position at the Authority.

1- أية مصلحة مباشرة أو غير مباشرة تكون له في قطاع الاتصالات ويكون على علم بها.

2- أية مصلحة مباشرة أو غير مباشرة في قطاع الاتصالات، لأحد أقاربه حتى الدرجة الثالثة، يكون على علم بها وتتعارض مع مقتضيات منصبه أو وظيفته لدى الهيئة.

- c- The Board may disregard the ordinary and non-material interests of either the General Director or any staff member which do not conflict with the requirements of office or position in the Authority. In such case the resolution of the Board shall specify the grounds on which it is based. If the Board so exercises its authority it shall publish notice of such action in the register of interests referred to in Article (52) of this Law, stating the name and position of the Person and details of such interest

ج- للمجلس التجاوز عن المصالح العادية اليسيرة سواء بالنسبة للمدير العام أو لأي من موظفي الهيئة والتي لا تتعارض مع مقتضيات المنصب أو الوظيفة، ويجب في هذه الحالة أن يتضمن قرار المجلس الأسباب التي بني عليها، وأن يتم إعلانه في السجل المشار إليه في المادة (52) من هذا القانون، ويشتمل الإعلان على إسم الشخص المعني ومنصبه أو وظيفته وطبيعة وتفاصيل تلك المصلحة.

- d- The Board, in determining the extent of which the interest of the General Director or staff member of the Authority may conflict with the interest of the Authority, shall consider:

د- على المجلس عند تقدير مدى تعارض مصالح المدير العام أو أي من موظفي الهيئة مع مصالح الهيئة مراعاة ما يأتي:

- 1- The degree to which the economic interest of the company or any other entity related to the interest may be affected by actions of the Authority.
- 2- The extent to which the Authority regulates and oversees the activity of the company or other entity related to the interest.
- 3- The seniority or position of the relevant staff member.
- 4- The perceptions held or likely to be held by the public when the public learns of the relevant Person's interest in the company or other entity related to the interest.

- 1- مدى تأثر المصالح الإقتصادية للشركة أو الكيان الآخر ذي الصلة بالمصلحة من جراء تصرفات الهيئة.
- 2- دور الهيئة في الرقابة والإشراف على نشاط الشركة أو الكيان الآخر ذي الصلة بالمصلحة.
- 3- الدرجة الوظيفية أو المنصب الذي يشغله الموظف المعني.
- 4- انطباع الجمهور – حالاً أو مستقبلاً – لدى علمه بأية مصلحة للشخص المعني في الشركة أو الكيان الآخر ذي الصلة بالمصلحة.

Article 22

Outside Employment of the General Director and the Authority's Staff

- a- Neither the General Director nor any staff member of the Authority may, during his tenure or term of employment, engage in any employment, consulting or similar service relating to the Telecommunications industry in the Kingdom outside the duties of his office or employment or engagement by the Authority. For one year after such term, neither shall engage in such employment, consulting or similar service without the prior written approval of the Board.
- b- No employer shall employ the General Director or the Authority's staff members in contravention of subparagraph (a) of this Article.

مادة 22 عمل المدير العام وموظفي الهيئة لدى آخرين

- أ- يحظر على المدير العام وأي من موظفي الهيئة خلال فترة تولي المنصب أو الوظيفة أن يقوم بأي عمل أو خدمة استشارية، أو ما يماثلها، تتعلق بقطاع الاتصالات في المملكة وتخرج عن نطاق المهام والواجبات التي يؤديها للهيئة، ولا يجوز لأي منهن القيام بمثل ذلك العمل أو الخدمة خلال سنة من تاريخ ترك المنصب أو الوظيفة إلا بعد موافقة المجلس كتابة على ذلك.
- ب- يحظر على أي صاحب عمل توظيف أو إسناد أي عمل أو خدمة لأي من المدير العام أو موظفي الهيئة بالمخالفة لحكم الفقرة (أ) من هذه المادة.

Article 23

Confidentiality

The General Director and staff members of the Authority shall not be permitted to divulge any confidential information which may come directly or indirectly to their knowledge during the course of their work. This obligation shall continue even after such Persons leave the service of the Authority.

مادة 23 واجب السرية

يحظر على المدير العام وموظفي الهيئة أن يفصح إلى الغير عن المعلومات السرية التي تلقاها بصورة مباشرة أو غير مباشرة عند القيام بمهام وظيفته أو بسببها، ويسري هذا الحظر بعد ترك المنصب أو الوظيفة.

Chapter 7

Licensing and Equipment Approvals

Article 24

Requirement to Obtain a Telecommunications License

"As amended by Law No. (18) of 2023"

- a- No Person shall operate a Public Telecommunications Network, any Telecommunications Network using a Telecommunications Frequency or provide a Telecommunications service

الفصل السابع

الترخيص والموافقة على الأجهزة

مادة 24

ضرورة الحصول على ترخيص اتصالات

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

- أ- يحظر على أي شخص تشغيل شبكة اتصالات عامة أو أية شبكة اتصالات تستخدم ترددات اتصالات، أو تقديم خدمة اتصالات في المملكة إلا بعد الحصول على ترخيص أو على إعفاء من الهيئة بذلك طبقاً لأحكام هذا القانون، ويصدر

in the Kingdom except after obtaining a License or an exemption from the Authority in accordance with the provisions of this Law. A decision issued by the Authority shall regulate the cases of exemption and their conditions.

- b- No Person shall, without permission (to be granted in accordance with the conditions of the relevant License), connect to a Telecommunications Network licensed under this Law any other Telecommunications Network or any Telecommunications Equipment that is not authorised under Article (38) of this Law.
- c- No Person shall operate or promote a call-back service from or to the Kingdom.

Article 25

Grant of Telecommunications Licenses

- a- A License for the operation of a Telecommunications Network or for the provision of Telecommunications services may be granted for a finite period of time by the Authority by way of either an Individual License or a Class License in accordance with the provisions of Articles (29) and (32) of this Law.
- b- The granting of a License in accordance with the provisions of this Law shall not prejudice any other conditions, licenses, permits or obligations provided for in any other law.

Article 26

Requirements Related To Individual and Class Licenses

- a- In order for a License to be granted, the following is required:
 - 1- That the License applicant be a juristic entity incorporated in the Kingdom, or a branch of a foreign company licensed to operate in the Kingdom in accordance with the Commercial Companies Law.
 - 2- That substantially all the infrastructure and personnel associated with the provisions of Telecommunications services are located in the Kingdom.
- b- The Authority alone shall have the right to waive the conditions provided for in subparagraph (2) of paragraph (a) of this Article in either of the following two cases:
 - 1- There exists substantial demand for a Telecommunications service that cannot be provided on an efficient basis other than by means of infrastructure and personnel located outside the Kingdom, provided that such a service will be to the direct benefit of Subscribers and Users, as determined by the Authority on the basis of the obligations provided for in the License or otherwise.
 - 2- If Licensees breach the obligations provided for in Article (65) (a) of this Law.

بتنظيم حالات الإعفاء وشروطه قرار من الهيئة.

ب- يحظر على أي شخص أن يقوم دون تصريح . يمنح طبقاً لشروط الترخيص المعني - بربط شبكة اتصالات مرخصة بموجب أحكام هذا القانون بأية شبكة اتصالات أخرى أو بأية أجهزة اتصالات غير معتمدة طبقاً لأحكام المادة (38) من هذا القانون.

ج- يحظر على أي شخص تشغيل أو ترويج خدمة إعادة الإتصال من أو إلى المملكة.

مادة 25

منح ترخيص الاتصالات

- أ- للهيئة أن تمنح ترخيصاً لتشغيل شبكة اتصالات أو لتقديم خدمات الاتصالات لمدة محددة عن طريق الترخيص الممتاز أو الترخيص العادي طبقاً لأحكام المادتين (29) و (32) من هذا القانون.
- ب- لا يخل منح الترخيص طبقاً لأحكام هذا القانون بأية اشتراطات أو تراخيص أو تصاريح أو التزامات أخرى ينص عليها أي قانون آخر.

مادة 26

متطلبات الترخيص الممتاز والترخيص العادي

- أ- يجب لمنح أي ترخيص مراعاة ما يلي :
 - 1- أن يكون طالب الترخيص شخصاً اعتبارياً مؤسساً في المملكة، أو فرعاً لشركة أجنبية مرخصاً له بمزاولة النشاط في المملكة طبقاً لأحكام قانون الشركات التجارية.
 - 2- أن توجد في المملكة - بشكل جوهري - البنية التحتية والموظفون المعنيون بتقديم خدمات الاتصالات.
- ب- للهيئة وحدها أن تعفى من الشرط المنصوص عليه في البند (2) من الفقرة (أ) من هذه المادة في أي من الحالتين :
 - 1- وجود حاجة كبيرة لخدمة اتصالات يتعذر توفيرها على نحو فعال إلا من خلال بنية تحتية وموظفين موجودين خارج المملكة، وبشرط أن تعود المنفعة من تلك الخدمة مباشرة على المشتركين والمستخدمين، وفقاً لما تقدره الهيئة من واقع الإلتزامات المنصوص عليها في الترخيص أو من غير ذلك.
 - 2- إذا أخل المرخص لهم بالالتزامات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة (65) من هذا القانون.

<p>Article 27</p> <p>Submission of the License Application</p> <p>a- An application for a Telecommunications License shall be made in writing addressed to the Authority in the form prepared by the Authority for this purpose and accompanied by such information and evidence of payment of the application fees as determined by the Authority by a resolution issued in accordance with the provisions of this Law. The Authority shall notify the applicant in writing within fourteen days of its receipt of the application.</p> <p>b- The Authority shall, if it decides not to grant the License, notify the applicant of the decision and of the reasons for its decision in reasonable detail.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 27</p> <p style="text-align: right;">تقديم طلب الترخيص</p> <p>أ- يقدم طلب الحصول على ترخيص الاتصالات كتابة إلى الهيئة وفقاً للنموذج الذي تعده لهذا الغرض مصحوباً بالمعلومات المطلوبة، وما يفيد سداد الرسوم المقررة على الطلب، والتي تحددها الهيئة بقرار تصدره طبقاً لأحكام هذا القانون، ويجب على الهيئة أن تخطر مقدم الطلب كتابة بما يفيد تسلمها الطلب وذلك خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلمه .</p> <p>ب- يجب على الهيئة في حالة رفض طلب منح الترخيص أن تخطر مقدم الطلب بالقرار الصادر في هذا الشأن مشفوعاً بالأسباب التي بني عليها بتفصيل معقول.</p>
<p>Article 28</p> <p>Contents of a Telecommunications License</p> <p>a- A Telecommunications License is personal and may not be assigned to a third party without the prior written consent of the Authority.</p> <p>b- A Telecommunications License granted by the Authority shall be issued in writing and, unless revoked pursuant to the provisions of Articles (31) or (34) of this Law, shall continue in full force and effect for such period as may be specified in the License.</p> <p>c- A Telecommunications License may include:</p> <p>1- Such terms and conditions as the Authority determines are necessary and reasonable.</p> <p>2- Terms and conditions requiring the Licensee to provide to the Authority, in such manner and at such times as may be reasonably required, such documents, data, accounts, estimates, returns or other information as the Authority may require for the purpose of exercising its powers and fulfilling its duties under this Law.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 28</p> <p style="text-align: right;">ترخيص الاتصالات ومحتوياته</p> <p>أ- ترخيص الاتصالات شخصي، ولا يجوز التنازل عنه للغير دون موافقة كتابية مسبقة من الهيئة.</p> <p>ب- تصدر الهيئة ترخيص الاتصالات كتابة، ويسرى مفعوله خلال الفترة المنصوص عليها فيه، ما لم يتم إلغاؤه طبقاً لأحكام أي من المادتين (31) و (34) من هذا القانون.</p> <p>ج- يجوز أن يشتمل ترخيص الاتصالات على ما يلي :</p> <p>1- أية شروط تقدر الهيئة أنها ضرورية ومعقولة.</p> <p>2- الشروط التي تلزم المرخص له بتزويد الهيئة بأية مستندات وبيانات وحسابات وتقديرات وسجلات أو أية معلومات أخرى تطلبها الهيئة بهدف ممارسة صلاحياتها والقيام بمهامها المنصوص عليها في هذا القانون ، وذلك بالكيفية وفي المواعيد التي تحددها.</p>
<p>Article 29</p> <p>Individual Licenses</p> <p>a- An Individual License may only be granted on the recommendation of the General Director and following ratification thereof by the Board within thirty days after the date on which the recommendation of the General Director is put to the Board. If the Board refuses to ratify his recommendation or when such period expires without ratification, the General Director may resubmit the matter within 30 days to the Board for a final decision by the Board within 30 days of the re-submission.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 29</p> <p style="text-align: right;">الترخيص الممتاز</p> <p>أ- لا يمنح الترخيص الممتاز إلا بعد توصية المدير العام بمنح الترخيص وتصديق المجلس على ذلك كتابة، خلال مدة ثلاثين يوماً من تاريخ عرض توصية المدير العام عليه.</p> <p>ويجوز للمدير العام عند رفض المجلس التصديق على توصيته أو انقضاء المدة المشار إليها دون تصديق أن يعيد عرض الأمر على المجلس خلال مدة ثلاثين يوماً من تاريخ الرفض أو من تاريخ انقضاء مدة التصديق المشار إليها ليصدر المجلس قراراً نهائياً بشأن الترخيص خلال مدة ثلاثين يوماً من تاريخ إعادة العرض.</p>

- If the recommendation of the General Director is refused, the Board shall, in all cases, indicate the grounds of such refusal in writing.
- b- The Authority may, with the written approval of the Board, hold an auction for Individual Licenses in accordance with rules and procedures issued by the Authority. Such auction shall be announced in such manner as the Authority deems appropriate at least thirty days prior to the date of holding such auction. The License shall in this case be granted without requiring the ratification of the Board.
- c- The Authority shall, before giving a final decision with respect to all applications for Individual Licenses, ensure that the applicant has satisfied the conditions provided for in this Law and in the laws, regulations and resolutions issued in implementation of the provisions of this Law, with particular regard to whether:
- 1- The applicant has sufficient resources, skills and expertise in the field of the subject matter of the application.
 - 2- The applicant meets such criteria for the License applied for as are determined and issued by the Authority from time to time.
 - 3- The interests of Subscribers and Users will be served.
 - 4- Competition among Licensed Operators will be promoted.
- d- The Authority shall, within a period not exceeding ninety days of the application, decide on the License application and if the Authority considers it necessary to obtain any further information, the Authority shall notify the applicant of such requirement within a period not exceeding thirty days after date of the submission of the application. In such case, the final decision shall be passed within the longer of:
- 1- Thirty days from the date of receipt of such required further information, and
 - 2- One hundred and fifty days from the date of submission of the License application.
- e- Individual Licenses shall have standardised terms and conditions as far as practicable, and any differences shall be for objectively justifiable reasons. Without prejudice to the foregoing, the Authority may grant to an applicant who does not have significant market power a License on terms and conditions that are more favorable than another Licensed Operator with significant market power.
- f- Within seven days of the grant of a License, the Authority shall notify the applicant that the License is available for collection. Such notice shall be sent to the address specified by the applicant.
- The Authority shall publish the License in the Official Gazette as soon as is practicable after granting it.
- g- Any Person that directly or indirectly acquires five percent or more of the shares of an Individual Licensee shall notify the Authority of such matter within seven days from the date that Person acquires such shares.
- ويتعين على المجلس ، في جميع الأحوال ، عند رفض توصية المدير العام أن يبدى أسباب الرفض كتابة.
- ب- يجوز للهيئة، بعد موافقة كتابية من المجلس، أن تجري مزاداً بشأن منح التراخيص الممتازة طبقاً للقواعد والإجراءات التي تصدرها الهيئة، ويجب الإعلان عنه بالكيفية التي تراها مناسبة وذلك قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تاريخ إجراء المزاد، ويمنح الترخيص في هذه الحالة دون حاجة إلى تصديق المجلس.
- ج- يجب على الهيئة قبل البت في جميع طلبات التراخيص الممتازة أن تتحقق من مدى توافر الشروط المنصوص عليها في هذا القانون وفي الأنظمة واللوائح والقرارات الصادرة تنفيذاً لأحكامه في شأن طالب الترخيص، وبوجه خاص ما يلي :-
- 1- توافر الإمكانيات والكفاءة والخبرة الكافية لدى طالب الترخيص في المجال موضوع طلب الترخيص.
 - 2- انطباق المعايير التي تحددها الهيئة وتصدرها من وقت لآخر بشأن الترخيص موضوع الطلب.
 - 3- مراعاة مصالح المشتركين والمستخدمين.
 - 4- تشجيع المنافسة بين المشغلين المرخص لهم.
- د- على الهيئة البت في طلب الترخيص خلال مدة لا تتجاوز تسعين يوماً من تاريخ تقديم الطلب.
- وإذا ما رأت الهيئة ضرورة استيفاء أية معلومات إضافية، وجب عليها إخطار مقدم الطلب بذلك خلال مدة لا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم الطلب ، ويصدر القرار النهائي في هذه الحالة خلال أي من الأجلين التاليين أيهما لاحق :
- 1- ثلاثين يوماً من تاريخ تسلم المعلومات الإضافية المطلوبة.
 - 2- مائة وخمسين يوماً من تاريخ تقديم طلب الترخيص.
- هـ- يجب أن تكون التراخيص الممتازة ذات شروط موحدة بقدر الإمكان، وأن يكون أي اختلاف بينها قائماً على أسباب موضوعية.
- ومع عدم الإخلال بما تقدم، يجوز للهيئة أن تمنح طالب الترخيص الذي لا يتمتع بقوة سوقية مؤثرة ترخيصاً بشروط أفضل من ترخيص مشغل آخر يتمتع بقوة سوقية مؤثرة.
- و- يجب على الهيئة إخطار طالب الترخيص خلال سبعة أيام من تاريخ منح الترخيص للحضور لتسلم الترخيص، ويرسل الإخطار على العنوان المحدد من قبل مقدم الطلب.
- ويجب على الهيئة أن تقوم بنشر الترخيص في الجريدة الرسمية في أقرب وقت ممكن بعد منحه.
- ز- على أي شخص يحصل، بطريق مباشر أو غير مباشر، على حصة في كيان صاحب ترخيص ممتاز تعادل نسبة 5% أو أكثر، أن يخطر الهيئة بذلك خلال سبعة أيام من تاريخ حصوله على تلك الحصة.

Article 30

Renewal of an Individual License

- a- Without prejudice to the provision of paragraph (b) of this Article, an Individual License issued under this Law shall be renewed on the request of the Licensee, for a further limited term in accordance with the conditions of the License.
- b- The Authority may refuse to renew an Individual License if it discovers that the Licensee is, or has been, in material breach of the conditions of the License, whether or not the Authority took enforcement action to obligate the Licensee to comply with the conditions of the License in accordance with the provisions of Article (35) of this Law.
- c- The Authority shall notify the Licensee of its intention to refuse renewal of the License at least two years prior to the expiry of the current License term and if a material breach occurs within two years of the expiry of the current License term, it shall notify the Licensee promptly upon becoming aware of such breach.
In all cases, the notice shall state the reasons for such refusal.
- d- The Authority shall consider the responses given by the Licensee during the current License term, before making its decision as to refusing the renewal of the License.

Article 31

Modification and Revocation of Individual Licenses

"As amended by Law No. (38) of 2017"

The Authority may modify the terms and conditions of, or revoke, an Individual License in the following circumstances:

- 1- With the consent of the Licensed Operator for such modification or revocation.
- 2- Such modification or revocation is in accordance with any of the conditions provided for in such License.
- 3- that the modification or revocation is in accordance with the provisions of Article (35) of this Law.
- 4- Amending or terminating shall comply with the provisions of this law.

Article 32

The Class License

مادة 30

تجديد الترخيص الممتاز

- أ- مع عدم الإخلال بحكم الفقرة (ب) من هذه المادة، يجدد الترخيص الممتاز الصادر طبقاً لأحكام هذا القانون بناء على طلب المرخص له لمدة محددة أخرى وفقاً للشروط المنصوص عليها في الترخيص.
- ب- للهيئة أن ترفض تجديد الترخيص الممتاز، إذا تبين لها أن المرخص له قد أخل - أو يخل - إخلالاً جوهرياً بشروط الترخيص، سواء كانت الهيئة قد اتخذت أية تدابير لتحقيق التزام المرخص له بشروط الترخيص طبقاً لأحكام المادة (35) من هذا القانون أو لم تتخذ أية تدابير في هذا الشأن.
- ج- على الهيئة إخطار المرخص له بعزمها على رفض تجديد الترخيص قبل انتهاء مدته بسنتين على الأقل، وإذا وقع الإخلال الجوهري بشروط الترخيص خلال السنتين السابقتين على انتهاء الترخيص تعين إخطار المرخص له برفض تجديد الترخيص فور علم الهيئة بهذا الإخلال.
ويجب في جميع الأحوال أن يشتمل الإخطار على أسباب رفض التجديد.
- د- على الهيئة بحث ما قدمه المرخص له من ردود خلال مدة سريان الترخيص وذلك قبل إصدار قرارها بشأن رفض تجديد الترخيص.

مادة 31

تعديل وإلغاء الترخيص الممتاز

"معدل بموجب قانون رقم (38) لسنة 2017"

للهيئة تعديل شروط الترخيص الممتاز أو إلغاؤه في أي من الحالات الآتية :

- 1- موافقة المرخص له على التعديل أو الإلغاء.
- 2- أن يكون التعديل أو الإلغاء تطبيقاً لأي من الشروط المنصوص عليها في الترخيص.
- 3- أن يكون التعديل أو الإلغاء تطبيقاً لأحكام المادة (35) من هذا القانون.
- 4- أن يكون التعديل أو الإلغاء تطبيقاً لأحكام هذا القانون.

مادة 32

الترخيص العادي

- a- The operation of a Telecommunications Network or the provision of Telecommunications services shall be authorized by way of a Class License with the exception of Licenses connected with any of the following:
- 1- The use of radio frequency spectrum.
 - 2- The use of telephone numbers under the National Numbering Plan.
 - 3- The provision of the services provided for in Article (39)(b)(1) to (39)(b)(9) of this Law, in which case an Individual License is required.
- b- A Class License shall be granted to the applicant for such License if such applicant meets the conditions issued and published by the Authority from time to time concerning such type of Licenses. The Authority may require the applicant to provide any further information.
- c- The Authority shall prepare a sample application form for a Class License, which shall be published in the manner that the Authority considers appropriate for bringing it to the attention of interested parties.

- أ- يكون ترخيص تشغيل شبكة الاتصالات أو تقديم خدمات الاتصالات عن طريق الترخيص العادي، ويستثنى من ذلك التراخيص التي تتعلق بأي من الآتي:
- 1- استخدام طيف التردد الراديوي .
 - 2- استخدام أرقام هواتف بموجب الخطة الوطنية للترقيم.
 - 3- تقديم أي من الخدمات المنصوص عليها في البنود من (1) إلى (9) من الفقرة (ب) من المادة (39) من هذا القانون، وفي الحالات المشار إليها يكون الترخيص ممتازاً.
- ب- يمنح الترخيص العادي لطالبيه إذا توافرت فيه الشروط التي تصدرها الهيئة وتنشرها من وقت لآخر بشأن ذلك النوع من التراخيص، وللهيئة أن تستوفي من مقدم الطلب أية معلومات إضافية.
- ج- تعد الهيئة نموذجاً لطلب الحصول على الترخيص العادي وينشر بالوسيلة التي تراها مناسبة لتحقيق علم المهتمين بهذا المجال.

Article 33

Renewal of Class License

The provisions provided for in Article (30) of this Law shall apply to the renewal of a Class License.

مادة 33

تجديد الترخيص العادي

يسري في شأن تجديد الترخيص العادي الأحكام المنصوص عليها في المادة (30) من هذا القانون.

Article 34

Modification and Revocation of Class Licenses

- a- The Authority may modify the terms and conditions of or revoke the Class License. When it intends to amend or revoke any type of Class License, the Authority shall announce such matter in the Official Gazette at least thirty days before the amendment or revocation.
- The announcement shall state the following:
- 1- That the Authority intends to amend or revoke that type of Class License, setting out the effect of such modification or revocation.
 - 2- The reasons that justify the modification or revocation.
 - 3- That the holders of Class Licenses are entitled to respond in writing to the Authority within the notice period specified by the Authority in the announcement.
- b- After consideration of the responses submitted during such notice period, the Authority shall issue the appropriate decision which shall be announced in the Official Gazette and in such manner as the Authority considers appropriate to bring the matter to the attention of the Licensees of the type of Class License being modified or revoked.

مادة 34

تعديل وإلغاء الترخيص العادي

- أ- للهيئة تعديل شروط الترخيص العادي أو إلغاؤه، ويجب عليها عند عزمها على تعديل أو إلغاء أي نوع من التراخيص العادية أن تعلن عن ذلك في الجريدة الرسمية قبل التعديل أو الإلغاء بثلاثين يوماً على الأقل.
- ويجب أن يشتمل الإعلان على الآتي:
- 1- عزم الهيئة على تعديل أو إلغاء ذلك النوع من التراخيص العادية وبيان الآثار المترتبة على ذلك.
 - 2- الأسباب المبررة للتعديل أو الإلغاء.
 - 3- منح أصحاب التراخيص العادية حق الرد كتابة على ذلك خلال مهلة تحددها الهيئة في الإعلان.
- ب- تصدر الهيئة القرار المناسب بعد بحث الردود المقدمة خلال المهلة المشار إليها، ويتم الإعلان عنه في الجريدة الرسمية وبأية وسيلة أخرى تراها الهيئة مناسبة لحصول علم المرخص لهم بذلك النوع من التراخيص العادية موضوع التعديل أو الإلغاء.

Article 35

Ensuring Compliance with Individual and Class Licenses

- a- If it is apparent to the Authority that a Licensee has been or is in material breach of any provision of this Law or any condition of the License or that there are serious indications or evidence that a Licensee is likely to commit such breach, the Authority shall issue an order in accordance with the procedures provided for in paragraphs (b), (c) and (d) of this Article by taking the measures it considers necessary to secure compliance by the Licensee with the provisions of this Law and the conditions of the License, and sending a copy of such order to the Licensee.
- b- Before issuing such order, the Authority shall notify the Licensee in writing, stating:
- 1- The order to be issued, and its effect.
 - 2- Aspects of breach by a Licensee of any condition of the License, and the act or omission which in the opinion of the Authority constitutes such breach, or such indications and evidence which in the opinion of the Authority make the occurrence of the breach likely.
 - 3- The notice period for responding to the proposed order, which shall be not less than thirty days from the date of the notice?
- c- The Authority shall consider any response submitted to it in writing within the specified period.
- d- Following expiry of such notice period, the Authority shall issue an order containing the following:
- 1- A direction to the Licensee to do or to refrain from doing such things as are specified in the order to remedy, prevent or rectify the breach which is the subject matter of the notice referred to in paragraph (b) of this Article.
 - 2- The imposition of an appropriate fine on the Licensee, provided that such fine is objectively justified and when assessing the fine the principle of justice and equality amongst the Licensees shall be considered.
 - 3- Warning the Licensee that the License may be revoked if the Licensee fails to comply with such direction or to pay the fine.
- e- If the Licensee fails to comply with any direction given or to pay the fine provided for in the preceding paragraph within the time determined by the Authority, the Authority may revoke the License, provided that it shall notify the Licensee accordingly.

Article 36

Appealing Against Decisions and Orders

مادة 35

تحقيق الإلتزام بشروط التراخيص الممتازة والعادية

- أ- إذا تبين للهيئة أن المرخص له قد أخل - أو يخل - إخلالاً جسيماً، بأي حكم من أحكام هذا القانون أو بأي شرط من شروط الترخيص أو من المرجح أن يقع منه هذا الإخلال بناء على شواهد أو دلائل جديده، فعليها أن تصدر أمراً، طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرات (ب) و (ج) و (د) من هذه المادة، باتخاذ ما تراه ضرورياً من تدابير تكفل الإلتزام المرخص له بأحكام هذا القانون وبشروط الترخيص وأن ترسل نسخة من ذلك للمرخص له.
- ب- على الهيئة قبل إصدار الأمر المشار إليه أن تخطر المرخص له كتابة بما يلي :
- 1- الأمر المزمع إصداره والآثار المترتبة عليه.
 - 2- أوجه مخالفة المرخص له لأي شرط من شروط الترخيص، والفعل أو الامتناع الذي يشكل في تقدير الهيئة هذه المخالفة، أو الشواهد أو الدلائل الجديده التي ترجح في تقدير الهيئة وقوع هذه المخالفة.
 - 3- المهلة المحددة للرد على الأمر المزمع اتخاذه، والتي لا تقل عن ثلاثين يوماً من تاريخ الإخطار.
- ج- على الهيئة بحث أي رد يقدم إليها كتابة خلال الموعد المحدد.
- د- للهيئة بعد انتهاء المهلة المشار إليها أن تصدر أمراً يتضمن ما يلي :-
- 1- توجيه المرخص له للقيام بأية أعمال أو الإمتناع عن أية أفعال بغرض معالجة أو منع أو تصحيح الإخلال محل الإخطار المشار إليه في الفقرة (ب) من هذه المادة.
 - 2- فرض غرامة مناسبة على المرخص له، ويشترط لذلك أن يكون للغرامة مبرر موضوعي، وأن يراعى في تقديرها مبدأ العدالة والمساواة بين المرخص لهم.
 - 3- إنذار المرخص له بإلغاء الترخيص إذا ما أخفق في تنفيذ الإلتزام المحدد في التوجيه المشار إليه أو إذا لم يقم بسداد الغرامة.
- هـ- إذا لم يقم المرخص له بتنفيذ التوجيه أو بسداد الغرامة المنصوص عليهما في الفقرة السابقة خلال الميعاد الذي تحدده الهيئة لذلك، جاز لها إلغاء الترخيص على أن تخطر المرخص له بذلك.

مادة 36

التظلم من القرارات والأوامر

A License may object to the Authority against any decision or order issued in accordance with the provisions of this Law and the Licensee shall have the right to appeal against the decision or order in accordance with the provisions of Chapter Sixteen of this Law.

Article 37

Effects of Termination of A License

- a- As a result of the revocation or non-renewal of a License, all rights and obligations of the Licensee under such License shall cease with effect from the date of the revocation or expiry of the term of the license, as the case may be.
- b- No Licensee shall accept new subscriptions as of the date on which it is notified of the revocation or non-renewal of the License. Such Licensee shall not continue to operate as of such date except with the written consent of the Authority and during the period specified by the Authority and for so long as is necessary for the Subscribers to transfer to another Licensee.

Article 38

Approval of Equipment And Designation Of Standards

- a- Telecommunications Equipment may be approved by the Authority for connection to a Telecommunications Network either by way of:
 - 1- Regulations issued by the Authority in accordance with this Law.
 - 2- A certificate issued by the Authority (or any Person or entity approved to undertake this purpose by virtue of a resolution issued by the Authority, including, the manufacturer of the equipment) in respect of any type of Telecommunications Equipment based on the application of the Licensee or the manufacturer or supplier of the equipment.
- b- The Regulation or certificate shall indicate compliance with the technical standards issued by international standard-setting bodies designated from time to time by the Authority.
- c- Any Person applying for approval under paragraph (a) of this Article may be required by the Authority to comply with such requirements as the Authority may consider appropriate having regard to the duties provided for in Article (3) of this Law and to pay such fee as is prescribed by a resolution issued by the Authority.
- d- An approval of Telecommunications Equipment under this Article may apply either to particular equipment or to any equipment of a certain specification indicated in the Regulations issued by the Authority or in the certificate issued in this respect, and such approval shall also apply either for the purposes of a particular Telecommunications Network or for any Telecommunications Network of a certain specification.

للمرخص له أن يتظلم للهيئة من أي قرار أو أمر تصدره طبقاً لأحكام هذا القانون، وله حق الطعن في القرار أو الأمر طبقاً للأحكام المنصوص عليها في الفصل السادس عشر من هذا القانون.

مادة 37

الآثار المترتبة على انتهاء الترخيص

- أ- يترتب على إلغاء الترخيص أو عدم تجديده، انتهاء جميع حقوق والتزامات المرخص له المستمدة من هذا الترخيص، وذلك اعتباراً من تاريخ الإلغاء أو من تاريخ انتهاء مدة الترخيص بحسب الأحوال.
- ب- يحظر على المرخص له قبول اشتراكات جديدة اعتباراً من تاريخ إخطاره بإلغاء الترخيص أو عدم تجديده، ولا يجوز له الإستمرار في العمل اعتباراً من هذا التاريخ إلا بموافقة كتابية من الهيئة وخلال المدة التي تقررها وبالقدر الضروري وللأمر لانتقال المشتركين إلى مرخص له آخر.

مادة 38

اعتماد الأجهزة وتحديد المعايير

- أ- يجوز للهيئة اعتماد أجهزة الاتصالات بغرض ربطها بشبكة اتصالات بأي من الوسيطين الآتيتين:-
 - 1- بموجب أنظمة تصدرها الهيئة طبقاً لأحكام هذا القانون.
 - 2- بموجب شهادة تصدرها الهيئة - أو أي شخص أو جهة معتمدة لهذا الغرض بموجب قرار يصدر من الهيئة، بما في ذلك الجهة المصنعة للجهاز - بشأن أي نوع من أجهزة الاتصالات وذلك بناء على طلب المرخص له أو أي مصنع أو مورد لهذه الأجهزة.
- ب- يجب أن يتضمن النظام أو الشهادة ما يفيد مطابقة الأجهزة للمعايير الفنية الصادرة من الهيئات الدولية المختصة بوضع المعايير، والتي تحددها الهيئة من وقت لآخر.
- ج- للهيئة أن تلزم أي شخص يتقدم بطلب للحصول على اعتماد طبقاً لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة بأية اشتراطات تراها مناسبة لتحقيق المهام المنصوص عليها في المادة (3) من هذا القانون، وسداد الرسوم التي يصدر بتحديدتها قرار من الهيئة.
- د- يجوز أن يكون الاعتماد الممنوح وفقاً لأحكام هذه المادة مقصوراً على نوع معين من الأجهزة، أو على أجهزة ذات مواصفات محددة في الأنظمة التي تصدرها الهيئة أو في الشهادة الصادرة بهذا الشأن، كما يجوز أن يكون هذا الاعتماد لأغراض شبكة اتصالات محددة أو لأية شبكة اتصالات ذات مواصفات معينة.

e- The approval provided for in this Article may specify the technical and functional specifications, standards or any other technical specifications to which the Telecommunications Equipment must conform.

The approval may specify terms and conditions with which Licensees, manufacturers or suppliers must comply, for the approval to be valid.

f- The Authority shall have the power, where warranted, to vary or withdraw an approval given under this Article provided that prior notice of such variation or withdrawal shall be given to the Licensee.

هـ- يجوز أن يحدد الإعتماد المنصوص عليه في هذه المادة الإمكانيات الفنية والوظيفية أو المعايير أو أية مواصفات فنية أخرى يلزم توافرها في أجهزة الإتصالات.

كما يجوز أن يحدد الإعتماد شروطاً يجب على المرخص لهم أو المصنعين أو الموردین الإلتزام بها لسريان هذا الإعتماد.

و- للهيئة سلطة تعديل أو سحب الإعتماد الممنوح طبقاً لأحكام هذه المادة إذا كان لذلك مقتضى، على أن يتم إخطار المرخص له بذلك قبل التعديل أو السحب.

Chapter 8

Timetable for Introducing Competition

Article 39

Timetable for Issuing Licenses for Introducing Competition

"As amended by Law No. (18) of 2023"

a- As an exception to any provision in this Law, provision of the services provided for in paragraph (b) of this Article shall be licensed by the Authority in accordance with the time table contained in the same paragraph; provided that where no compliant applications are received or no acceptable tenders or bids exist (as the case may be) for the License referred to in subparagraph (1) of paragraph (b) of this Article, the Authority shall re-initiate the process for such License as soon as practicable.

b- In addition to any License granted to Batelco pursuant to the provision of Article (80) (e) of this Law, each of the following services shall be licensed by the Authority in accordance with the provisions of this Law, by the date set forth in each category:

1- Mobile Telecommunications License: one such GSM License (including the right to provide third generation and associated services) shall be granted as soon as practicable, but in any event within six months of the effective date of this Law.

The Authority may grant an additional mobile Telecommunications License of the same type within two years of the grant of such License if Batelco and the Licensee under this subparagraph engage in anti-competitive conduct as set forth in Article (65) (a) of this Law. The Authority may, after such two-year period, grant further Licenses at its discretion in this regard.

2- Mobile Virtual Network Operator License: one or more such Licenses may be granted at the discretion of the Authority after two years following the grant of the mobile Telecommunications License referred to in the preceding paragraph.

الفصل الثامن

جدول إدخال المنافسة

مادة 39

جدول إصدار تراخيص إدخال المنافسة

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

أ- استثناء من أي حكم منصوص عليه في هذا القانون، تمنح الهيئة تراخيص تقديم الخدمات المنصوص عليها في الفقرة (ب) من هذه المادة وفق الجدول الزمني المشار إليه بذات الفقرة، على أنه في حالة عدم تلقي طلبات مستوفاة أو عدم وجود عروض مقبولة - بحسب الأحوال. بشأن الترخيص المشار إليه في البند (1) من الفقرة (ب) من هذه المادة، فإن على الهيئة إعادة إجراءات طرح الترخيص المشار إليه في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية.

ب- إضافة إلى أي ترخيص ممنوح لشركة بتلكو وفقاً لحكم الفقرة (هـ) من المادة (80) من هذا القانون، تمنح الهيئة ترخيصاً بشأن كل خدمة من الخدمات التالية. طبقاً لأحكام هذا القانون. بمراعاة التاريخ المبين قرين كل منها:

1- ترخيص الإتصالات المتنقلة: يمنح ترخيص GSM واحد فقط - ويشمل الحق في توفير الجيل الثالث من الإتصالات المتنقلة والخدمات المتعلقة بها - في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية، على ألا يجاوز ذلك ستة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون.

ويجوز للهيئة أن تمنح ترخيصاً آخر من ذات النوع خلال سنتين من تاريخ منح الترخيص المشار إليه إذا وقعت من كل من شركة بتلكو، والمرخص له. بموجب هذا البند. ممارسات غير تنافسية وفقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (أ) من المادة (65) من هذا القانون، ويجوز للهيئة بعد مضي مدة السنتين أن تمنح تراخيص أخرى وفقاً لما تقدره في هذا الشأن.

2- ترخيص المشغل الافتراضي لشبكة النقال: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص بعد مضي سنتين من تاريخ منح ترخيص الإتصالات المتنقلة المشار إليه في البند السابق وفقاً لما تقدره الهيئة.

- The Authority may grant a License of the same type within such period if the Licensees referred to in the preceding paragraph engage in anti- competitive conduct as set forth in Article (65) (a) of this Law.
- ويجوز للهيئة أن تمنح ترخيصاً من ذات النوع خلال المدة المشار إليها إذا وقعت من المرخص لهم المشار إليهما في البند السابق ممارسات غير تنافسية وفقاً لما هو منصوص عليه في الفقرة (أ) من المادة (65) من هذا القانون.
- 3- VSAT License: one or more such Licenses may be granted, provided that this shall not be earlier than 1/1/2004. ترخيص VSAT: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/1/1.
- 4- Paging License: one or more such Licenses may be granted, provided that this shall not be earlier than 1/1/2004. ترخيص خدمة المناداة: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/1/1.
- 5- Public Access Mobile Radio Service License: one or more such Licenses may be granted, provided that this shall not be earlier than 1/1/2004. ترخيص الإتاحة العامة لخدمة الراديو النقال: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/1/1.
- 6- National Fixed Service License: one or more such Licenses may be granted, provided that this shall not be earlier than 1/7/2004. ترخيص الخدمة الوطنية الثابتة: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/7/1.
- 7- International Facilities License: one or more such Licenses may be granted, provided that this shall not be earlier than 1/1/ 2004, and provided that no service shall commence before 1/7/2004. ترخيص مرافق الخدمات الدولية: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/1/1 وعلى ألا تبدأ الخدمة قبل 2004/7/1.
- 8- International Services License: one or more such Licenses to be granted, provided that this shall not be earlier than 1/7/2004. ترخيص الخدمات الدولية: يجوز منح ترخيص أو أكثر من هذا النوع من التراخيص، على ألا يكون ذلك قبل 2004/7/1.
- 9- Internet Exchange License: only one such License shall be granted within six months of the effective date of this Law, in accordance with the provisions of Article (41) of this Law. Additional such Licenses may be granted after two years of the grant of the first License. ترخيص بدالة الإنترنت: يمنح ترخيص واحد فقط من هذا النوع من التراخيص خلال ستة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، وذلك طبقاً للأحكام المنصوص عليها في المادة (41) منه، كما يجوز منح تراخيص أخرى من هذا النوع بعد مضي سنتين من تاريخ منح الترخيص الأول.
- 10- Internet Service Provider Licenses and Value Added Service Licenses: such Licenses shall be granted as soon as practicable after the effective date of this Law. تراخيص تقديم خدمة الإنترنت وتراخيص الخدمة المضافة: تمنح هذه التراخيص في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية بعد العمل بأحكام هذا القانون.
- 11- Any other licenses regulated and categorized by a decision of the Authority to keep pace with technological advancements in the telecommunications sector. أي تراخيص أخرى يصدر بتنظيمها وتحديد فئاتها قرار من الهيئة، وذلك لمواكبة التطورات التقنية في قطاع الاتصالات.

Article 40

مادة 40

Timetable for other Matters

الجدول الزمني للمسائل الأخرى

“Amended by Legislative Decree No. (38) of 2017”

“معدل بموجب قانون رقم (38) لسنة 2017”

Public Telecommunications Operators with Significant Market Power and every other Licensee who's License provides for the following obligations to Subscribers and Users or other Licensees provided for in his/its License shall provide the following:

يجب على مشغلي الاتصالات العامة الذين يتمتعون بقوة سوقية مؤثرة، وكل مرخص له آخر ينص ترخيصه على الإلتزامات الآتية قبل المشتركين والمستخدمين أو المرخص لهم الآخرين المنصوص عليهم في ترخيصه. أن يقوم بتوفير ما يلي:

- 1- **Carrier Pre-Selection:** with effect from 1/4/ 2004.

- 1- الاختيار المسبق للناقل: وذلك اعتباراً من 2004/4/1.

- | | |
|---|--|
| <p>2- Number Portability in fixed services: when the Authority determines that sufficient demand exists for such a service.</p> | <p>2- إمكانية نقل الرقم بالنسبة للخدمات الثابتة : وذلك عندما تقدر الهيئة أن هناك طلبات كافية لتبرير توفير هذه الخدمة.</p> |
| <p>3- Number Portability in mobile services: when the Authority is satisfied that sufficient demand exists for such a service.</p> | <p>3- إمكانية نقل الرقم بالنسبة للخدمات المتنقلة : وذلك عندما تقدر الهيئة أن هناك طلبات كافية لتبرير توفير هذه الخدمة.</p> |
| <p>4- Wholesale DSL services: with effect from 1/7/2003.</p> | <p>4- خدمات بيع حلقة المشترك الرقمية بالجملة : وذلك اعتباراً من 2003/7/1.</p> |
| <p>5- Accessing telecommunication facilities (including participation in the location of the Digital Subscriber Line 'DSL Co-Location' and the fibers which are partially in the service or are unutilized along with the wire and cable pipelines within the locations determined by the authority); effective from 1/7/2004".</p> | <p>5- النفاذ إلى مرافق الاتصالات (ويشمل ذلك المشاركة في مكان الخط الرقمي للمشارك "DSL Co-Location" والألياف التي تكون جزئياً في الخدمة أو غير مستعملة والأنابيب الخاصة بالأسلاك والكابلات في الأماكن التي تقررها الهيئة)، وذلك اعتباراً من 2004/7/1.</p> |
| <p>6- Domestic Roaming: from no later than the date of the grant of the mobile Telecommunications License referred to in Article (39) (b)(1) of this Law provided, however, such obligation shall cease after the one year anniversary of such date unless such period is extended by the Authority.</p> | <p>6- التجوال المحلي : وذلك اعتباراً من تاريخ لا يتعدى تاريخ منح ترخيص الاتصالات المتنقلة المشار إليه في البند (1) من الفقرة (ب) من المادة (39) من هذا القانون، على أن يوقف العمل بهذا الإلتزام بعد مضي سنة واحدة من ذلك التاريخ، ما لم تقرر الهيئة مد هذه المهلة.</p> |

Article 40 BIS

"Amended by Legislative Decree No. (38) of 2017"

Fixed Telecommunications Infrastructure Network License:

- | | |
|---|---|
| <p>a- The authority shall provide a Fixed Telecommunications Infrastructure Network License and non-holders of this license are not permissible to establish or maintain a fixed telecommunications infrastructure in the Kingdom; this comprises the establishment and ownership of pipes as well as fiber optics; excluding cases the authority assesses otherwise.</p> | <p>أ- يجب أن توفر الهيئة ترخيص شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات. ولا يجوز لغير حاملي هذا الترخيص إنشاء أو صيانة بنية تحتية ثابتة للاتصالات في المملكة، ويشمل ذلك إنشاء وامتلاك الأنابيب والألياف البصرية، إلا في الحالات التي تقدر الهيئة خلاف ذلك.</p> |
| <p>b- Without violating the provisions of Article (57) in this law and until the authority issues a Fixed Telecommunications Infrastructure Network License in accordance to Sub-Article (a) of this Article, the authority is authorized to take the necessary transitional procedures in order to ensure the following:</p> | <p>ب- دون الإخلال بأحكام المادة (57) من هذا القانون، وإلى حين إصدار الهيئة ترخيص شبكة بنية تحتية ثابتة للاتصالات وفقاً للفقرة (أ) من هذه المادة، يجوز للهيئة اتخاذ الإجراءات الانتقالية الضرورية لضمان الآتي:</p> |
| <p>1- Limit the impact of operational processes on current licensed operators.</p> | <p>1- الحد من تأثير العمليات التشغيلية للمشغلين المرخص لهم الحاليين.</p> |
| <p>2- Adopt, implement and apply job division on gradual basis.</p> | <p>2- اعتماد وتنفيذ وتطبيق الفصل الوظيفي على أساس تدريجي.</p> |
| <p>3- Ensuring equality amongst licensed operators. These procedures may include requesting the licensed operator to provide access service in fair, reasonable and biased terms – this encompasses all that is related to charges. The authority may determine these charges and terms it sees fit to ensure equality.</p> | <p>3- ضمان التكافؤ بين المشغلين المرخص لهم. ويمكن أن تشمل هذه الإجراءات الطلب من المشغل المرخص له توفير خدمة النفاذ بشروط عادلة ومعقولة ودون تمييز، ويشمل ذلك كل ما يتعلق بالتعريفات. ويجوز للهيئة تحديد هذه التعريفات والشروط التي تراها مناسبة لضمان التكافؤ.</p> |

Article 41

Bahrain Internet Exchange

مادة 41

بدالة إنترنت البحرين

"As Amended by Law No. (18) of 2023"

- a- The Ministry shall carry out the procedures required to establish a not-for-profit entity to be known as the "Bahrain Internet Exchange", provided that the Bahrain Internet Exchange shall submit to the Authority an application for an exchange license within four months of the effective date of this Law.
- b- The object of the Bahrain Internet Exchange shall be to provide the holders of internet service Licenses with a connection mechanism in which internet communications are aggregated, transmitted and distributed to licensed internet services providers.
- c- The first internet exchange License issued by the Authority shall be issued to the Bahrain Internet Exchange within sixty days of the date of the submission of the application for the License in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article. Such License shall be granted at no charge.
- d- The Charter of the Bahrain Internet Exchange shall incorporate the internal rules regulating its work, which rules are subject to the approval of the Authority, provided that the contents of such rules shall ensure quality between licensed internet service providers regarding Access to the Exchange.
- e- The government shall provide the initial funding or credit support required for the Bahrain Internet Exchange, provided that the Exchange shall aim to become self-funding as soon as is practicable. Licensed internet service providers and other users of the exchange shall bear its operating costs in an equitable usage-based manner, as set forth in the Articles of Association of the Exchange.
- f- The Bahrain Internet Exchange shall make its Telecommunications Facilities available to all Licensees of an internet service provider License on fair and non-discriminatory terms and conditions.
- g- The Bahrain Internet Exchange shall have Access to the international Telecommunications Facilities of Batelco upon receipt of the License referred to in paragraph (c) of this Article.
- h- Licensed internet service providers shall use the facilities made available by the Bahrain Internet Exchange for two years from the date on which the License is issued to the Bahrain Internet Exchange.
- The internet service providers License may provide for the use of other facilities in case the operation of the Bahrain Internet Exchange ceases or the facilities of the Bahrain Internet Exchange are inadequate.
- i- The Authority may take the measures it deems necessary to ensure the existence of arrangements among internet service providers to maintain local internet traffic within the Kingdom.

"معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023"

- أ- على الوزارة اتخاذ إجراءات إنشاء كيان يسمى "بدالة إنترنت البحرين" لا يستهدف تحقيق الربح، وعلى أن يتقدم إلى الهيئة بطلب ترخيص البدالة خلال أربعة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون.
- ب- تهدف بدالة إنترنت البحرين، بصفة أساسية، إلى توفير آلية ربط يتم فيها تجميع بث وإرسال وتوزيع إتصالات الإنترنت للمرخص لهم بتقديم خدمات الإنترنت.
- ج- يجب أن يكون أول ترخيص تصدره الهيئة لبدالة إنترنت لصالح بدالة إنترنت البحرين، وذلك خلال ستين يوماً من تاريخ تقديم طلب الترخيص وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة، ويمنح هذا الترخيص دون مقابل.
- د- يجب أن يتضمن النظام الأساسي لبدالة إنترنت البحرين القواعد الداخلية المنظمة لعملها، والتي تخضع لموافقة الهيئة، على أن تشمل هذه القواعد على ما يكفل المساواة بين المرخص لهم بتقديم خدمة الإنترنت فيما يتعلق بالنفذ إلى البدالة .
- هـ- تتولى الحكومة توفير أو دعم التمويل الابتدائي اللازم لبدالة إنترنت البحرين، على أن تهدف البدالة إلى تمويل نفسها ذاتياً في أقرب وقت ممكن من الناحية العملية، ويتحمل المرخص لهم بتقديم خدمة الإنترنت وباقي المستخدمين للبدالة تكاليف تشغيلها تبعاً للإستخدام وبشكل عادل ومناسب وفقاً لما ينص عليه النظام الأساسي للبدالة .
- و- يجب على بدالة إنترنت البحرين أن تسمح باستخدام مرافقها من قبل جميع المرخص لهم بتقديم خدمة الإنترنت وفق شروط عادلة ودون تمييز.
- ز- يكون لبدالة إنترنت البحرين الحق في النفاذ إلى مرافق الإتصالات الدولية الخاصة بشركة بتلكو بعد حصولها على الترخيص المشار إليه في الفقرة (ج) من هذه المادة.
- ح- على المرخص لهم بتقديم خدمة الإنترنت استخدام المرافق التي توفرها بدالة إنترنت البحرين لمدة عامين من تاريخ صدور الترخيص للبدالة.
- ويجوز أن ينص ترخيص تقديم خدمة الإنترنت على الحق في استخدام أية مرافق أخرى في حالة توقف تشغيل البدالة أو عدم كفاية مرافقها.
- ط- للهيئة اتخاذ التدابير التي تراها لازمة لضمان وجود ترتيبات بين مزودي خدمات الإنترنت لبقاء حركة مرور الإنترنت المحلية في المملكة.

Chapter 9

Radio-communications

الفصل التاسع

الإتصالات الراديوية

Article 42

Supervision Of Telecommunications Frequencies

- a- The Radio-communications Authority shall be responsible for overall frequency co-ordination in the Kingdom and it shall consult with and take into account the requirements of the Authority in connection with Telecommunications Frequencies to enable it to carry out its duties as provided for in this Law.
- b- Within the framework of the National Frequency Plan, the Authority shall be responsible for the co-ordination, Assignment, and monitoring the enforcement of Telecommunications Frequencies.
- c- The procedures followed in the Assignment of frequencies, shall be objective, transparent, timely and non-discriminatory.

Article 43

Frequency License

“As Amended by Law No. (18) of 2023”

No Person shall operate a Telecommunications Network which uses frequency spectrum in the Kingdom, or operate or use any Radio-communications Equipment without obtaining a License therefore from the Authority. Frequencies exempt from the requirement to obtain a Frequency License from the Authority may be used in accordance with the terms and conditions of this exemption, as specified by a decision issued by the Authority.

Article 44

Grant of a Frequency License

“As Amended by Legislative Decree No. (38) of 2017”

- a- An application for a Frequency License shall be in writing addressed to the Authority in the form prepared by the Authority for this purpose and accompanied by such information and evidence of payment of the application fees as the Authority shall prescribe by way of a resolution issued in accordance with the provisions of this Law. The Authority shall notify the applicant in writing within fourteen days of its receipt of the application.
- b- The Authority may require further information in support of the application, including information on the purpose of establishing any Radio-communications Station, and the types and specifications of Radio-communications Equipment which will be operated or used.

مادة 42

الإشراف على ترددات الاتصالات

- أ- تكون الجهة المختصة بالاتصالات الراديوية مسؤولة عن التنسيق الشامل للترددات في المملكة، وعلى هذه الجهة أخذ رأي الهيئة ومراعاة احتياجاتها فيما يتعلق بترددات الاتصالات، لتمكينها من القيام بالمهام المنصوص عليها في هذا القانون.
- ب- تختص الهيئة، في نطاق الخطة الوطنية للترددات، بتنسيق وتخصيص ومتابعة تنفيذ ترددات الاتصالات.
- ج- يجب أن يتبع في تخصيص الترددات إجراءات تتسم بال موضوعية والشفافية ودون تأخير أو تمييز.

مادة 43

ترخيص التردد

“معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023”

يحظر على أي شخص تشغيل شبكة اتصالات تستخدم طيفاً ترددياً في المملكة أو تشغيل أو استخدام أية أجهزة اتصالات راديوية دون الحصول على ترخيص تردد من الهيئة، ويجوز استخدام الترددات المعفية من متطلبات الحصول على ترخيص تردد من قبل الهيئة وذلك وفقاً لشروط وأحكام هذا الإعفاء، والتي يصدر بتحديددها قرار من الهيئة.

مادة 44

منح ترخيص التردد

“معدل بموجب قانون رقم (38) لسنة 2017”

- أ- يقدم طلب الحصول على ترخيص التردد كتابة إلى الهيئة وفقاً للنموذج الذي تعده الهيئة لهذا الغرض مصحوباً بالمعلومات المطلوبة، وما يفيد سداد الرسوم المقررة على الطلب، والتي تحددها الهيئة بقرار تصدره طبقاً لأحكام هذا القانون، ويجب على الهيئة أن تخطر مقدم الطلب كتابة بما يفيد تسلمها الطلب وذلك خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ تسلمه.
- ب- للهيئة أن تطلب تقديم معلومات إضافية لدعم الطلب، بما في ذلك معلومات عن الغرض من إنشاء أية محطة اتصالات راديوية، وأنواع ومواصفات أجهزة الاتصالات الراديوية التي سوف يتم تشغيلها أو استخدامها.

- ج- يجب على الهيئة البت في طلب الترخيص خلال مدة لا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم الطلب، فإذا ما رأَت ضرورة استيفاء أية معلومات إضافية وجب عليها إخطار مقدم الطلب بذلك خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تقديم الطلب، ويصدر القرار النهائي في هذه الحالة خلال أي من الأجلين التاليين أيهما لاحق :
- 1- خمسة عشر يوماً من تاريخ تسلم المعلومات المطلوبة.
 - 2- ستين يوماً من تاريخ تقديم طلب الترخيص.
- د- على الهيئة قبل إصدار قرارها في شأن طلب الترخيص أن تتحقق من توافر كافة الشروط المنصوص عليها في هذا القانون وفي الأنظمة واللوائح والقرارات الصادرة تنفيذاً لأحكامه في شأن طلب الترخيص، وعليها مراعاة ما يأتي :
- 1- توافر ترددات الاتصالات، وتغطية وتوزيع محطات الاتصالات الراديوية.
 - 2- عدم تعارض القرار الذي يصدر بشأن طلب الترخيص مع الخطة الوطنية للترددات.
 - 3- الأحكام المتعلقة بإدخال المنافسة المنصوص عليها في المادة (39) من هذا القانون.
 - 4- ضمان الاستخدام الأمثل لطيف التردد الراديوي.
 - 5- أية عوامل أخرى ذات علاقة بمجال ترددات الاتصالات.
- وعلى الهيئة فور صدور قرارها برفض منح ترخيص التردد أن تقوم بإخطار مقدم الطلب بأسباب الرفض.
- هـ- لا يخل منح ترخيص التردد طبقاً لأحكام هذه المادة بأية اشتراطات أو تراخيص أو تصاريح أو التزامات أخرى ينص عليها أي قانون آخر.
- و- مع عدم الإخلال بأي مما تقدم، يجوز للهيئة - بعد موافقة مجلس الوزراء - إجراء مزاد لمنح تراخيص الترددات وفقاً للقواعد والإجراءات الصادرة عن الهيئة، ويُعلن عن هذا المزاد بالطريقة التي تراها الهيئة مناسبة قبل ثلاثين يوماً على الأقل من تاريخ إجراء هذا المزاد.
- ز- يعد الترخيص الممنوح طبقاً لأحكام هذه المادة ترخيصاً شخصياً لا يجوز التنازل عنه إلى الغير دون موافقة كتابية مسبقة من الهيئة.
- c- The Authority shall, within a period not exceeding thirty days after the date of submission of the application, decide on the application. If the Authority considers it necessary to obtain any further information, the Authority shall notify the applicant of such requirement within fifteen days of the submission of the application. In such case, the final decision shall be passed within the longer of:
- 1- Fifteen days from the date of receipt of such required information,
 - 2- Sixty days from the date of submitting the license application.
- d- The Authority shall, before issuing its decision with respect to the License application, ensure that all the conditions provided for in this Law and in the Regulations and Resolutions issued in enforcement of the provisions here of with respect to the application for the License are satisfied, and shall have regard to the following:
- 1- The availability of Telecommunications Frequencies and coverage and allocation of Radio-communications Stations.
 - 2- That the decision issued with respect to the License application shall not conflict with the National Frequency Plan.
 - 3- The provisions relating to the introduction of competition provided for in Article (39) of this Law.
 - 4- Ensuring the efficient and competent use of radio frequency spectrum.
 - 5- Any other factors relating to the field of Telecommunications Frequencies.
- The Authority shall, immediately upon issuing a decision to reject an application for a Frequency License, notify the applicant of the reasons for its refusal.
- e- The grant of a Frequency License in accordance with the provisions of this Article shall not prejudice any conditions, licenses, permits or other obligations provided for in any other law.
- f- Without violating any of the mentioned above, the authority may – following approval of the Cabinet – conduct an auction to grant frequency licenses according to rules and regulations issued by the authority. The auction is announced in the method the authority sees appropriate with a minimum of thirty days prior to the auction.
- g- The Frequency License granted in accordance with the provisions of this Article is personal and may not be assigned without the prior written consent of the Authority.

Article 45

Contents of a Frequency License

A Frequency License shall include, in the opinion of the Authority, such necessary terms and conditions, including in particular, terms relating to the efficient use of radio frequency spectrum.

مادة 45

محتويات ترخيص التردد

يجب أن يشتمل ترخيص التردد على الشروط الضرورية التي تقدرها الهيئة، وبوجه خاص الشروط المتعلقة بالاستغلال الأمثل لطيف التردد الراديوي.

Article 46

Use of Radio-communications Stations for Navigation Purposes

No vessel that arrives at the ports or coasts of the Kingdom or aircraft that lands in the airports of the Kingdom shall use its own Radio-communications Stations for any purpose other than the purposes of sea or air navigation, rescue and emergency operations without obtaining a Frequency License. No foreign vehicle shall use the Radio communications Stations located in the Kingdom except after obtaining a License therefore.

The Radio communications Authority shall, in coordination with the Authority, take the necessary measures to report to the government of the relevant country of any acts that take place on board any aircraft, vessel or foreign vehicle which constitute a violation of the provisions of this Law.

Article 47

Migration of Frequencies

- a- Within three months of the effective date of this Law, any user of the following frequencies shall cease to use such frequencies and inform the Authority in writing that such frequencies are available for Assignment by the Authority in accordance with Article (44) of this Law:
- 1- A contiguous set of GSM channels equal to 50% of the total available channels in the 900 MHz band, as directed by the Authority.
 - 2- A contiguous set of GSM channels equal to 66.67% of the total available channels in the 1800 MHz band, as directed by the Authority.
- b- A User of frequencies who has complied with the provision of paragraph (a) of this Article shall have the right to such pro rata rebate of the annual fee that it has paid as is proportionate to the period of use remaining.

Article 48

Compliance with International Treaties and Other Legislation

In exercising the powers provided for in this chapter, the Authority shall comply with the obligations arising from international treaties to which the Kingdom is a party and the provisions of legislation regulating air and maritime traffic and meteorology.

Article 49

Preventing Harmful Interference with Radio-communications

مادة 46

استخدام المحطات الراديوية في أغراض الملاحة

لا يجوز لأية سفينة تصل إلى موانئ المملكة أو سواحلها أو أية طائرة تهبط في مطاراتها استخدام المحطات الراديوية الخاصة بها لأي غرض - فيما عدا أغراض الملاحة البحرية أو الجوية وعمليات الإغاثة والطوارئ - دون الحصول على ترخيص تردد، كما لا يجوز لأية مركبة أجنبية استخدام المحطات الراديوية الموجودة في المملكة إلا بعد الحصول على ترخيص بذلك.

وتتخذ الجهة المختصة بالاتصالات الراديوية، بالتنسيق مع الهيئة، الإجراءات اللازمة لإخطار حكومة الدولة المعنية بتقرير عن الأفعال التي تقع على متن أية طائرة أو على ظهر أية سفينة أو مركبة أجنبية بالمخالفة لأحكام هذا القانون.

مادة 47

ترحيل الترددات

- أ- يجب على كل مستخدم لأي من الترددات التالية أن يتوقف عن استخدامها خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، وأن يخطر الهيئة كتابة بأن هذه الترددات متاحة للتخصيص من قبل الهيئة وفقاً لحكم المادة (44) من هذا القانون، وهذه الترددات هي :-
- 1- مجموعة متجاورة من قنوات GSM تعادل 50٪ من المجموع الكلي للقنوات المتوفرة في نطاق تردد 900 ميجاهيرتز حسب توجيه الهيئة.
 - 2- مجموعة متجاورة من قنوات GSM تعادل 66,67٪ من المجموع الكلي للقنوات المتوفرة في نطاق تردد 1800 ميجاهيرتز حسب توجيه الهيئة.
- ب- لمستخدم الترددات بعد التزامه بتنفيذ حكم الفقرة (أ) من هذه المادة، الحق في استرداد جزء من الرسم الذي قام بسداده ، وذلك بما يتناسب مع الرسم السنوي المسدد ومدة الاستخدام المتبقية.

مادة 48

مراعاة الاتفاقيات الدولية والتشريعات الأخرى

يجب على الهيئة لدى ممارستها للمهام والصلاحيات المنصوص عليها في هذا الفصل، أن تراعي الإلتزامات الناشئة عن الإتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها، وأحكام التشريعات المنظمة لحركة المرور الجوية والبحرية وللأرصاء الجوية.

مادة 49

حظر التداخل الضار بالاتصالات الراديوية

No Person shall unlawfully use any Telecommunications Equipment for the purpose of causing harmful interference with any communications or continue to cause such harmful interference after receipt of an order from the Authority to cease such interference unless such interference is caused by force majeure or emergency or rescue operations.

Article 50

Obligations of a Frequency Licensee

Without prejudice to any condition contained in any Frequency License:

- 1- The operation of a Telecommunications Network that uses radio frequency spectrum is the sole responsibility of the relevant Licensee.
- 2- The Frequency License holder and its employees and agents may not use a secret sign or code in messages and conversations over the Telecommunications Network in contravention of the provisions of this Law and the regulations issued for the enforcement of this Law.

Article 51

Modification and Revocation of a Frequency License

- a- Subject to the provisions provided for in Article (34) of the Law, the Authority may modify the conditions of a Frequency License.
- b- The Authority shall have the right to revoke a Frequency License before the expiry of its term in any of the following cases:
 - 1- The Licensee consents to the revocation.
 - 2- Revocation by the Authority in the same circumstances and by virtue of the procedures provided for in Article (35) of this Law.
 - 3- Expiry or revocation of any Telecommunications License relating to the Licensee's own Frequency License.
 - 4- The Licensee is adjudged bankrupt by a competent court or ceases exercising its commercial activity. In both cases, the License is deemed automatically terminated and all the frequencies constituting the subject matter of the License shall revert to the Authority.

يحظر على أي شخص أن يستخدم بوجه غير مشروع أي جهاز اتصالات بقصد إحداث تداخل ضار بأية اتصالات أو يستمر في إحداث هذا التداخل الضار بعد تسلمه أمراً من الهيئة بوقف ذلك التداخل، ما لم يكن هذا التداخل ناشئاً عن قوة قاهرة أو حالة طارئة أو عمليات الإنقاذ.

مادة 50

إلتزامات حامل ترخيص التردد

مع عدم الإخلال بأي شرط من شروط ترخيص التردد :

- 1- يكون المرخص له بتشغيل شبكة الاتصالات التي تستعمل طيف التردد الراديوي مسئولاً عن تشغيل هذه الشبكة دون غيره.
- 2- لا يجوز لحامل ترخيص التردد وموظفيه ووكلائه استخدام أية علامة أو شفرة سرية في المراسلات والمحادثات عبر شبكة الاتصالات بالمخالفة لأحكام هذا القانون والأنظمة الصادرة تنفيذاً له.

مادة 51

تعديل وإلغاء ترخيص التردد

- أ- يجوز للهيئة تعديل شروط ترخيص التردد، ويسري في شأن ذلك الأحكام المنصوص عليها في المادة (34) من هذا القانون.
- ب- للهيئة إلغاء ترخيص التردد قبل انتهاء مدته في أي من الحالات الآتية :-
 - 1- موافقة المرخص له على الإلغاء.
 - 2- قيام الهيئة بالإلغاء في ذات الحالات واتباع الإجراءات المنصوص عليها في المادة (35) من هذا القانون.
 - 3- انتهاء أو إلغاء أي ترخيص اتصالات ذي علاقة بترخيص التردد الخاص بالمرخص له.
 - 4- إذا أشهر إفلاس المرخص له بموجب حكم صادر من المحكمة المختصة، أو إذا توقف عن مزاولة نشاطه التجاري، وفي كلتا الحالتين يعتبر الترخيص منتهياً من تلقاء نفسه وتؤول إلى الهيئة كافة الترددات محل الترخيص.

Chapter 10

Register, Information and Disputes between Licensees and Subscribers

Article 52

The Register

- a- The Authority shall maintain one or more registers to record the following:
- 1- The categories of Licenses issued.
 - 2- All Licenses granted.
 - 3- All Licenses revoked.
 - 4- All Licensees determined to be in a Dominant Position.
 - 5- All regulations issued by the Authority and certificates issued in respect of Telecommunications Equipment in accordance with the provisions of Article (38) of this Law.
 - 6- The Authority's most recent audited accounts pursuant to the provisions of Article (17) (d) of this Law, including the auditor's report.
 - 7- All resolutions issued by the Board waiving ordinary and non-material interests concerning the General Director and any of the Authority's staff members in accordance with the provisions of Article (21) (c) of this Law.
 - 8- Other matters that this Law, the regulations or resolutions issued by the Authority require to be entered in the register.

The Authority shall keep such register at its principal office and in such form as the Authority may consider appropriate, and shall publish this information in the annual report referred to in Article (17) (e) of this Law.

- b- The Authority shall enter in the register, in particular, the details of:
- 1- Each License granted, details of the relevant Licensee, and every modification or revocation of, and every order, consent, notices given, or decision made or revoked in respect of such License.
 - 2- All certificates issued and regulations made by the Authority, and any decision that is issued by way of variation, withdrawal or revocation of any of the same.

The Authority may, at the request of the Licensee or an interested party, decide not to enter any of the details referred to in subparagraphs (1) and (2) of this paragraph if it determines that this would be contrary to national security, would disclose a business secret or any other confidential information.

الفصل العاشر

السجل والمعلومات والمنازعات بين المرخص لهم والمشاركين

مادة 52

السجل

أ- تمسك الهيئة سجلاً أو أكثر يقيد فيه الآتي :

- 1- فئات التراخيص الصادرة.
- 2- كافة التراخيص الممنوحة.
- 3- كافة التراخيص الملغاة.
- 4- جميع المرخص لهم الذين تقرر اعتبارهم في وضع مهيمن.
- 5- كافة الأنظمة التي تضعها الهيئة والشهادات الصادرة بشأن اعتماد أجهزة الإتصالات طبقاً لأحكام المادة (38) من هذا القانون.
- 6- أحدث الحسابات المالية المدققة للهيئة وفقاً لأحكام الفقرة (د) من المادة (17) من هذا القانون، بما في ذلك تقرير مدقق الحسابات.
- 7- جميع القرارات الصادرة من المجلس بالتجاوز عن المصالح العادية اليوسيرة بالنسبة للمدير العام أو أي من موظفي الهيئة طبقاً لحكم الفقرة (ج) من المادة (21) من هذا القانون.
- 8- أية بيانات أخرى ينص القانون أو الأنظمة أو القرارات التي تصدرها الهيئة على ضرورة قيدها بالسجل.

وتحتفظ الهيئة بهذا السجل، في مقرها الرئيسي بطريقة مناسبة وتقوم بنشر البيانات المشار إليها في تقريرها السنوي المشار إليه في الفقرة (هـ) من المادة (17) من هذا القانون.

ب- على الهيئة أن تقيد في السجل، على وجه الخصوص، تفاصيل البيانات المتعلقة بما يأتي :

- 1- كل ترخيص تم منحه وبيانات المرخص له، وأية تعديلات طرأت على الترخيص، أو إلغائه، وكل أمر أو موافقة أو إخطار أو قرار تم اتخاذه أو إلغاؤه في شأن الترخيص.
- 2- جميع الشهادات الصادرة والأنظمة التي تضعها الهيئة وأي قرار يصدر بتعديل أو إلغاء أي من ذلك .

وللهيئة، بناء على طلب المرخص له أو صاحب المصلحة، أن تقرر عدم قيد أي من البيانات المشار إليها في البندين (1) و (2) من هذه الفقرة إذا قدرت أن ذلك يتعارض مع مقتضيات الأمن الوطني أو يكشف سراً تجارياً أو أية معلومات سرية أخرى.

- c- Any Person may inspect the entries in the register during such hours as may be prescribed by the regulations and decisions issued by the Authority in this respect in accordance with the provisions of this Law.
- d- Any Person may request the Authority to provide him with an official copy of the data recorded in the register, after payment of such fee as may be prescribed in a decision issued by the Authority.

- ج- يجوز لأي شخص الإطلاع على بيانات السجل في الأوقات التي تحددها الأنظمة والقرارات التي تصدرها الهيئة في هذا الشأن طبقاً لأحكام هذا القانون.
- د- يجوز لأي شخص أن يطلب من الهيئة الحصول على صورة رسمية من البيانات المدونة في السجل ، وذلك بعد سداد الرسم الذي تحدده الهيئة بقرار تصدره.

Article 53

مادة 53

Undertaking To Provide the Authority with Information

الإلتزام بتوفير المعلومات للهيئة

- a- Licensed Operators shall provide the Authority, upon its request, with all such information, including information relating to financial matters, as is needed to enable the Authority to carry out its duties and exercise its powers as provided for in this Law, provided that the Authority shall indicate the reasons which justify its request.

- أ- يجب على المشغلين المرخص لهم أن يوفروا للهيئة عند طلبها جميع المعلومات، بما في ذلك المتعلقة بالأمور المالية، اللازمة لضمان قيام الهيئة بمهامها وممارسة صلاحياتها المنصوص عليها في هذا القانون، وعلى الهيئة أن تبين الأسباب التي تبرر طلبها.

The Licensee shall furnish such information to the Authority without delay, at such time and in such details as the Authority may specify.

ويجب على المرخص لهم موافاة الهيئة بالمعلومات المشار إليها دون تأخير ، وذلك في المواعيد وبالتفصيل الذي تحدده.

- b- Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the Authority shall from time to time collect information relating to the level of overall performance achieved by Licensees and the cost of such performance in connection to the operation of Telecommunications Networks and the provision of Telecommunications services.

- ب- دون الإخلال بالأحكام المنصوص عليها في الفقرة السابقة، يجب أن تقوم الهيئة من وقت لآخر بجمع المعلومات المتعلقة بالمستوى العام لأداء المرخص لهم وتكلفة هذا الأداء فيما يخص تشغيل شبكات الإتصالات وتقديم خدمات الإتصالات.

The Licensees shall furnish the Authority with information relating to the level of their performance in respect of each obligation prescribed in the conditions of the Licenses issued to them or in the regulations or decisions issued in this respect, at such time and in such details as the Authority may specify.

ويجب على المرخص لهم موافاة الهيئة بالمعلومات المتعلقة بمستوى أداؤهم بشأن كل التزام من الإلتزامات الواردة في شروط التراخيص الصادرة لهم أو في الأنظمة أو القرارات الصادرة في هذا الشأن ، وذلك في المواعيد وبالتفصيل الذي تحدده الهيئة .

Article 54

مادة 54

Publication of Information

نشر المعلومات

- a- The Authority shall, at least once a year, arrange for the publication, in such form and manner as it deems appropriate, of the information collected in accordance with the provisions of this Law as may appear to the Authority to be appropriate, and including such information and advice as may be necessary to the Subscribers and Users.

- أ- تنشر الهيئة مرة واحدة كل سنة على الأقل ما تراه مناسباً من المعلومات التي يتم جمعها طبقاً لأحكام هذا القانون، وذلك بالشكل والطريقة التي تراها مناسبة، ويشمل ذلك المعلومات والإرشادات التي قد تكون ضرورية للمشركين والمستخدمين.

- b- When fulfilling the obligation referred to in the preceding paragraph, the Authority shall comply with the need to exclude any information which relates to the private affairs of a Person and information whose publication might, in the opinion of the Authority, seriously and prejudicially affect the interests of any Person.

- ب- عند تنفيذ الهيئة للإلتزام المشار إليه في الفقرة السابقة يتعين مراعاة استثناء نشر أية معلومات تتعلق بالأمور الخاصة لأي شخص ، وكذلك المعلومات التي تقدر الهيئة أن نشرها قد يلحق ضرراً جسيماً بمصالح أي شخص.

<p>Article 55</p> <p>Procedures for Dealing with Complaints</p> <p>a- Each Licensee shall establish procedures for dealing with complaints by Subscribers in relation to the operation of a Telecommunications Network or provision of Telecommunications services.</p> <p>b- The Licensee shall publish the procedures indicated in the regulation referred to in the preceding paragraph in such a manner as the Authority shall prescribe and shall provide a description of those procedures, free of charge, to any Person on request.</p> <p>c- The Authority may direct any Licensee to review the articles of the procedures referred to in paragraph (a) of this Article or the manner in which the procedures operate and require modifications.</p>	<p>مادة 55</p> <p>إجراءات التعامل مع الشكاوى</p> <p>أ- يجب على كل مرخص له أن يضع نظاماً يحدد فيه الإجراءات التي تتبع بشأن التعامل مع شكاوى المشتركين المتعلقة بتشغيل شبكات الاتصالات وتقديم خدمات الاتصالات.</p> <p>ب- يجب على المرخص له أن يعلن عن الإجراءات التي يتضمنها النظام المشار إليه في الفقرة السابقة بالوسيلة التي تحددها الهيئة، ويلتزم بأن يقدم لأي شخص عند طلبه أية إيضاحات لتلك الإجراءات دون مقابل.</p> <p>ج- للهيئة تكليف المرخص له بإعادة النظر في بنود الإجراءات المشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة أو في كيفية تطبيقها، أو بإدخال بعض التعديلات عليها.</p>
<p>Article 56</p> <p>Disputes between Licensees and Subscribers</p> <p>a- Any dispute between a Subscriber and a Licensed Operator may be referred to the Authority by either party after the exhaustion of the procedures referred to in Article (55) of this Law without resolution within sixty days after the date of submitting the complaint to the Licensee.</p> <p>b- The Authority may combine disputes regarding the same subject-matter or Persons into a single dispute and determine such disputes by virtue of one decision.</p> <p>c- The Authority shall issue a reasoned decision with respect to the dispute referred to it and may oblige the parties to the dispute to pay appropriate costs.</p> <p>d- The Authority shall promulgate regulations establishing the procedures to be followed in determining disputes referred to the Authority.</p>	<p>مادة 56</p> <p>المنازعات بين المرخص له والمشاركين</p> <p>أ- يجوز عرض أي نزاع ينشأ بين كل من مشترك ومشغل مرخص له على الهيئة للفصل فيه، بناء على طلب أحد الطرفين، وذلك بعد استنفاد الإجراءات المشار إليها في المادة (55) من هذا القانون دون التوصل إلى حل للنزاع خلال ستين يوماً من تاريخ تقديم الشكاوى للمرخص له.</p> <p>ب- للهيئة أن تضم المنازعات المتعلقة بذات الموضوع أو بذات الأشخاص والفصل فيها بقرار واحد.</p> <p>ج- تصدر الهيئة بشأن النزاع المعروض عليها قراراً مسبباً بالفصل فيه، ولها أن تلزم أطراف النزاع بالمناسب من المصاريف.</p> <p>د- تصدر الهيئة الأنظمة التي تحدد الإجراءات التي تتبع بشأن الفصل في المنازعات التي تعرض عليها.</p>
<p>Chapter 11</p> <p>Interconnection and Access</p>	<p>الفصل الحادي عشر</p> <p>الربط البيني والنفذ</p>
<p>Article 57</p> <p>Interconnection and Access</p> <p>“Amended by Legislative Decree No. (38) of 2017, Legislative Decree No. (18) of 2023”</p>	<p>مادة 57</p> <p>الربط البيني والنفذ</p> <p>“معدل بموجب قانون رقم (38) لسنة 2017، معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023”</p>

- a- A Public Telecommunications Operator shall have the right to Interconnection and shall negotiate in good faith on request for the Interconnection to its Telecommunications Network at any technical feasible point to the Telecommunications Network of another Public Telecommunications Operator and in each case as specified in its License or in the regulations issued by the Authority.
- أ- لمشغل الاتصالات العامة الحق في الربط البيئي، وعليه أن يجري مفاوضة، بحسن نية، عند طلب الربط البيئي لشبكة اتصالاته بأية نقطة ممكنة من الناحية الفنية بشبكة اتصالات مشغل خدمة اتصالات عامة آخر، وذلك في أي من الحالات المنصوص عليها في الترخيص الممنوح له أو في الأنظمة الصادرة من الهيئة.
- b- A Public Telecommunications Operator determined by the Authority to have a Dominant Position in a particular Telecommunications market shall, within three months of such determination, and shall republish, whenever requested by the Authority, a reference interconnection offer, following the Authority's approval of the offer.
- ب- على مشغل الاتصالات العامة الذي تقرر الهيئة أنه يتمتع بوضع مهيمن في سوق اتصالات معين أن ينشر خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تقرير الهيئة بأنه يتمتع بوضع مهيمن، ويعيد النشر كلما طلبت الهيئة ذلك، عرضاً مرجعياً للربط البيئي، وذلك بعد موافقة الهيئة على هذا العرض.
- Such offer shall include a full list of basic Interconnection services, conditions of Interconnection and the tariff for every service.
- ويجب أن يتضمن العرض المشار إليه قائمة كاملة بالخدمات الأساسية للربط البيئي وشروط الربط، وتعرفة كل خدمة.
- The Authority may issue an order specifying the terms and conditions and the tariffs if it does not approve the contents of such offer in this respect, which order shall be effective from the date of issue, unless the Authority specifies another date.
- وللهيئة أن تصدر أمراً بتحديد الشروط والتعرفة عند عدم موافقتها على ما تضمنه العرض في هذا الشأن، ويكون الأمر نافذاً من تاريخ صدوره ما لم تحدد الهيئة لذلك تاريخاً آخر.
- Such terms and conditions and tariffs shall be fair, reasonable and non- discriminatory and the tariffs shall be based on costs or by benchmarking such tariffs against tariffs in comparable Telecommunications markets.
- ويتعين أن تكون الشروط والتعرفة معقولة ومنصفة دون تمييز، وأن تحدد التعرفة على أساس التدرج وفقاً للزيادة المتوقعة مستقبلاً، أو تحسب نسبة إلى التعرفة المقابلة في أسواق الاتصالات المقارنة.
- The tariffs and terms of the Interconnection offered may differ between a Licensed Operator and another only where objectively justifiable on the basis of the type of Interconnection provided.
- ويجوز أن تتفاوت تعرفات وشروط الربط البيئي بين مشغل وآخر إذا كان لذلك مبرر موضوعي حسب نوع الربط البيئي الذي يتم توفيره.
- c- A Public Telecommunications Operator in a Dominant Position shall offer Interconnection with any Licensed Operator on request by the latter on the terms and conditions and the tariffs set out in its most recent reference Interconnection offer announced by the former and shall be obliged to interconnect with the other Licensed Operator on such terms and conditions and tariffs, and shall, within three days of entering into an agreement in this respect, send a copy of such agreement to the Authority.
- ج- على مشغل الاتصالات العامة والذي يكون في وضع مهيمن أن يعرض الربط البيئي مع أي مشغل آخر مرخص له، بناء على طلب الأخير، بالشروط والتعرفة الواردة في أحدث عرض مرجعي للربط البيئي قام الأول بإعلانه، ويلتزم بأن يربط بينيا مع المشغل الآخر بذات الشروط والتعرفة، وأن يرسل إلى الهيئة نسخة من كل عقد يبرمه في هذا الشأن خلال ثلاثة أيام من تاريخ إبرامه.
- d- Publication of the reference Interconnection offer referred to in paragraph (b) of this Article shall be effected by:
- د- يتحقق إعلان العرض المرجعي للربط البيئي، المشار إليه في الفقرة (ب) من هذه المادة، عن طريق الآتي:
- 1- إرسال نسخة من هذا العرض إلى الهيئة للحصول على موافقتها عليه.
 - 2- وضع نسخة منه في كل مكتب من مكاتب المشغل المرخص له ليتسنى لأي شخص الإطلاع عليها دون مقابل خلال أوقات العمل العادية.
 - 3- إرسال نسخة منه إلى من يطلبها.
- e- The leading public telecommunications operator shall, upon request, offer any other public telecommunications operator access to its telecommunication network on just and reasonable terms. This operator is not obliged to offer access to pipes - only if the authority considers the essential need of such access.
- هـ- على مشغل الاتصالات العامة الذي يتمتع بوضع مهيمن أن يعرض عند الطلب، على أي مشغل اتصالات عامة آخر، النفاذ إلى شبكة اتصالاته بشروط منصفة ومعقولة، ولا يكون هذا المشغل ملزماً بعرض النفاذ إلى الأنابيب إلا إذا قَدَّرت الهيئة جوهرياً الحاجة إلى هذا النفاذ.

The authority may issue systems of the access including the reference access system similar to the interconnection reference offer.

In the event that the authority considers the rules and regulations, presented regarding the access by an operator which enjoys an unreasonably dominant position; the authority may decide the rules and regulations it sees appropriate.

- f- A Public Telecommunications Operator that obtains information from another Public Telecommunications Operator during or after negotiations concerning Interconnection or Access procedures shall not use such information for any purpose other than the purpose for which such information is provided, and shall not divulge such information in any way. This restriction also applies to the provision of such information to any other parties or Persons that may derive competitive advantage from such information.
- h- A Public Telecommunications Operator may refer to the Authority any dispute that arises between it and any other Public Telecommunications Operator with respect to Interconnection or Access, in order for the Authority to resolve such dispute if no agreement in that respect was reached with the other operator within one month of the commencement of negotiations between the parties.
- i- The Authority may issue regulations containing the procedures for Interconnection and Access requests, the timeframe for response thereto and commencement of negotiations, and may issue a guideline regulation concerning the rules on which it shall rely upon for the resolution of disputes in connection with Interconnection and Access.

ويجوز للهيئة أن تُصدر أنظمة بشأن النفاذ، بما في ذلك النظام الخاص بالعرض المرجعي للنفاذ على نحو مماثل للعرض المرجعي للربط البيئي.

وإذا قدرت الهيئة أن التَّعَرِفات والشروط التي عُرضت بشأن النفاذ من قِبَل مُسْغِلٍ يتمتع بوضع مهيمن غير معقولة، فإن للهيئة أن تقرر التَّعَرِفات والشروط التي تراها مناسبة.

و- يجب على مشغل الاتصالات العامة الذي يحصل على معلومات من مشغل اتصالات عامة آخر أثناء أو بعد عملية التفاوض بشأن ترتيبات الربط البيئي أو النفاذ، عدم استخدام تلك المعلومات لأي غرض آخر خلاف الغرض الذي تم من أجله توفير هذه المعلومات، ويحظر عليه الإفصاح عن هذه المعلومات بأية طريقة، ويشمل هذا الحظر إعطاء هذه المعلومات إلى أية جهات أخرى أو أشخاص آخرين يحتمل أن توفر لهم هذه المعلومات فائدة تنافسية.

ز- يجوز لمشغل الاتصالات العامة أن يعرض على الهيئة أي نزاع ينشأ بينه وبين أي مشغل اتصالات عامة آخر بشأن الربط البيئي أو النفاذ لتفصل فيه الهيئة، وذلك إذا تعذر الوصول إلى اتفاق بهذا الشأن مع المشغل الآخر خلال شهر واحد من تاريخ بدء المفاوضات بين الطرفين.

ح- للهيئة أن تصدر أنظمة تتضمن الإجراءات المتعلقة بطلبات الربط البيئي والنفاذ، والمدد المحددة للرد عليها وبدء المفاوضات، ولها أن تصدر نظاماً استرشادياً بشأن الأسس التي سوف تستند إليها للفصل في المنازعات المتعلقة بالربط البيئي والنفاذ.

Chapter 12

Tariffs Control

Article 58

Tariffs for Telecommunications Services

“As Amended by Law No. (18) of 2023”

- a- Licensed Operators with significant market power shall be subject to tariff controls in relation to any Telecommunications services for which the Authority determines that insufficient competition exists.

The Authority shall specify in the regulations or in the License granted to the operator, the tariff controls and the period during which they shall remain in effect.

- b- Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, tariffs charged by Licensed Operators for their Telecommunications services shall be fair and equitable and non-discriminatory.

الفصل الثاني عشر

ضبط التعريفات

مادة 58

تعريفات خدمات الاتصالات

“معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023”

- أ- يخضع المشغلون المرخص لهم الذين يتمتعون بقوة سوقية مؤثرة لضبط تعريفات خدمات الاتصالات التي تقرر الهيئة عدم وجود منافسة كافية بشأنها.

وتحدد الهيئة، في الأنظمة التي تصدرها أو في الترخيص الممنوح للمشغل، ضوابط التعريفات وفترة سريانها.

- ب- مع عدم الإخلال بأحكام الفقرة السابقة، يجب أن تكون التعريفات التي يفرضها المشغلون المرخص لهم مقابل خدماتهم منصفة وعادلة دون تمييز.

The Authority may review and control tariffs, establish the basis for tariff definition and tariff rebalancing plans and take any other steps in this respect in accordance with the provisions of Article (3) (c) (14) of this Law.

وللهيئة مراجعة التعريفات وضبطها ووضع أسس تحديدها وخطط إعادة موازنتها واتخاذ أية إجراءات أخرى بهذا الشأن طبقاً لحكم البند (14) من الفقرة (ج) من المادة (3) من هذا القانون.

Chapter 13

Public and Private Property

الفصل الثالث عشر

الأموال العامة والخاصة

Article 59

مادة 59

Use of Public Property

استخدام الأملاك العامة

A Public Telecommunications Network operator shall have the right to construct any installation or install connections required for the construction, development or maintenance of its network on, under, through or alongside public property if the following conditions are satisfied:

لمشغل شبكة الاتصالات العامة الحق في إقامة أية منشآت أو تركيب توصيلات ، لازمة لإنشاء أو تطوير أو صيانة شبكته ، فوق الأملاك العامة أو تحتها أو من خلالها أو بمحاذاتها وذلك إذا توفرت الشروط الآتية :

- 1- That the Authority considers such works necessary.
- 2- That the conditions of the License permit such matter.
- 3- The operator obtains the necessary approvals and permits from the competent authorities are obtained before commencing such works.
- 4- Necessary measures are taken for the protection of public and infrastructure installations existing thereon during the construction, development or maintenance of the Licensee's network.
- 5- Restoration of public property to the condition in which it was before such work was carried out and repair of any destruction or damage to such property.
- 6- Compliance with the rules promulgated by virtue of a resolution by the Council of Ministers in connection with the use of public property.

- 1- أن تقدر الهيئة لزوم هذه الأعمال.
 - 2- أن تسمح شروط الترخيص بذلك.
 - 3- الحصول على الموافقات والتصاريح الضرورية من الجهات المختصة قبل البدء في تنفيذ هذه الأعمال.
 - 4- اتخاذ التدابير اللازمة لحماية المنشآت العامة ومنشآت البنية التحتية الموجودة بها أثناء قيام المرخص له بإنشاء أو تطوير أو صيانة شبكته.
 - 5- إعادة الحال إلى ما كانت عليه قبل إقامة هذه الأعمال وإصلاح ما قد يحدث من تلف أو أضرار للأملاك العامة .
 - 6- الالتزام بالأحكام التي يصدر بها قرار من رئيس مجلس الوزراء بشأن استخدام الأملاك العامة.
- كما يكون للمرخص له الحق في صيانة البنية التحتية أو تعديل مساراتها إذا توافرت الشروط المشار إليها.

مادة 60

Article 60

Protection of the Environment and Historic and Tourist Sites

حماية البيئة والمواقع الأثرية والسياحية

A Public Telecommunications Network operator shall, during the construction, development or maintenance of its telecommunication network, comply with the legal and regulatory provisions relating to the protection of the environment and historic and tourist sites.

يجب على مشغل شبكة الاتصالات العامة عند إنشاء أو تطوير أو صيانة شبكة اتصالاته مراعاة الأحكام القانونية والتنظيمية المتعلقة بحماية البيئة والمواقع الأثرية والسياحية.

Article 61

Use of Private Property

- a- A Public Telecommunications Network operator shall have the right to construct any installation or install any connections required for the construction, development or maintenance of its network on, under or through private real property after concluding an agreement between the network operator and the owner of such real property or the Person with a right thereto for fair compensation to be paid by such operator to the owner of the real property or the Person with a right thereto.
- b- If the Public Telecommunications Operator and the owner of the real property or the Person with a right there to fail to come to an agreement for the construction of the works referred to in the preceding paragraph within a reasonable period of time, the Authority may issue a decision enabling the operator to carry out such works if the following conditions are satisfied:
- 1- That such works are, at the discretion of the Authority in this respect, necessary for the construction, development or maintenance of the Telecommunications Network.
 - 2- That no other technically and economically reasonable solution exists at the discretion of the Authority.
 - 3- That such works do not, at the discretion of the Authority, preclude ordinary use of the real property by its owner or the Person with a right thereto.
 - 4- That the operator pays to the owner of the real property or the Person with a right thereto such fair compensation as is determined by the Authority.
 - 5- That the operator shall adhere to the conditions and measures prescribed by the Authority for the avoidance or limitation of damages that may be caused to the owner of the real property or a third party.
- c- If an agreement between the operator and the owner of the real property or the Person with a right thereto cannot be reached with respect to the amount of the compensation, the Authority shall determine a fair compensation to be given to the owner of the real property or the Person with a right there to. For this purpose, the Authority may seek the assistance of one or more experts.
- The operator shall in all cases bear the expenses of the Authority and the fees of the experts delegated by the Authority for the determination of the amount of compensation.
- d- The owner of the real property or the Person with a right thereto may appeal against the decision issued by the Authority in accordance with the provisions of this Article before the High Civil Court within sixty days from the date of notifying said owner or entitled Persons of the decision.

مادة 61

استخدام الأملاك الخاصة

- أ- لمشغل شبكة الاتصالات العامة الحق في إقامة أية منشآت أو تركيب توصيلات ، لازمة لإنشاء أو تطوير أو صيانة شبكته ، فوق أحد العقارات الخاصة أو تحته أو من خلاله، وذلك بعد الاتفاق بين مشغل الشبكة وبين مالك العقار أو صاحب الحق عليه مقابل تعويض عادل يدفعه هذا المشغل لمالك العقار أو صاحب الحق عليه.
- ب- إذا تعذر الاتفاق، خلال مدة معقولة، بين مشغل شبكة الاتصالات العامة ومالك العقار أو صاحب الحق عليه بشأن إقامة الأعمال المشار إليها في الفقرة السابقة، فإن للهيئة أن تصدر قراراً بتمكين المشغل من تنفيذ هذه الأعمال إذا توفرت الشروط الآتية:
- 1- أن تكون الأعمال لازمة لإنشاء أو تطوير أو صيانة شبكة الاتصالات، وفقاً لما تقدره الهيئة في هذا الشأن.
 - 2- ألا يوجد حل آخر بديل ومعقول من الناحية الفنية والاقتصادية وفقاً لما تقدره الهيئة.
 - 3- ألا تحول هذه الأعمال دون الإنتفاع العادي بالعقار من قبل مالكة أو صاحب الحق عليه وفقاً لما تقدره الهيئة.
 - 4- أن يدفع المشغل لمالك العقار أو صاحب الحق عليه تعويضاً عادلاً تقدره الهيئة.
 - 5- التزام المشغل بالشروط والتدابير التي تقررها الهيئة بشأن منع حدوث أية أضرار قد تلحق بمالك العقار أو الغير أو للحد من هذه الأضرار.
- ج- إذا تعذر الاتفاق بين المشغل وبين مالك العقار أو صاحب الحق عليه بشأن قيمة التعويض، تولت الهيئة تقدير تعويض عادل يمنح لمالك العقار أو صاحب الحق عليه، ولها أن تستعين في ذلك بخبير أو أكثر تندبه لهذا الغرض.
- ويتحمل المشغل في جميع الأحوال مصاريف الهيئة وأتعاب من تندبه من الخبراء بشأن تقدير قيمة التعويض.
- د- لمالك العقار أو صاحب الحق عليه الطعن على القرار الصادر من الهيئة طبقاً لأحكام هذه المادة أمام المحكمة الكبرى المدنية خلال ستين يوماً من تاريخ إخطاره بالقرار.

Article 62

Expropriation

If the construction or development of a Public Telecommunications Network requires the acquisition of a third party's real property by the operator of the network, and the owner refuses to sell such property or part thereof at a fair price, the operator shall have the right to request the expropriation of that real property or the part thereof that is necessary – provided that this shall not adversely affect use of the remaining part of the real property—for the construction of the network according to the following procedures:

- 1- The network operator shall submit an application to the Authority requesting that the necessary legal steps be taken for the expropriation of the real property or part thereof; accompanying is application with the technical grounds that justify such application.
- 2- If the Board finds that such real property or the relevant part thereof is necessary for the establishment or development of such network and that there is no other technically and economically reasonable solution, it may submit a recommendation to the Minister of Housing and Agriculture to consider the project to constructor develop (as the case may be) the communications network a project for the public benefit and to take the measures for expropriation in accordance with the provisions of the Expropriation of Land for Public Benefit Law.
- 3- The Minister of Housing and Agriculture shall, after approving the recommendations of the Board, issue are solution providing for expropriation of the real property or the relevant part thereof for the benefit of the Licensee in accordance with the rules and procedures provided for in the Expropriation of Land for Public Benefit Law.

Article 63

Natural Obstructions

- a- If a tree or other natural object obstructs the construction, development or maintenance of a Public Telecommunications Network and a fair agreement between the owner and the operator of the network for the removal thereof cannot be reached within a reasonable period of time, the operator of the network may refer the matter to the Authority, and the Authority may, after ascertaining that no other reasonable technical and economical solution exists, issue a decision to remove such object at the expense of the Licensee, in return for paying the owner fair compensation to be assessed by the Authority, and for such purpose, the Authority may seek the assistance of one or more experts. The operator shall bear the expenses of the Authority and the fees of the experts delegated by the Authority to assess the compensation.
- b- The owner or the Person with a right over the property shall have the right to appeal against the decision issued by the Authority in accordance with the provisions of this Article before the High Civil Court within thirty days from the date of notifying it/him of the decision.

مادة 62

الاستملاك

إذا استلزم إنشاء أو تطوير شبكة اتصالات عامة تملك مشغل الشبكة لعقار مملوك للغير ملكية خاصة وامتنع المالك عن بيع ذلك العقار أو الجزء اللازم منه بسعر عادل، فللمشغل الحق في طلب استملاك ذلك العقار أو الجزء اللازم منه. بشرط ألا يخل ذلك بالاستفادة من باقي العقار. لإنشاء الشبكة وفقاً للإجراءات التالية

- 1- أن يتقدم المشغل إلى الهيئة بطلب اتخاذ الإجراءات القانونية اللازمة لاستملاك ذلك العقار أو الجزء اللازم منه مشفوعاً ببيان الأسباب الفنية التي تبرر ذلك الطلب.
- 2- إذا قدر المجلس أن ذلك العقار أو الجزء المعني منه، ضروري لإنشاء الشبكة أو تطويرها وعدم توافر أية حلول أخرى مناسبة من الناحية الفنية والاقتصادية، فإن للمجلس أن يرفع توصية إلى وزير الإسكان والزراعة باعتبار مشروع إنشاء أو تطوير شبكة الاتصالات - بحسب الأحوال - من أعمال المنفعة العامة وباتخاذ إجراءات الاستملاك وفقاً لأحكام قانون استملاك الأراضي للمنفعة العامة.
- 3- يصدر وزير الإسكان والزراعة بعد موافقته على توصية المجلس، قراراً باستملاك العقار أو الجزء المعني منه للمرخص له طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في قانون استملاك الأراضي للمنفعة العامة.

مادة 63

العوائق الطبيعية

- أ- إذا أعاقت شجرة أو أي عائق طبيعي آخر عملية إنشاء أو تطوير أو صيانة شبكة اتصالات عامة وتعذر الاتفاق بين المالك ومشغل الشبكة على إزالتها بشروط عادلة خلال مدة معقولة، جاز لمشغل الشبكة عرض الأمر على الهيئة، ولها بعد التحقق من عدم وجود حل آخر معقول من الناحية الفنية والاقتصادية، أن تصدر قراراً بإزالة هذه العوائق على نفقة المرخص له مقابل حصول المالك على تعويض عادل تقدره الهيئة، ولها أن تستعين في ذلك بخبير أو أكثر، ويتحمل المشغل مصاريف الهيئة وأتعاب من تندبه من الخبراء بشأن تقدير قيمة التعويض.
- ب- للمالك أو صاحب الحق الطعن على القرار الصادر من الهيئة طبقاً لأحكام هذه المادة أمام المحكمة الكبرى المدنية خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره بالقرار.

Chapter 14
Universal Service

الفصل الرابع عشر
الخدمة الشاملة

Article 64
Universal Service Obligations

مادة 64

“As Amended by Law No. (18) of 2023”

التزامات الخدمة الشاملة

" معدل بموجب قانون رقم (18) لسنة 2023 "

- a- The Authority may establish universal service obligations to support the provision of telecommunications services to all users. These obligations shall be imposed on any licensed operator designated by the Authority as a universal service provider.
- b- The Authority may issue regulations regarding the services that fall under universal service. It may also issue regulations for establishing a fund to promote universal service if deemed necessary.

- أ- للهيئة وضع التزامات الخدمة الشاملة لدعم تقديم خدمات الاتصالات إلى جميع المستخدمين، وتُفرض هذه الالتزامات على كل مشغل مرخص له تقرر الهيئة بأنه مزود للخدمة الشاملة.
- ب- للهيئة إصدار أنظمة بشأن الخدمات التي تندرج ضمن الخدمة الشاملة، كما يجوز لها إصدار أنظمة لإنشاء صندوق لتعزيز الخدمة الشاملة في حال تطلب الأمر ذلك.

Chapter 15
Promotion of Competition

الفصل الخامس عشر
تشجيع المنافسة

Article 65
Anti-Competitive Conduct

مادة 65

الممارسات غير التنافسية

- a- A Licensed Operator shall not do or omit to do anything which has the effect of materially preventing, restricting or distorting competition in any commercial field concerning the Telecommunications sector in the Kingdom, where such act or omission is done in the course of operating a Telecommunications Network, providing a Telecommunications service or in connection with any such matter.
- b- The act or omission referred to in the preceding paragraph mean the following:
- 1- Abuse by the Licensed Operator, either independently or with others, of a Dominant Position in the market or in a substantial part of it which materially prevents or limits competition in an unfair manner.
 - 2- Conclude any agreement, enter into any arrangement or understanding or undertaking any concerted practice with any other Person which materially prevents, restricts or distorts competition in the market.
 - 3- Cause anti-competitive changes in the market structure, in particular anti- competitive mergers and acquisitions in the Telecommunications sector.

- أ- يجب على المشغل المرخص له عدم القيام بأي فعل أو الامتناع عن أي عمل يكون من شأنه الجيلولة - بدرجة ملموسة- دون المنافسة أو الحد منها أو تشويهها في أي مجال تجاري متعلق بقطاع الاتصالات في المملكة، وذلك إذا كان الفعل أو الامتناع قد تم في سياق تشغيل شبكة اتصالات أو تقديم خدمة اتصالات أو متصلاً بأي من ذلك.
- ب- يقصد بالفعل أو الامتناع المشار إليه في الفقرة السابقة ما يلي :
- 1- إساءة استعمال المشغل المرخص له - سواء كان بمفرده أو بالإشتراك مع آخرين - لوضع مهيمن في السوق أو لجزء جوهري منه على نحو يحول . بدرجة ملموسة - دون المنافسة أو يحد منها بشكل غير منصف.
 - 2- إبرام أي اتفاق أو الدخول في أية ترتيبات أو تفاهمات أو القيام بأية ممارسات مدبرة مع أي شخص آخر يكون من شأنها الجيلولة . بدرجة ملموسة . دون المنافسة في السوق أو الحد منها أو تشويهها.
 - 3- إحداث تغييرات غير تنافسية في هيكل السوق، وبوجه خاص الإندماج أو الاستحواذ غير التنافسي في قطاع الاتصالات.

- ج- لا يسري الحظر المنصوص عليه في البند (2) من الفقرة (ب) من هذه المادة على أي فعل أو امتناع إذا كان يترتب عليه توفير أية سلع أو خدمات بصورة أفضل أو تعزيز التطور التقني أو الاقتصادي في المملكة، وذلك إذا كان للمشاركين والمستخدمين حصة معقولة من الفائدة الناتجة عن ذلك، وبشروط:
- 1- عدم فرض أية قيود أخرى على المشتركين والمستخدمين، خلافاً لتلك القيود اللازمة لتحقيق الأهداف المشار إليها.
 - 2- ألا يترتب على الفعل أو الامتناع تقليل المنافسة بشكل جوهري في السوق بشأن السلع والخدمات المعنية.
- د- على الهيئة عند تقدير ما إذا كان الفعل أو الامتناع – المستمر أو الوقتي – يشكل ممارسات غير تنافسية أن تراعى الأحكام المنصوص عليها في هذا القانون، وفي الشروط الواردة بتخصيص مشغل الاتصالات.
- هـ- يجب على الهيئة قبل إصدار قرارها وفقاً لحكم الفقرة السابقة أن تخطر المشغل المرخص له بالآتي:
- 1- أنها تقوم بالتحري بشأن احتمال مخالفته لأحكام هذه المادة.
 - 2- الأسباب التي حدت بالهيئة إلى الاعتقاد بحدوث المخالفة، أو أنها على وشك الحدوث، بما في ذلك أية وقائع أو مسائل قانونية ترى أنها ذات صلة بالموضوع.
 - 3- أية معلومات إضافية تطلبها الهيئة من المشغل المرخص له بغرض تمكينها من إصدار قرارها.
 - 4- الخطوات التي ترى الهيئة وجوب اتباعها من قبل المشغل المرخص له لمعالجة المخالفة المدعى بها، إن كان لذلك مقتضى.
 - 5- تحديد مهلة معقولة تقدرها الهيئة للمشغل المرخص له، أو لأي شخص آخر ترى الهيئة أنه من المناسب التشاور معه، لتقديم رد كتابي على ما تضمنه الإخطار.
- و- تقرر الهيئة بعد ذلك مدى كون العمل أو الإمتناع محظوراً وفقاً لأحكام هذه المادة، وعليها أن تخطر المشغل المرخص له بالقرار الصادر في هذا الشأن والأسباب التي بني عليها، وكذا أي شخص ترى أنه من المناسب إخطاره بذلك. ويجوز أن يتضمن هذا القرار ما يلي:-
- 1- توجيه المشغل المرخص له للقيام بأي فعل أو الامتناع عن أي عمل تحدده الهيئة لمعالجة أو تصحيح أو منع أية مخالفة لحكم الفقرة (أ) من هذه المادة.
 - 2- فرض غرامة على المشغل المرخص له لا تتجاوز 10٪ من الدخل السنوي لهذا المشغل.
- د- The restrictions provided for in subparagraph (2) of paragraph (b) of this Article shall not apply to any act or omission if it results in improving the provision of any goods or services or promoting technical or economic progress in the Kingdom if the Subscribers and Users have a reasonable share of the resulting benefit, provided that:
- 1- No restrictions other than those indispensable to attaining such objectives shall be imposed on Subscribers and Users.
 - 2- The act or omission shall not substantially reduce competition in the market for the relevant goods or services.
- د- The Authority shall, when determining whether an act or omission (whether ongoing or temporary) constitutes anti-competitive conduct, have regard to the provisions of this Law and to the conditions of the License of the Telecommunications operator.
- هـ- Before issuing a determination in accordance with the provision of the preceding paragraph, the Authority shall notify the Licensed Operator of the following:
- 1- That it is investigating a possible breach of the provision of this Article.
 - 2- The reasons that made the Authority believe that a breach has occurred or is about to occur, including any facts or legal matters which it thinks relevant.
 - 3- Such further information as the Authority may require from the Licensed Operator in order to issue its determination.
 - 4- Where appropriate, the steps it considers the Licensed Operator would have to take in order to remedy the alleged breach.
 - 5- Giving the Licensed Operator and any other Person that the Authority considers appropriate to consult, such period as it considers reasonable within which to make written representations in response to the notice.
- ف- The Authority shall then determine whether the act or omission is prohibited pursuant to the provisions of this Article, and shall notify the Licensed Operator and any other Person whom it considers it appropriate of the determination issued by it in this respect and the reasons for issuing such determination. Such determination may include the following:
- 1- Directing the Licensed Operator to do or to refrain from doing such acts as are specified by the Authority in order to remedy, amend or prevent the breach of paragraph (a) of this Article.
 - 2- Imposing a fine on the Licensed Operator not exceeding 10% of the annual revenues of such operator.

- g- Should Batelco violate paragraph (a) of this Article and refrain from remedying such violation within the period of time specified by the Authority, the Authority may issue a resolution to bring forward the dates provided for in Article (39) and Article (40) of this Law, in addition to undertaking any of the said procedures provided for in this Law.
- h- The Authority may issue regulations in connection with the continuation and regulation of efficient competition in the Telecommunications market, and may issue guideline directions stating therein in detail the conducts that constitute in its opinion anti-competitive conduct in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article.

- ز- في حالة مخالفة شركة بتلكو لحكم الفقرة (أ) من هذه المادة، وامتناعها عن تصحيح المخالفة خلال المهلة التي تحددها الهيئة لذلك، فإن للهيئة أن تصدر قراراً بتعجيل التواريخ المنصوص عليها في المادتين (39) و (40) من هذا القانون، وذلك بالإضافة إلى اتخاذ أي من الإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون.
- ح- للهيئة أن تصدر أنظمة بشأن استمرار وتنظيم المنافسة الفعالة في سوق الاتصالات، ولها أن تصدر توجيهات إرشادية توضح فيها بالتفصيل الممارسات التي تشكل في تقديرها ممارسات غير تنافسية طبقاً لأحكام الفقرة (أ) من هذه المادة.

Chapter 16

Arbitration

Article 66

Resorting To Arbitration

With the exception of the regulations and regulatory decisions issued by the Authority, and the decisions issued in accordance with the provisions of Article (56) of this Law, the Arbitration Panel which shall be formed in accordance with the provision of Article (68) of this Law shall have the power to determine the disputes arising between the Authority and any Licensed Operator.

The Licensee shall have the right to resort to arbitration, provided that it shall notify the Authority of its intention within thirty days of the date on which it become aware of the disputed decision, order or measure.

The disputed decision, order or action shall remain in effect unless the Arbitration Panel decides to stay the execution of the decision or to nullify it.

Article 67

Arbitration Rules and Procedures

Where no particular provision exists in this chapter concerning arbitration, the provisions provided for in Chapter Seven of the Civil and Commercial Procedural Law shall apply and not conflicting with the provisions of this Law.

The Appointing Authority may issue a decision with respect to any further procedural rule relating to determining the requests for arbitration, and such decision shall be published in the Official Gazette.

الفصل السادس عشر

التحكيم

مادة 66

اللجوء إلى التحكيم

باستثناء الأنظمة والقرارات التنظيمية التي تصدرها الهيئة، والقرارات التي تصدر طبقاً لحكم المادة (56) من هذا القانون، تختص هيئة التحكيم التي تشكل طبقاً لحكم المادة (68) من هذا القانون، دون غيرها، بالفصل في المنازعات التي تنشأ بين الهيئة وأي مشغل مرخص له.

وللمرخص له الحق في اللجوء إلى التحكيم، على أن يخطر الهيئة برغبته في ذلك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ علمه بالقرار أو الأمر أو الإجراء محل النزاع.

ويظل القرار أو الأمر أو الإجراء محل النزاع نافذاً ما لم تقرر هيئة التحكيم وقف تنفيذه أو إلغائه.

مادة 67

قواعد وإجراءات التحكيم

تسري بشأن التحكيم، الأحكام المنصوص عليها في الباب السابع من قانون المرافعات المدنية والتجارية، وذلك فيما لم يرد بشأنه نص خاص في هذا الفصل وبما لا يتعارض مع أحكام هذا القانون.

ولسلطة التعيين أن تصدر قراراً بشأن أية قواعد إجرائية إضافية تتعلق بالفصل في طلبات التحكيم، وينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية.

Article 68

Formation of the Arbitration Panel

- a- The Arbitration Panel shall consist of three arbitrators, of whom the Authority and the Licensed Operator shall each appoint one arbitrator within fourteen days from the date on which the Licensed Operator notifies the Authority of its intention to refer the dispute to the Arbitration Panel. The appointed arbitrators shall, within fourteen days from the date on which they are notified of the appointment, appoint the third arbitrator to be the Chairman of the Arbitration Panel.

The Chairman of the Arbitration Panel shall be proficient and experienced in the field of the dispute referred to the Arbitration Panel.

- b- If the Authority fails to appoint an arbitrator on its part within the period referred to in the preceding paragraph, or if the two appointed arbitrators fail to agree upon the third arbitrator within the period, the Appointing Authority shall, at the request of the Licensed Operator, make such appointment.

If the operator fails to appoint an arbitrator on its part, the application for arbitration shall be deemed null and void.

- c- The application for referring the dispute to the Arbitration Panel may be submitted by more than one Licensed Operator, provided that the subject matter of the dispute is one and the same. The arbitration applicants shall agree upon choosing one arbitrator in the Arbitration Panel. They may request that such arbitrator be appointed by the Appointing Authority.

Article 69

Impartiality And Independence Of The Arbitration Panel

Arbitration Panel members shall be impartial and independent.

A selected member shall, prior to the approval of his appointment, disclose to the Appointing Authority any circumstance likely to give rise to any matters or doubts as to the member's impartiality or independence.

Article 70

Publication of the Decisions of the Arbitration Panel

The Authority shall publish the decisions issued by the Arbitration Panel in such way as it deems appropriate.

مادة 68

تشكيل هيئة التحكيم

- أ- تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين، تعين كل من الهيئة والمشغل المرخص له محكماً، وذلك خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ إخطار المشغل المرخص له الهيئة برغبته في عرض النزاع على هيئة التحكيم، ويتولى المحكمان المعينان تعيين المحكم الثالث ليكون رئيساً لهيئة التحكيم، وذلك خلال أربعة عشر يوماً من تاريخ إخطارهما بالتعيين.

ويتعين أن يكون رئيس هيئة التحكيم ذو كفاءة وخبرة في مجال النزاع المعروض على هيئة التحكيم.

- ب- إذا لم تقم الهيئة بتعيين محكم من جانبها خلال الميعاد المشار إليه في الفقرة السابقة، أو إذا لم يتفق المحكمان المعينان على المحكم الثالث خلال الميعاد تولت سلطة التعيين ذلك بناء على طلب المشغل المرخص له.

وإذا لم يقم المشغل بتعيين محكم من جانبه اعتبر طلب التحكيم كأن لم يكن.

- ج- يجوز أن يقدم طلب عرض النزاع على هيئة التحكيم من أكثر من مشغل مرخص له، بشرط وحدة الموضوع، وعلى طالبي التحكيم الاتفاق على اختيار محكم واحد في هيئة التحكيم، ويجوز لهم طلب تعيين هذا المحكم من قبل سلطة التعيين.

مادة 69

حيادة واستقلال أعضاء هيئة التحكيم

يجب أن يتمتع أعضاء هيئة التحكيم الذين تم اختيارهم بالحيادة والاستقلال.

وعلى من يتم اختياره من المحكمين، وقبل الموافقة على تعيينه، أن يفصح لسلطة التعيين عن أية ظروف أو ملاحظات يحتمل أن تؤدي إلى إثارة أية شكوك حول حيادته أو استقلاله.

مادة 70

نشر أحكام هيئات التحكيم

تتولى الهيئة نشر الأحكام التي تصدرها هيئات التحكيم بالوسيلة التي تراها مناسبة.

Article 71

Finality of the Decisions of the Arbitration Panel

Decisions issued by the Arbitration Panel are considered final and binding.

The original copy of the decision that determines the subject-matter of the dispute shall only be submitted to the Clerks' Office of the court that has jurisdiction to consider the claim within three days following the issue of such decision. The court clerk shall prepare a summary report on such deposit and a copy thereof shall be served on each of the two parties to the dispute.

Any concerned party may file an action to nullify the decision issued by the Arbitration Panel before the court that has jurisdiction to consider the dispute, in the circumstances and in accordance with the procedures provided for in Article (243) of the Civil and Commercial Procedural Law.

Unless the court orders otherwise, the filing of a legal action to nullify such decision shall not result in a stay of the execution of the decision.

Chapter 17

Complaints and Penalties

Article 72

Complaints Submitted To the Authority

The Authority shall investigate the complaints submitted to it with respect to breach of the provisions of this Law or breach of the regulations or decisions issued for the implementation hereof, and shall issue the appropriate decision with respect thereto within the limits of its duties and powers as provided for in this Law.

The Authority may require the complainant to submit a signed written statement to include all the facts and circumstances relating to the complaint.

The Authority shall inform the Public Prosecutor's Office if the Authority becomes, during the consideration of any complaint, suspicious that any of the offences provided for in this Law or in any other law has been committed, in order to take such action as may be necessary.

Article 73

Penalties

Without prejudice to any stricter penalty provided for in the Law of Penalties or any other law:

- a- The following shall be punished by a fine not exceeding fifty thousand dinars:

مادة 71

نهائية أحكام هيئة التحكيم

تعتبر الأحكام الصادرة من هيئات التحكيم نهائية وملزمة.

ويودع أصل الحكم الحاسم لموضوع النزاع، دون غيره، قسم كتاب المحكمة المختصة أصلاً بنظر الدعوى خلال الثلاثة أيام التالية لصدوره، ويحرر كاتب المحكمة محضراً بهذا الإيداع وتبلغ صورته إلى طرفي النزاع.

ويجوز لكل ذي شأن رفع دعوى بطلان الحكم الصادر من هيئة التحكيم أمام المحكمة المختصة أصلاً بنظر النزاع في الأحوال وطبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (243) من قانون المرافعات المدنية والتجارية.

ولا يترتب على رفع دعوى البطلان وقف تنفيذ الحكم، ما لم تأمر المحكمة بغير ذلك.

الفصل السابع عشر

الشكاوى والعقوبات

مادة 72

الشكاوى المقدمة للهيئة

على الهيئة بحث الشكاوى التي تقدم إليها بشأن مخالفة أحكام هذا القانون أو مخالفة الأنظمة أو القرارات الصادرة تنفيذاً له، وإصدار القرار الملائم بشأنها في حدود المهام والصلاحيات المنصوص عليها في هذا القانون.

ويجوز للهيئة أن تطلب من مقدم الشكاوى تقديم بيان مكتوب موقع منه يتضمن جميع الوقائع والملايسات المتعلقة بشكواه.

وعلى الهيئة أن تبلغ النيابة العامة إذا كشفت لها، أثناء بحث أية شكاوى، شبهة ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون أو في أي قانون آخر، وذلك لاتخاذ الإجراءات اللازمة.

مادة 73

العقوبات

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر :

- أ- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز خمسين ألف دينار :

- 1- A Board member who is proven to be in breach of the provision of Article (7) (a) of this Law.
- 2- The General Director or any staff member of the Authority who is proven to be in breach of the provision of Article (21) (a) of this Law.
- The court may adjudicate that the sums of money acquired by the Board member, the General Director or the staff member, in the case of convicting any of them, be confiscated.
- b- The General Director or any staff member of the Authority who is proven to be in breach of any of the provisions provided for in Article (22) (a) of this Law shall be punished by a fine not exceeding ten thousand dinars.
- c- Every Person that knowingly employs the General Director or any staff member of the Authority in contravention of the provision of Article (22) (b) of this Law shall be punished by a fine not exceeding one hundred thousand dinars.
- d- The General Director or any staff member of the Authority who is proven to be in breach of the provision of Article (23) of this Law shall be punished by a fine not exceeding twenty five thousand dinars.
- The court may order confiscation of the sums acquired by the Person convicted for breach of the provision of this Article.
- e- Every Person who is proven to be in breach of any of the provisions of Articles (24) (a) or (c) or Article (37) (b) of this Law shall be punished by imprisonment for a period not exceeding six months and/or by a fine not exceeding five hundred thousand dinars.
- The court may order confiscation of the equipment, tools, connections and everything used in committing the offence.
- f- Every Person who is proven to be in breach of the provision of Article (24) (b) of this Law shall be punished by imprisonment for a period not exceeding three months and/or by a fine not exceeding one hundred thousand dinars.
- g- (Every Person who is proven to be in breach of the provision of Article (43) of this Law shall be punished by a fine not exceeding five hundred thousand dinars. The court shall order the confiscation of the equipment, tools and connections and everything used in committing the offence.
- h- Every Person who is proven to have violated the provision of Article (49) of this Law shall be punished by a fine not exceeding fifty thousand Dinars.
- i- Every person who is proven to be in breach of the provision of Article (57) (f) or Article (77) (c) of this Law shall be punished by a fine not exceeding one hundred thousand dinars.
- j- The following shall be punished by imprisonment for a period not exceeding three months and/or by a fine not exceeding fifty thousand dinars:
- 1- عضو المجلس الذي تثبت مخالفته لحكم الفقرة (أ) من المادة (7) من هذا القانون.
- 2- المدير العام أو أي من موظفي الهيئة تثبت مخالفته لحكم الفقرة (أ) من المادة (21) من هذا القانون.
- وللمحكمة أن تقضي بمصادرة المبالغ التي حصل عليها عضو المجلس أو المدير العام أو الموظف في حالة الحكم بإدانة أي منهم.
- ب- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز عشرة آلاف دينار المدير العام أو أي من موظفي الهيئة تثبت مخالفته لأي حكم من الأحكام المنصوص عليها في الفقرة (أ) المادة (22) من هذا القانون.
- ج- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز مائة ألف دينار كل من قام بتشغيل المدير العام أو أي من موظفي الهيئة بالمخالفة لنص الفقرة (ب) من المادة (22) من هذا القانون مع علمه بذلك.
- د- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز خمسة وعشرين ألف دينار المدير العام أو أي من موظفي الهيئة تثبت مخالفته لحكم المادة (23) من هذا القانون.
- وللمحكمة أن تقضي بمصادرة المبالغ التي حصل عليها المحكوم عليه بسبب مخالفته لحكم هذه المادة.
- هـ- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ستة أشهر وغرامة لا تتجاوز خمسمائة ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من تثبت مخالفته لأي حكم من أحكام الفقرتين (أ) و (ج) من المادة (24) أو الفقرة (ب) من المادة (37) من هذا القانون.
- وللمحكمة أن تقضي بمصادرة الأجهزة والأدوات والتوصيلات وكل ما استخدم في ارتكاب الجريمة.
- و- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر وغرامة لا تتجاوز مائة ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من تثبت مخالفته لحكم الفقرة (ب) من المادة (24) من هذا القانون.
- ز- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز خمسمائة ألف دينار كل شخص تثبت مخالفته لحكم المادة (43) من هذا القانون، وتقضي المحكمة بمصادرة الأجهزة والأدوات والتوصيلات وكل ما استخدم في ارتكاب الجريمة.
- ح- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز خمسين ألف دينار كل من تثبت مخالفته لحكم المادة (49) من هذا القانون.
- ط- يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز مائة ألف دينار كل من تثبت مخالفته لحكم الفقرة (و) من المادة (57) أو الفقرة (ج) من المادة (77) من هذا القانون.
- ي- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر وغرامة لا تتجاوز خمسين ألف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين :

- 1- Every Person that obstructs modifies or deletes the contents of a message by means of Telecommunications Equipment or Telecommunications Network or instigates another Person to do so.
- 2- Every Person that imports into the Kingdom or trades in or acquires Telecommunications Equipment that are not licensed by the Authority in accordance with the provisions of this Law, and every person who intentionally receives any communications that are not intended for the general public without the written approval of the Authority.

The court shall adjudicate to confiscate the equipment, tools and everything used in committing the offence.

1- كل من أعاق أو حور أو شطب محتويات رسالة بواسطة أجهزة أو شبكة إتصالات أو حرض غيره على القيام بهذا العمل.

2- كل من أدخل إلى المملكة أو تاجر أو حاز أجهزة إتصالات غير مرخص بها من الهيئة طبقاً لأحكام هذا القانون، وكل من تعمد استقبال أية إتصالات غير موجبة للعامة دون موافقة كتابية من الهيئة.

وتتضي المحكمة بمصادرة الأجهزة والأدوات وكل ما استخدم في ارتكاب الجريمة.

Article 74

Use of Fraudulent Means

Without prejudice to any stricter penalty provided for in the Law of Penalties or any other law, the following shall be punished by a fine not exceeding one hundred thousand dinars:

- 1- Every Person that obtains any service provided by a Licensed Operator, by fraudulent means within tent to avoid payment of any prescribed tariffs for obtaining such service.
- 2- Every Person that acquires has under his control or provides or offers to provide anything that can be used for obtaining, or for a purpose relating to obtaining, any service provided by a Licensed Operator, with intent to avoid payment of any tariffs prescribed for obtaining such service.
- 3- Every Person that uses or assists in using fraudulent means to obtain a service that is provided by a Licensed Operator with the intention to avoid payment of any tariffs prescribed for obtaining such service.

Article 75

Diversion, Tapping and Disclosure of Messages

Without prejudice to any stricter penalty provided for in the Law of Penalties or any other law, every Person that uses Telecommunications Equipment or Telecommunications Network shall be punished by affine not exceeding ten thousand dinars for intending to:

- 1- Send any message in the knowledge that the contents of the message are false, misleading, and offensive to public policy or morals, endanger the safety of third parties or prejudice the efficiency of any service.

مادة 74

استخدام الوسائل الإحتيالية

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر يعاقب بغرامة لا تتجاوز مائة ألف دينار :

- 1- كل شخص حصل على أية خدمة، يقدمها مشغل مرخص له، باستعمال وسائل احتيالية ويقصد تجنب سداد أية تعرفه مقررة مقابل الحصول على تلك الخدمة.
- 2- كل شخص حاز أو كان تحت تصرفه أو قدم أو عرض تقديم أي شيء يمكن استعماله للحصول، أو لغرض يتصل بالحصول، على أية خدمة يقدمها مشغل مرخص له، يقصد تجنب سداد أية تعرفه مقررة مقابل الحصول على تلك الخدمة.
- 3- كل من استخدم أو ساعد على استخدام وسائل احتيالية للحصول على أية خدمة يقدمها مشغل مرخص له يقصد تجنب سداد أية تعرفه مقررة مقابل الحصول على تلك الخدمة.

مادة 75

التضليل واعتراض الرسائل وكشفها

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر، يعاقب بالغرامة التي لا تتجاوز عشرة آلاف دينار كل من استخدم أجهزة أو شبكة الإتصالات بقصد :

- 1- إرسال أية رسالة يعلم من قام بإرسالها بأن مضمونها كاذب أو مضلل أو مخالف للنظام العام أو الآداب العامة أو من شأنه أن يعرض سلامة الغير للخطر أو أن يؤثر على فاعلية أية خدمة.

- 2- Tap in to or disclose the secrecy of any conversation or data relating to the contents of any message, its sender or receive run less such tapping or disclosure is permitted by the Public Prosecutor's Office or by virtue of an order issued by the court of competent jurisdiction.

Article 76

Liability of a Juristic Entity

A juristic entity shall be criminally liable if one of the offences provided for in this Law is committed in its name, for its account or by using its equipment or network as a result of an act, material negligence, consent or acquiescence of any board member, director or any other person responsible within that juristic entity or by those acting in such capacity. A juristic entity shall be punished by the fine prescribed for such offence in accordance with the provisions of this Law. Such matter shall not prejudice the criminal liability of natural persons in accordance with the provisions of this Law.

Chapter 18

Inspection and Supervision Procedures

Article 77

Inspection and Supervision Procedures

Without prejudice to the provisions of the Criminal Procedural Law:

- a- The staff members of the Authority designated by the Board shall have the authority to supervise the implementation of the provisions of this Law, the regulations, decisions and orders issued in implementation of the provisions of this Law, and shall have the right to enter the premises wherein there exists or where in it is suspected that there exists Telecommunications Equipment, Network or Facilities, or all or a part of the infrastructure used in Telecommunications services to inspect and seize any Telecommunications sets or equipment that are unlicensed, unauthorized or used in an unlicensed activity, or whose use would interfere with or harm the existing Telecommunications systems.

In order to achieve this, such staff members shall have the right to:

- 1- Request and examine Licenses, permits, books, registers, documents and all papers relating to Telecommunications activity.
- 2- Inspect and examine any Telecommunications Equipment, Telecommunications Facility or any other facilities used in connection with the provision of a Telecommunications service or the establishment, operation or ownership of a Telecommunications Network.

- 2- التصنتت على أو إفشاء سرية أية مكالمات أو بيانات تتعلق بمضمون أية رسالة أو بمرسلها أو بالمرسل إليه، ما لم يكن التصنتت أو الإفشاء بموجب إذن من النيابة العامة أو أمر صادر من المحكمة المختصة.

مادة 76

مسئولية الشخص الاعتباري

يسأل الشخص الاعتباري جنائياً إذا ارتكبت أية جريمة من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون بإسمه أو لحسابه أو باستعمال أجهزته أو شبكته، وكان ذلك نتيجة تصرف أو إهمال جسيم أو موافقة أو تستر من أي عضو مجلس إدارة أو مدير أو أي مسئول آخر - في ذلك الشخص الاعتباري - أو ممن يتصرف بهذه الصفة. ويعاقب الشخص الاعتباري بالغرامة المقررة لتلك الجريمة طبقاً لأحكام هذا القانون. ولا يخل ذلك بالمسئولية الجنائية للأشخاص الطبيعيين طبقاً لأحكام القانون.

الفصل الثامن عشر

إجراءات المراقبة والتفتيش

مادة 77

إجراءات المراقبة والتفتيش

مع عدم الإخلال بأحكام قانون الإجراءات الجنائية :

- أ- يكون لموظفي الهيئة الذين يحددهم المجلس، سلطة مراقبة تنفيذ أحكام هذا القانون والأنظمة والقرارات والأوامر الصادرة تطبيقاً لأحكامه، ولهم حق دخول الأماكن التي يوجد بها أو التي يشتبه أن توجد بها أجهزة أو شبكات أو مرافق اتصالات أو كل أو جزء من البنية التحتية المستعملة في خدمات الاتصالات وذلك لتفتيشها ولضبط أية أجهزة أو معدات إتصال غير مرخص أو مصرح بها أو تستعمل في نشاط غير مرخص به، أو أن يكون من شأن استخدامها التشويش أو الإضرار بأنظمة الاتصالات القائمة.

وللهؤلاء الموظفين في سبيل ذلك الحق في :

- 1- طلب وفحص التراخيص والتصاريح والدفاتر والسجلات والمستندات وجميع الأوراق المتعلقة بنشاط الاتصالات.
- 2- معاينة وفحص أية أجهزة اتصالات أو مرافق اتصالات أو أية مرافق أخرى تتصل بتوفير خدمة اتصالات أو إنشاء أو تشغيل أو تملك شبكة اتصالات.

- 3- Examine any information or other documents, in any form whatsoever, related to the provision of Telecommunication services.
- b- The staff members referred to in the preceding paragraph shall have the right to enter any air plane, ship, boat or any vehicle that lands or docks in the Kingdom, in order to inspect any Radio communications Station or Radio communications Equipment related to Telecommunications Frequency therein or to examine papers and documents relating thereto.
- c- No Person shall prevent or hinder any staff member authorized to supervise and inspect from carrying out the duties and powers provided for in this Article.
- d- If it established from the inspection that any Radio communications Equipment interferes without reasonable justification with the proper functioning of, or causes malfunction to other Radio communications Equipment, or is in breach of the international treaties to which the Kingdom is a party, the Authority shall notify the Licensee to take preventative measures and procedures within a reasonable period specified by the Authority.
- e- If the inspection results in a suspicion that any of the crimes provided for in this Law or any other law is committed, the Authority is obliged to inform the Public Prosecutor in order to take such action as may be necessary.
- f- A resolution of the Minister of Justice and Islamic Affairs in coordination with the Authority shall specify the staff members who are authorised to be Judicial Officers in accordance with the provisions of this Law, regulations and decisions issued in implementation thereof.

3- الإطلاع على أية معلومات أو مستندات أخرى، في أية صورة كانت، تتصل بتوفير خدمات الاتصالات.

- ب- للموظفين المشار إليهم في الفقرة السابقة الحق في دخول أية طائرة أو سفينة أو قارب أو أية مركبة مهبط أو ترسو بالملكة لتفتيش ما بها من محطات أو أجهزة اتصالات راديوية ذات صلة بتردد اتصالات، أو للإطلاع على الأوراق والمستندات المتعلقة بها.
- ج- يحظر على أي شخص أن يمنع أو يحول دون قيام أي من الموظفين المخولين سلطة المراقبة والتفتيش بالمهام والصلاحيات المنصوص عليها في هذه المادة.
- د- إذا تبين من التفتيش أن أيّاً من أجهزة الاتصالات الراديوية تتداخل دون مبرر معقول في العمل المنتظم لأجهزة الاتصالات الراديوية الأخرى أو تؤدي إلى تعطيلها أو تشكل إخلالاً بأحكام الاتفاقيات الدولية التي تكون المملكة طرفاً فيها، وجب على الهيئة إخطار المرخص له باتخاذ الإجراءات والتدابير التي تحول دون ذلك خلال مدة معقولة تحددها.
- هـ- إذا أسفر التفتيش عن وجود شبهة ارتكاب أي من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون أو في أي قانون آخر، وجب على الهيئة إبلاغ النيابة العامة لاتخاذ الإجراءات اللازمة.
- و- يحدد بقرار من وزير العدل والشئون الإسلامية، بالتنسيق مع الهيئة، الموظفون المخولون صفة الضبطية القضائية طبقاً لأحكام هذا القانون والأنظمة والقرارات التي تصدر تنفيذاً له.

Chapter 19

National Security

Article 78

Licenses' Obligations Concerning National Security

Every Licensed Operator shall undertake to provide, at its own expense, all technical resources, including Telecommunications Equipment, systems and programs relating to the Telecommunications Network that it is licensed to operate and which allow security organs to have access to the network for fulfilling the requirements of national security, provided that the provision of the service shall continue whilst the required technical resources are provided, giving regard to technical development and in accordance with the provisions of the regulations and decisions issued by the Authority.

الفصل التاسع عشر

الأمن الوطني

مادة 78

التزامات المرخص لهم بشأن الأمن الوطني

يلتزم كل مشغل مرخص له بأن يوفر على نفقته الخاصة جميع الإمكانيات الفنية من أجهزة ومعدات ونظم وبرامج اتصالات، بشأن شبكة الاتصالات المرخص له بها، والتي تتيح للأجهزة الأمنية النفاذ إلى الشبكة تحقيقاً لمتطلبات الأمن الوطني، على أن يتزامن تقديم الخدمة مع توفير الإمكانيات الفنية المطلوبة بمراعاة التقدم التقني، وذلك وفقاً لما تنص عليه الأنظمة والقرارات التي تصدرها الهيئة.

Article 79

National Safety and Martial Law

It shall be permissible, if a state of national safety or martial law is declared, for the competent Authority to requisition the Telecommunications services and networks of any Licensed Operator as well as the personnel of such operator working in the operation and maintenance of such services and networks, to address the circumstances in respect of which the state of national safety or martial law has been declared.

The Licensed Operator shall be entitled to compensation for any damage which it suffers as a result of the exercise of the powers provided for in this Article.

Chapter 20

Transitional Provisions

Article 80

Adaptation of Circumstances

- a- Every Person that is lawfully providing on the date on which this Law comes into force, any of the services that are subject to the provisions of this Law or is operating a Telecommunications Network or using Radio communications frequencies spectrum in the Kingdom at such time shall be deemed a Licensee for a transitional period not exceeding six months from the date on which the provisions of this Law comes into force.
- b- The Person referred to in the preceding paragraph shall, if it desires to continue carrying out the activity, submit an application to obtain the appropriate License within a period not exceeding four months after the date on which this Law comes into force.
- c- The Authority may, upon the submission of a justified application by the Person referred to in paragraph (a) of this Article, extend the transitional period to more than six months from the date on which this Law comes in to force if the Authority considers that the application shows due cause.
- The Persons referred to in paragraph (a) of this Article may not provide any Telecommunications service, operate any Telecommunications Network or use the Radio communications frequency spectrum in the Kingdom after the end of the transitional period without obtaining a License therefore in accordance with the provisions of this Law.
- d- The Authority may amend Licenses that are valid on the date on which this Law comes into force to ensure compliance with the provisions of this Law. The provisions provided for in Articles (31) and (34) of this Law shall not apply to such amendment.

مادة 79

السلامة الوطنية والأحكام العرفية

يجوز عند إعلان حالة السلامة الوطنية أو الأحكام العرفية أن تستدعي السلطة المختصة خدمات وشبكات إتصالات أي مشغل مرخص له والعاملين لديه القائمين على تشغيل وصيانة هذه الخدمات والشبكات، وذلك لغرض مواجهة الظروف التي تقرر بسببها إعلان حالة السلامة الوطنية أو الأحكام العرفية.

وللمشغل المرخص له الحق في التعويض عما يكون قد لحق به من أضرار بسبب ممارسة السلطات المنصوص عليها في هذه المادة.

الفصل العشرون

أحكام انتقالية

مادة 80

توفيق الأوضاع

- أ- يعد في حكم المرخص له، كل شخص يقوم بصفة مشروعة في تاريخ العمل بأحكام هذا القانون بتقديم أية خدمة من الخدمات الخاضعة لأحكامه، أو يقوم بتشغيل شبكة اتصالات أو باستخدام طيف التردد الراديوي بالملكة، وذلك لفترة انتقالية أقصاها ستة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون.
- ب- على الشخص المشار إليه في الفقرة السابقة، عند رغبته في الاستمرار في مزاولة النشاط، أن يتقدم بطلب للحصول على الترخيص المناسب خلال فترة لا تتجاوز أربعة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون.
- ج- يجوز للهيئة، بناء على طلب مسبق من الشخص المشار إليه في الفقرة (أ) من هذه المادة، أن تمد الفترة الانتقالية إلى ما يزيد على ستة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، وذلك إذا قدرت الهيئة جدية الأسباب الواردة في الطلب.
- ولا يجوز بعد انقضاء الفترة الانتقالية تقديم أية خدمة من خدمات الاتصالات أو تشغيل شبكة اتصالات أو استخدام طيف التردد الراديوي بالملكة من قبل أي شخص من الأشخاص المشار إليهم في الفقرة (أ) من هذه المادة دون الحصول على ترخيص بذلك طبقاً لأحكام هذا القانون.
- د- للهيئة تعديل التراخيص السارية في تاريخ العمل بأحكام هذا القانون بما يكفل الالتزام بأحكامه، ولا ينطبق بشأن هذا التعديل الأحكام المنصوص عليها في المادتين (31) و (34) منه.

e- The Authority shall, within a period not exceeding six months after the date on which this Law comes into force, grant to Batelco Licenses substantially in the form of the Licenses promulgated by a resolution issued by the Council of Ministers within two months from the date on which this Law comes into force, and such resolution shall be published in the Official Gazette.

هـ- يجب على الهيئة خلال مدة لا تتجاوز ستة أشهر من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون أن تمنح شركة بتلكو تراخيص تكون متطابقة جوهرياً مع نماذج التراخيص التي يصدر بها قرار من مجلس الوزراء خلال شهرين من تاريخ العمل بأحكام هذا القانون، وينشر هذا القرار في الجريدة الرسمية.

Article 81

Invalidation Of Prior Powers

Without prejudice to the provision of Article (80) of this Law, any authorities, rights, privileges, powers, Licenses or permits granted to any entity which are inconsistent with the provisions of this Law shall be invalidated.

مادة 81

إبطال الصلاحيات السابقة

مع عدم الإخلال بحكم المادة (80) من هذا القانون، تلغى أية سلطات أو حقوق أو امتيازات أو صلاحيات أو تراخيص أو تصاريح ممنوحة لأي كيان، تخالف أحكام هذا القانون.